Automne / Herbst 2026
Distribution semaine 45 / Verteilung KW 45
4/2026

ISSN 2658-9745

# DE CLIÄRRWER REIDER

Bulletin communal de la Commune de Clervaux / Informationsblatt der Gemeinde Clerf

Cliärref | Draufelt | Eeselbuer | Fëschbech | Fossenhaff | Grandsen | Hengescht | Hëpperdang | Ischpelt
Kaaspelt | Kaalber | Kaalber Millen | Kéisfuert | Kirelshaff | Lausduer | Léiler | Maarnech | Mecher
Munzen | Reiler | Rueder | Siwwenaler | Tëntesmillen | Wäicherdang | Wirtgensmillen



- Réservation des salles : un nouvel outil en ligne
  *Saalreservierungen: Neues Online-Tool verfügbar*
- Chiens : rappel de la réglementation en vigueur
  *Hunde: Erinnerung der geltenden Vorschriften*
- Suite du Campus Reuler et fête en 2027
  *Campus Reuler: Ausblick und Festlichkeiten 2027*
- Atelier citoyen sur le thème de la discrimination
  *Bürgerworkshop zum Thema Diskriminierung*

COMMUNE | SOCIÉTÉ | TOURISME | CULTURE | ENVIRONNEMENT | JEUNESSE | SPORT | 3e ÂGE | CONSEIL COMMUNAL
*GEMEINDE | GESELLSCHAFT | FREMDENVERKEHR | KULTUR | UMWELT | JUGEND | SPORT | 3. ALTER | GEMEINDERAT*

- www.clervaux.lu
- City App « CLERVAUX »
- Facebook & Instagram *Gemeng Cliärref*

cittaslow

gemeng CLIÄRREF

En tant que commune signataire du pacte Climat, le bulletin communal « De Cliärrwer Reider » est imprimé sur du papier écologique, du type Cyclus Offset.

Als unterzeichnende Gemeinde des Klimapakts wird das Gemeindemagazin „De Cliärrwer Reider“ auf ökologischem Papier vom Typ Cyclus Offset gedruckt.

**Administration communale de Clervaux**
Château de Clervaux
6, Montée du Château | L-9712 Clervaux
Tél.: 27 800 - 1 | Fax: 27 800 - 900
secretariat@clervaux.lu

**Heures d'ouverture | Öffnungszeiten**

| | |
|---|---|
| LU \| MO | 8 - 11.30 |
| MA, JE, VE \| DI, DO, FR | 8 - 11.30 \| 13.30 - 16.30 |
| ME \| MI | 8 - 11.30 \| 13.30 - **19.00*** |

* uniquement bureau de la population de 16.30 à 19.00 heures
*la veille d'un jour férié, le bureau ferme à 16.30 heures*

* von 16.30 bis 19.00 Uhr nur Bürgeramt
*am Vorabend eines Feiertages schließt das Büro um 16.30 Uhr*

**Editeur:**
Collège des bourgmestre et échevins
Georges KEIPES, Jules CLEMENT, Georges GLOD

Les organes communaux se servent du bulletin d'information « De Cliärrwer Reider » pour communiquer leurs projets, décisions et avis aux citoyens. Le contenu reste limité aux affaires de l'administration communale. Seul le texte français fait foi.

Pour des raisons d'une meilleure lisibilité, il est renoncé à l'utilisation simultanée des mots dans leur forme masculine et féminine; le masculin générique s'applique indifféremment aux deux sexes.

4 numéros par an:
printemps, été, automne, hiver.
*Imprimé sur papier écologique Cyclus Offset.*

Le contenu de cette édition correspond aux informations connues au moment de la clôture de la rédaction et peut diverger de la réalité après publication.

Imprimeur : Imprimerie EXEPRO SA,
ZI In den Allern 6, L-9911 Troisvierges

**Herausgeber:**
Kollegium der Bürgermeister und Schöffen
Georges KEIPES, Jules CLEMENT, Georges GLOD

Das Informationsmagazin „De Cliärrwer Reider“ dient den Gemeindeorganen um den Bürgern ihre Vorhaben, Entscheidungen und Stellungnahmen mitzuteilen. Der Inhalt bleibt den Angelegenheiten der Gemeindeverwaltung vorbehalten. Maßgebend ist ausschließlich die französische Fassung.

Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung männlicher und weiblicher Sprachformen verzichtet, sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichwohl für beide Geschlechter.

4 Ausgaben pro Jahr:
Frühling, Sommer, Herbst, Winter.
*Auf ökologischem Cyclus Offset Papier gedruckt.*

Die Inhalte dieser Ausgabe entsprechen den Angaben die uns bei Redaktionsschluss bekannt waren und können nach Herausgabe von der Realität abweichen.

Druckerei: Imprimerie EXEPRO SA,
ZI In den Allern 6, L-9911 Ulflingen

## Chère citoyenne, cher citoyen,

Pour cette dernière édition du Cliärrwer Reider en l'année 2026, vous trouverez les récentes nouvelles et informations notamment en relation avec notre commune, notre engagement dans le cadre du **réseau Cittaslow** ainsi que des sujets concernant notre vie sociétale de tous les jours, notre culture ou encore notre environnement.

Dans ce contexte, vous trouverez une présentation de l'état actuel de la **première phase d'agrandissement de notre Bildungshaus à Reuler**, dont l'extension a pu être achevé dans les délais en sorte que le bâtiment a pu ouvrir ses portes pour la rentrée scolaire de septembre. Je tiens à cet endroit à remercier d'ores et déjà l'ensemble des corps des métiers qui ont participé à ce projet d'envergure et notamment aussi nos agents du service technique et du site scolaire pour leur contribution substantielle à la réalisation de ce projet phare de notre commune.

L'inauguration, ensemble avec une rencontre d'envergure de tous les anciens élèves, aura lieu au mois de mai de l'année prochaine.

Alors qu'il nous tient à cœur de faire participer les citoyens dans les projets locaux, vous trouverez également une série de **rétrospective des derniers ateliers citoyens** organisés par la commune.

Alors que plusieurs expositions ont eu lieu dans le cadre des missions de notre service de la **Cité de l'image**, nous revenons sur la première édition du Weekend de la Photographie, qui s'est tenu fin juin avec notamment le vernissage et la remise du Prix de la Photographie, des ateliers de l'asbl Camera on T'Our et l'inauguration des Jardins de la Cité de l'Image avec expositions des oeuvres du photographe Kay WALKOWIAK.

Avec mes meilleurs salutations
Le bourgmestre

**Georges KEIPES**
Bourgmestre / Bürgermeister



© Achim NELLES

## Liebe Bürgerin, lieber Bürger,

Für diese letzte Ausgabe des Cliärrwer Reider 2026 finden Sie aktuelle Nachrichten und Informationen, insbesondere im Zusammenhang mit unserer Gemeinde, unserem Engagement im Rahmen des **Cittaslow-Netzwerks** sowie zu Themen unseres gesellschaftlichen Alltags, unserer Kultur und unserer Umwelt.

In diesem Zusammenhang finden Sie auch eine Vorstellung des aktuellen Standes **der ersten Erweiterungsphase unseres Bildungshauses in Reuler.** Der Erweiterungsbau konnte termingerecht fertiggestellt werden, sodass das Gebäude pünktlich zum Schulbeginn im September seine Türen öffnen konnte. An dieser Stelle möchte ich bereits jetzt allen beteiligten Gewerken danken, die zu diesem bedeutenden Projekt beigetragen haben, sowie insbesondere den Mitarbeitenden unseres technischen Dienstes und des Schulstandorts für ihren wesentlichen Beitrag zur erfolgreichen Umsetzung dieses Leuchtturmprojekts unserer Gemeinde.

Die offizielle Einweihung wird gemeinsam mit einem großen Treffen aller ehemaligen Schülerinnen und Schüler im Mai des kommenden Jahres stattfinden.

Da es uns ein besonderes Anliegen ist, die Bürgerinnen und Bürger in die lokalen Projekte einzubeziehen, finden Sie außerdem einen **Rückblick auf die jüngsten Bürgerwerkstätten**, die von der Gemeinde organisiert wurden.

Im Rahmen der Aktivitäten unseres Dienstes der **„Cité de l'Image"** haben mehrere Ausstellungen stattgefunden. Wir blicken auf die erste Ausgabe des Wochenendes der Fotografie zurück. Dieses fand Ende Juni statt und umfasste unter anderem die Vernissage und die Verleihung des Fotografiepreises, Workshops des Vereins Camera on T'Our sowie die Eröffnung der Ausstellung von Werken des Fotografen Kay Walkowiak in den Gärten der Cité de l'Image.

Mit den besten Grüßen.
Der Bürgermeister

# LA COMMUNE EIJSDEN-MARGRATEN À CLERVAUX

## DIE GEMEINDE EIJSDEN-MARGRATEN IN CLERF



Le 25 septembre 2026, la commune de Clervaux a eu le plaisir d'accueillir une délégation de la commune néerlandaise Cittaslow d'Eijsden-Margraten, dans le cadre des relations de jumelage qui unissent les deux communes.

Cette rencontre a été l'occasion de poursuivre les échanges et de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les deux communes. La journée a permis aux nouveaux représentants d'Eijsden-Margraten de découvrir plusieurs lieux emblématiques de Clervaux et de mieux connaître les initiatives culturelles, touristiques et environnementales de la commune.

Au programme figuraient notamment une visite de l'exposition The Family of Man au château de Clervaux, inscrite au registre « Mémoire du monde » de l'UNESCO, ainsi qu'une découverte de la Robbesscheier à Munshausen, centre de découverte de la nature et des savoir-faire régionaux.

La délégation a également visité les expositions de Clervaux - Cité de l'image ainsi que le Konschtpark récemment ouvert à Clervaux, espace dédié à l'art, à la culture et à la convivialité.

Cette journée placée sous le signe de l'échange a permis de partager des expériences, de mieux connaître les projets respectifs et d'identifier de nouvelles pistes de collaboration.

La commune de Clervaux se réjouit de poursuivre cette belle coopération et de faire vivre le jumelage à travers de nouvelles rencontres et initiatives communes.





Am 25. September 2026 hatte die Gemeinde Clerf das Vergnügen, eine Delegation der niederländischen Cittaslow Gemeinde Eijsden-Margraten im Rahmen der bestehenden Partnerschaft willkommen zu heißen.

Das Treffen bot die Gelegenheit, den Austausch fortzuführen und die freundschaftlichen Beziehungen sowie die Zusammenarbeit zwischen den beiden Gemeinden weiter zu stärken. Im Laufe des Tages konnten die neuen Vertreter von Eijsden-Margraten mehrere bedeutende Orte in Clerf entdecken und einen Einblick in die kulturellen, touristischen und ökologischen Initiativen der Gemeinde gewinnen.

Auf dem Programm standen unter anderem ein Besuch der Ausstellung The Family of Man im Clerfer Schloss, die in das UNESCO-Register „Memory of the World“ aufgenommen wurde, sowie eine Besichtigung der Robbesscheier in Munshausen, Entdeckungszentrum für Natur und regionales Handwerkswissen.

Die Delegation besuchte außerdem die Ausstellungen von Clervaux - Cité de l'image sowie den kürzlich eröffneten Konschtpark in Clerf, einen Ort, der Kunst, Kultur und Begegnung miteinander verbindet.

Der Tag stand ganz im Zeichen des Austauschs und bot die Möglichkeit, Erfahrungen zu teilen, die jeweiligen Projekte besser kennenzulernen und neue Möglichkeiten der Zusammenarbeit auszuloten.

Die Gemeinde Clerf freut sich darauf, diese schöne Partnerschaft weiterzuführen und die Städtepartnerschaft durch weitere Begegnungen und gemeinsame Initiativen lebendig zu gestalten.









# L'AMBASSADEUR DE LA TURQUIE À CLERVAUX

## DER BOTSCHAFTER DER TÜRKEI IN CLERF

La commune de Clervaux a eu le plaisir d'accueillir en date du 1er septembre 2026 l'Ambassadeur de Turquie au Luxembourg S.E. M. Faruk KAYMAKCI à l'occasion d'une visite de courtoisie.

Cette rencontre a permis d'échanger sur la commune, ses projets et ses initiatives, ainsi que de renforcer les liens et les échanges entre les représentants locaux et diplomatiques.

Die Gemeinde Clerf hatte am 1. September 2026 das Vergnügen, den Botschafter der Türkei in Luxemburg, S.E. Herrn Faruk KAYMAKCI, zu einem Höflichkeitsbesuch zu empfangen.

Bei diesem Treffen wurden die Gemeinde, ihre Projekte und Initiativen vorgestellt und ein Austausch zwischen den lokalen und diplomatischen Vertretern gepflegt.





# CITY APP « *CLERVAUX* »



Téléchargez l'application gratuite sous le nom « CLERVAUX » et activez Push-News pour recevoir les nouvelles importantes de la commune directement sur votre téléphone portable.

Laden Sie die kostenlose App unter dem Namen „CLERVAUX" herunter und aktivieren Sie Push-News, um die wichtigsten Nachrichten der Gemeinde direkt auf Ihr Mobiltelefon zu erhalten.

GET IT ON Google Play

Download on the App Store

# JOURNÉE DE COMMÉMORATION NATIONALE

## NATIONALER GEDENK- UND ERINNERUNGSTAG

Le dimanche 11 octobre 2026, une cérémonie commémorative s'est tenue à Heinerscheid, en face du monument aux morts afin d'honorer la mémoire des victimes de la Seconde Guerre mondiale.

En présence des responsables politiques, les participants se sont réunis pour rendre hommage à celles et ceux qui ont perdu la vie durant cette période tragique de l'histoire. Ce moment de recueillement a permis de rappeler l'importance du devoir de mémoire et de la transmission aux générations futures.

À travers cette commémoration, l'attachement aux valeurs de paix, de liberté et de solidarité a été réaffirmé.

Am Sonntag, dem 11. Oktober 2026, fand in Heinerscheid gegenüber der Gedenkstätte eine Feier statt, um den Opfer des Zweiten Weltkriegs zu gedenken.

In Anwesenheit der politischen Verantwortlichen versammelten sich die Teilnehmer, um all jenen die Ehre zu erweisen, die während dieser tragischen Epoche der Geschichte ihr Leben verloren haben. Dieser Moment des stillen Gedenkens erinnerte an die Bedeutung der Erinnerungskultur und daran, diese an künftige Generationen weiterzugeben. Mit dieser Gedenkfeier wurde das Bekenntnis zu den Werten des Friedens, der Freiheit und der Solidarität bekräftigt.







# UN NOUVEL EMPLACEMENT POUR LE CHAR SHERMAN

## EIN NEUER STANDORT FÜR DEN SHERMAN-PANZER




**Le 22 juillet 2026, la commune de Clervaux a organisé une soirée participative consacrée à l'aménagement du futur emplacement du char Sherman dans la « Montée du Château » à Clervaux.**

Cette rencontre a réuni des citoyens, passionnés d'histoire et acteurs locaux désireux de contribuer à la mise en valeur de ce symbole important du patrimoine communal.

Les échanges, riches et constructifs, ont permis de recueillir de nombreuses idées et suggestions concernant l'intégration du char dans son environnement, la valorisation de son importance historique ainsi que l'aménagement d'un espace de mémoire attractif pour les habitants et les visiteurs. Les contributions recueillies constituent une base précieuse pour la poursuite des réflexions et l'élaboration du projet définitif.

Le bureau Leader Éislek de Munshausen a rédigé un rapport de synthèse de la soirée d'échange, documentant les résultats des discussions ainsi que les propositions formulées par les participants. Vous pouvez consulter le rapport (en langue allemande) via le code QR ci-dessous.

**Am 22. Juli 2026 veranstaltete die Gemeinde Clerf einen Beteiligungsabend zur Gestaltung des zukünftigen Standorts des Sherman-Panzers in der „Montée du Château" in Clerf.**

Die Veranstaltung brachte Bürger, Geschichtsinteressierte sowie lokale Akteure zusammen, die sich aktiv an der Aufwertung dieses bedeutenden Symbols des kommunalen Kulturerbes beteiligen wollten.

Die vielfältigen und konstruktiven Diskussionen ermöglichten es, zahlreiche Ideen und Anregungen zur Einbindung des Panzers in sein Umfeld, zur Hervorhebung seiner historischen Bedeutung sowie zur Gestaltung eines attraktiven Erinnerungsortes für Einwohner und Besucher zu sammeln. Die eingebrachten Beiträge bilden eine wertvolle Grundlage für die weiteren Überlegungen und die Ausarbeitung des endgültigen Projekts.

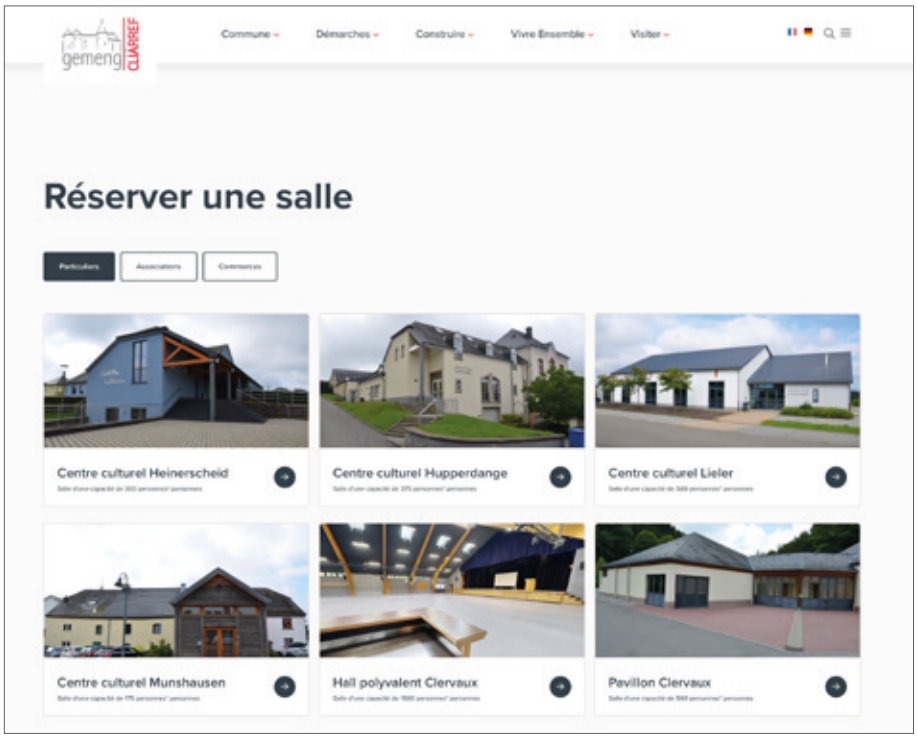
Das Leader-Büro Éislek in Munshausen hat einen Synthesebericht zum Austauschabend erstellt und darin die Ergebnisse der Diskussionen sowie die Vorschläge der Teilnehmenden dokumentiert. Den Bericht in deutscher Sprache können Sie über den folgenden QR-Code abrufen.

DUERF ENTWÉCKLUNG

LEADER ÉISLEK

# RÉSERVATION DES SALLES - EXCLUSIVEMENT EN LIGNE

## SAALRESERVIERUNGEN - AUSSCHLIESSLICH ONLINE







Depuis le 1er octobre 2026, les salles ainsi que le matériel communal peuvent être réservés facilement et en quelques clics grâce à notre nouvel outil de réservation en ligne.

Vous pouvez notamment :
- découvrir les différentes salles et le matériel disponible ;
- consulter toutes les informations utiles concernant les salles et le matériel ;
- vérifier les disponibilités en temps réel ;
- effectuer directement votre demande de réservation en ligne.

Que vous souhaitiez réserver une salle pour une réunion, une manifestation ou une activité, ou emprunter du matériel communal, vous disposez désormais d'un outil simple et pratique pour effectuer votre demande.

Découvrez le nouvel outil simple et facile et effectuez votre réservation en ligne :

Les réservations effectuées avant le 1er octobre 2026 restent bien entendu valables.

Pour tout renseignement complémentaire, le service Bâtiments, situé à Heinerscheid, se tient à votre disposition :
*batiments@clervaux.lu / 27 800 460*

Seit dem 1. Oktober 2026 können die Säle sowie das kommunale Material einfach und mit wenigen Klicks über unser neues Online-Reservierungstool reserviert werden.

Sie können dort:
- die verschiedenen Säle und das verfügbare Material entdecken;
- alle wichtigen Informationen zu den Sälen und zum Material einsehen;
- die Verfügbarkeiten in Echtzeit prüfen;
- Ihre Reservierungsanfrage direkt online stellen.

Ob Sie einen Saal für eine Sitzung, eine Veranstaltung oder eine Aktivität reservieren möchten, oder kommunales Material ausleihen möchten, mit dem neuen Tool können Sie Ihre Anfrage einfach, schnell und bequem online stellen.

Entdecken Sie das neue, einfache und benutzerfreundliche Tool und nehmen Sie Ihre Reservierung online vor:

Reservierungen, die vor dem 1. Oktober 2026 vorgenommen wurden, behalten selbstverständlich ihre Gültigkeit.

Für weitere Auskünfte steht Ihnen die Gebäudeverwaltung in Heinerscheid gerne zur Verfügung:
*batiments@clervaux.lu / 27 800 460*

# APPEL À TOUS LES DÉTENTEURS DE CHIENS

## AUFRUF AN ALLE HUNDEHALTER



### Enregistrement du chien

Nous rappelons que tout détenteur de chien est obligé de faire enregistrer son chien à sa commune de résidence dans le mois qui suit l'acquisition de celui-ci, respectivement dans les quatre mois qui suivent sa naissance, à l'aide d'un certificat vétérinaire ainsi que d'une pièce attestant qu'un contrat d'assurance responsabilité civile a été conclu.

Pour chaque ménage disposant d'un ou plusieurs chiens au 1er janvier de l'année d'imposition, l'administration communale perçoit annuellement une taxe par chien au montant actuel de 40 € du 1er au 4e chien. À partir du 5e chien une taxe annuelle de 100 € est perçue par chien.

La déclaration peut être faite soit en vous présentant au guichet communal soit par courriel en nous envoyant les documents requis à ***population@clervaux.lu***

Le décès ou la perte, pour quelque motif que ce soit, d'un chien déclaré ne donne droit à aucune remise ni réduction de la taxe.

**Sont exempts de la taxe annuelle sur les chiens :**

- les chiens qui servent de guide aux aveugles et aux personnes handicapées ;
- les chiens de la police grand-ducale, les chiens de l'armée, les chiens des douanes ainsi que les chiens de sauvetage.

### Chiens susceptibles d'être dangereux

Le Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et de la Viticulture rend attentif au fait que si vous projetez acquérir un chien dont la race est reprise dans la liste des chiens susceptibles d'être dangereux *(art. 10 de la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens : American Staffordshire Terrier, Staffordshire Bull-terrier, Mastiff, Tosa ou les chiens assimilables par leurs caractéristiques morphologiques aux chiens de race mentionnées ci-dessus, sans être inscrits à un livre généalogique reconnu par le ministre)*, il vous faut au préalable suivre un cours de formation pour obtenir le diplôme « Hondsführerschäin ».

Ces mêmes conditions s'appliquent à toute personne qui envisage de se promener avec un des chiens des races mentionnées ci-dessus.

Une fois ce diplôme reçu, vous devez introduire une demande d'autorisation écrite de détention d'un chien susceptible dangereux auprès du Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et de la Viticulture accompagnée des pièces suivantes :

- Diplôme « Hondsfüherschäin »
- Extrait du casier judiciaire
- Copie de la carte d'identité ou du passeport

Pour toute information relative au diplôme visé, veuillez-vous adresser à l'Administration des Services vétérinaires par courriel à ***chiens@asv.etat.lu***

Seulement après autorisation accordée par le ministère, vous avez le droit de vous procurer un tel chien. Endéans les 18 mois suivant la naissance du chien, vous devez suivre un cours de dressage en vous inscrivant auprès d'une école canine agréée.

Les trois conditions (cours de formation « Hondsführerschäin », autorisation du ministère, cours de dressage) doivent être remplies afin que vous puissiez être détenteur d'un chien susceptible d'être dangereux.

### Les excréments des chiens

L'article 4, alinéa 2 du règlement communal du 14 novembre 2000 précise que les propriétaires ou gardiens de chiens doivent empêcher ceux-ci de salir par leurs excréments les lieux faisant partie de la voie publique, les trottoirs, les places de jeux pour enfants, les terrains de sports et les verdures et plantations publiques ainsi que les constructions se trouvant aux abords. Le cas échéant, le propriétaire ou gardien du chien est tenu d'enlever les excréments.

Nous vous rappelons que la commune dispose de plusieurs « Dog Stations », donc de distributeurs de sachets destinés à l'enlèvement d'excréments de chiens. Vous les trouvez dans les localités : Clervaux, Heinerscheid, Hupperdange, Lieler et Reuler.
Lesdits sachets sont également disponibles auprès de la commune au guichet citoyen et dans chaque magasin spécialisé pour animaux.

## Les aboiements des chiens

L'article 10 du règlement communal du 30 avril 2012 relatif à la protection contre le bruit stipule par ailleurs que les propriétaires ou gardiens de chiens sont tenus de prendre les dispositions nécessaires pour éviter que les chiens ne troublent la tranquillité publique ou le repos des habitants par des aboiements ou des hurlements répétés.

Selon l'article 14 du même règlement, les contraventions aux dispositions du présent règlement seront punies d'une amende, sans préjudice des peines prévues par les lois existantes.

## Tenue en laisse des chiens À l'intérieur de l'agglomération

La tenue en laisse est obligatoire à l'intérieur des agglomérations, ainsi que sur les terrains de sport et les aires de jeux, les pistes cyclables, les installations publiques (même en dehors des agglomérations), dans les parties communes des immeubles collectifs, dans les transports en commun et pendant les manifestations publiques.

## Tenue en laisse des chiens À l'extérieur de l'agglomération

À l'extérieur des agglomérations, il n'y a pas d'obligation de tenue en laisse. Toutefois, pour les zones très fréquentées, la commune peut déterminer des périmètres où les chiens doivent être tenus en laisse.

Même si le chien est dispensé d'être tenu en laisse, le propriétaire doit le garder sous son contrôle et le reprendre en laisse en cas de besoin.

**Pour les chiens dangereux**, les dispositions prévoient qu'ils doivent être tenus en laisse partout, sauf si une attestation de compétence, documentant la participation avec succès à un cours de dressage, n'en dispose autrement. Dans pareil cas, les mêmes dispositions que pour les autres chiens sont d'application.

## Anmeldung des Hundes

Wir erinnern daran, dass jeder Hundehalter verpflichtet ist, seinen Hund innerhalb eines Monats nach dem Erwerb des Hundes bzw. innerhalb von vier Monaten nach dessen Geburt bei seiner Wohnsitzgemeinde anzumelden. Hierzu sind eine tierärztliche Bescheinigung sowie ein Nachweis über den Abschluss einer Haftpflichtversicherung vorzulegen.

Für jeden Haushalt, der am 1. Januar des Steuerjahres einen oder mehrere Hunde hält, erhebt die Gemeindeverwaltung jährlich eine Hundesteuer in Höhe von derzeit 40 € pro Hund für den 1. bis 4. Hund. Ab dem 5. Hund wird eine jährliche Steuer von 100 € pro Hund erhoben.

Die Anmeldung kann entweder persönlich am Schalter der Gemeindeverwaltung oder per E-Mail erfolgen. In diesem Fall senden Sie die erforderlichen Unterlagen an ***population@clervaux.lu***.

Der Tod oder das Abhandenkommen eines gemeldeten Hundes, unabhängig vom Grund, berechtigt weder zu einer Erstattung noch zu einer Reduzierung der Hundesteuer.

**Von der jährlichen Hundesteuer befreit sind:**

- Hunde, die Blinden und Menschen mit Behinderung als Begleithunde dienen;
- Hunde der großherzoglichen Polizei, der Armee, des Zolls sowie Rettungshunde.

## Als gefährlich eingestufte Hunde

Das Ministerium für Landwirtschaft, Ernährung und Weinbau weist darauf hin, dass Sie, wenn Sie einen Hund, dessen Rasse in der Liste der möglicherweise gefährlichen Hunde aufgeführt ist (Art. 10 des Gesetzes vom 9. Mai 2008 über Hunde: American Staffordshire Terrier, Staffordshire Bullterrier, Mastiff, Tosa oder Hunde, die aufgrund ihrer morphologischen Merkmale mit den Hunden der oben genannten Rassen vergleichbar sind, ohne in einem vom Minister anerkannten Zuchtbuch eingetragen zu sein) erwerben möchten, Sie zuvor einen Ausbildungskurs absolvieren müssen, um das Diplom „Hondsführerschäin" zu erhalten.

Die gleichen Bedingungen gelten für alle Personen, die beabsichtigen, mit einem Hund der oben genannten Rassen spazieren zu gehen.

Nach Erhalt des Diploms müssen Sie beim Ministerium für Landwirtschaft, Ernährung und Weinbau einen schriftlichen Genehmigungsantrag zur Haltung eines gefährlich eingestuften Hundes stellen, dem folgende Unterlagen beiliegen müssen:

- Diplom „Hondsfüherschäin"
- Auszug aus dem Strafregister
- Kopie des Personalausweises oder des Reisepasses.

Für Informationen über das angestrebte Diplom wenden Sie sich bitte per E-Mail an die Verwaltung der Veterinärdienste unter ***chiens@asv.etat.lu***.

Erst nach Erteilung der Genehmigung durch das Ministerium dürfen Sie sich einen solchen Hund anschaffen. Innerhalb von 18 Monaten nach der Geburt des Hundes müssen Sie einen Dressurkurs absolvieren, indem Sie sich bei einer anerkannten Hundeschule anmelden.

Alle drei Bedingungen („Hondsführerschäin"-Kurs, Genehmigung des Ministeriums, Dressurkurs) müssen erfüllt sein, damit Sie einen als gefährlich eingestuften Hund halten dürfen.

## Die Exkremente der Hunde

Artikel 4, Absatz 2 der kommunalen Verordnung vom 14. November 2000 weist ausdrücklich darauf hin, dass Hundeeigentümer oder -halter Sorge tragen müssen, dass die Ausscheidungen ihrer Hunde öffentliche Wege, Gehwege, Spielplätze, Sportplätze, Grünflächen, öffentliche Anpflanzungen sowie die angrenzenden Bauwerke nicht beschmutzen.

Gegebenenfalls ist der Eigentümer oder Halter des Hundes verpflichtet, diese sofort zu entsorgen.

Es wird darauf hingewiesen, dass die Gemeinde mehrere „Dog Stations“, sogenannte Beutelspender zur Entsorgung des Hundekots zur Verfügung stellt. Sie finden diese in den Ortschaften: Clerf, Heinerscheid, Hüpperdingen, Lieler und Reuler. Besagte Beutel sind ebenfalls am Bürgerschalter der Gemeindeverwaltung sowie in allen Tierfachgeschäften erhältlich.

## Das Bellen der Hunde

Artikel 10 des Gemeindereglements vom 30. April 2012 betreffend den Schutz gegen Lärmbelästigungen besagt außerdem, dass Hundebesitzer oder -hüter verpflichtet sind, die notwendigen Vorkehrungen zu treffen, um zu verhindern, dass Hunde durch wiederholtes Bellen oder Heulen die öffentliche Ruhe oder die Ruhe der Bewohner stören.

Artikel 14 der besagten Verordnung sieht vor, dass Verstöße gegen diese Verordnung mit einer Geldbuße bestraft werden, unbeachtet vorgesehener Sanktionen durch bestehende Gesetze.

## Leinenpflicht für Hunde Innerhalb einer geschlossenen Ortschaft

Die Leinenpflicht besteht generell innerhalb von Ortschaften, auf Sport- und Spielplätzen, Fahrradwegen, öffentlichen Einrichtungen (auch außerhalb von Ortschaften), gemeinschaftlich genutzten Teilen innerhalb von Mehrfamiliengebäuden, in öffentlichen Verkehrsmitteln sowie bei öffentlichen Veranstaltungen.

## Leinenpflicht für Hunde Außerhalb einer geschlossenen Ortschaft

Außerhalb geschlossener Ortschaften besteht keine Leinenpflicht. Für besonders belebte Bereiche kann die Gemeinde jedoch Zonen festlegen, in denen Hunde an der Leine zu führen sind.

Auch wenn der Hund von der Leinenpflicht befreit ist, muss der Besitzer den Hund unter seiner Kontrolle halten und ihn, wenn erforderlich, wieder an die Leine nehmen.

**Sonderbestimmungen für potenziell gefährliche Hunde** sehen insbesondere vor, dass sie überall an der Leine zu führen sind, sofern nicht der Befähigungsnachweis, mit dem die erfolgreiche Teilnahme an Dressurkursen bescheinigt wird, sie ausdrücklich hiervon befreit. In diesem Fall gelten für sie die gleichen Bestimmungen wie für andere Hunde.



# INSTALLATION PHOTOVOLTAÏQUE AU CUBE 521

# PHOTOVOLTAIKANALAGE IM CUBE 521

Au cours des mois de juillet et août 2026, une installation photovoltaïque a été installée sur le bâtiment du Cube 521 à Marnach par la société Enersun by Born&Meyer.

Avec ce projet, la commune de Clervaux assume une fois de plus un rôle de pionnière dans le domaine des énergies renouvelables et donne un nouveau signal en faveur d'un approvisionnement énergétique durable. Le projet s'inscrit également dans les objectifs du Pacte Climat de la commune de Clervaux et constitue une nouvelle contribution concrète à la promotion des énergies renouvelables et à la réduction des émissions de $CO_2$.

L'installation comprend au total 240 modules photovoltaïques et dispose d'une puissance totale de 110,40 kWp. Les travaux préparatoires nécessaires ont été réalisés par la société Prefalux.

Le 9 septembre 2026, les travaux ont pu être inspectés conjointement sur place dans le cadre d'un rendez-vous et l'installation a été mise en service. Outre le collège échevinal, des représentants d'Enersun by Born&Meyer, dont les gérants Monsieur Christoph MEYER, ainsi que Monsieur Grégory VERDU, étaient présents afin de constater la bonne réalisation du projet.

À la suite de l'installation photovoltaïque, la mise en place de bornes de recharge pour véhicules électriques est également prévue. Ce projet complémentaire est actuellement encore en phase de planification et vise à promouvoir davantage la mobilité durable dans la commune.

•••••••••••

Im Zeitraum Juli und August 2026 wurde auf dem Gebäude des Cube 521 in Marnach eine Photovoltaikanlage durch die Firma Enersun by Born&Meyer installiert.

Mit diesem Projekt übernimmt die Gemeinde Clerf einmal mehr eine Vorreiterrolle im Bereich der erneuerbaren Energien und setzt ein weiteres Zeichen für eine nachhaltige Energieversorgung. Das Projekt steht zugleich im Einklang mit den Zielen des Klimapaktes der Gemeinde Clerf und leistet einen weiteren konkreten Beitrag zur Förderung erneuerbarer Energien und zur Reduzierung der $CO_2$-Emissionen.

Die Anlage umfasst insgesamt 240 Photovoltaikmodule und verfügt über eine Gesamtleistung von 110,40 kWp. Die notwendigen Vorarbeiten wurden von der Firma Prefalux durchgeführt.

Am 9. September 2026 konnten die Arbeiten im Rahmen eines Vor-Ort-Termins gemeinsam begutachtet und die Anlage in Betrieb genommen werden. Neben dem Schöffenrat waren Vertreter von Enersun by Born&Meyer, darunter die Geschäftsführer Herr Christoph MEYER, sowie Herr Grégory VERDU, vor Ort, um den erfolgreichen Abschluss des Projekts zu besichtigen.

Im Anschluss an die Installation der Photovoltaikanlage ist zudem die Einrichtung von Elektroladesäulen vorgesehen. Dieses ergänzende Projekt befindet sich derzeit noch in der Planung und soll die nachhaltige Mobilität in der Gemeinde weiter fördern.




Photo de gauche à droite / Foto von links nach rechts: Jules CLEMENT, échevin ; Christine KEIPES, directrice Cube 521 ; Georges KEIPES, bourgmestre ; Rebecca BONGARTZ, responsable du service bâtiments ; Christoph MEYER, gérant Enersun by Born&Meyer ; Grégory VERDU, gérant Enersun by Born&Meyer.

Installation photovoltaïque pour une production d'énergie durable.
Photovoltaikanlage für eine nachhaltige Energieversorgung.

# CAMPUS SCOLAIRE : RÉTROSPECTIVE ET PERSPECTIVES

## SCHULCAMPUS: RÜCKBLICK UND AUSBLICK



Durant l'été, d'importants travaux ont été réalisés sur le campus scolaire de Reuler et plusieurs déménagements ont eu lieu afin que les nouveaux locaux du *Bildungshaus* puissent être mis en service à temps pour la rentrée scolaire. Un grand merci à notre personnel technique ainsi qu'à toutes les personnes qui ont contribué à ces travaux !

Le nouveau bâtiment ne permet pas seulement de disposer davantage d'espace, mais contribuera également à l'avenir à enrichir et à faire évoluer la vie quotidienne sur l'ensemble du campus. Le conteneur de la maison relais a été démonté. À cet endroit, de nouvelles surfaces de la cour de récréation avec des équipements de jeux pour les enfants seront aménagées.

En collaboration avec le Prof. Dr. SCHWARZ de la « Pädagogische Hochschule » de Karlsruhe et un groupe de travail de Reuler, un concept de réaménagement des espaces extérieurs de l'ensemble du campus a été élaboré. Les premiers éléments de ce concept ont déjà été mis en œuvre sur la nouvelle aire de jeux devant le *Bildungshaus* ainsi que sur l'aire de jeux de la crèche.



Le nouveau *Bildungshaus* comprend, outre les salles de classe de l'école nationale ainsi que les locaux de la maison relais et de la crèche, de nombreux espaces communs destinés à l'ensemble de la communauté scolaire.

Il s'agit notamment de bureaux pour les différentes institutions, de salles de réunion, d'un café pédagogique pouvant également accueillir des manifestations de plus grande envergure, ainsi que des salles de bricolage et d'ateliers. Depuis septembre, l'école de musique propose également une partie de ses cours sur le campus de Reuler.





## Rentrée scolaire 2026

La rentrée scolaire de cette année sur le nouveau campus de Reuler s'est déroulée avec succès. Les classes C3 et C4 ont pris possession de leurs nouvelles salles de classe dans le nouveau *Bildungshaus*, tandis que la crèche (déjà en service depuis juin 2026) et la maison relais ont également emménagé dans leurs nouveaux locaux. Les bâtiments existants accueillent désormais les classes C1, Précoce et C2.

Le campus devient également de plus en plus un lieu d'échange et de rencontre : aux côtés de l'EIES, des élèves du CDI fréquentent également le campus depuis le 15 septembre 2026.

## Perspectives

Pour 2027, la construction d'un nouveau réservoir d'eau, combiné à un atelier pour le personnel technique, est prévue sur le campus. Par ailleurs, un rucher pédagogique sera aménagé et servira notamment à l'avenir de centre d'apprentissage et de formation pour le Cliärrwer Beieveräin (association des apiculteurs de Clervaux).

Le service technique de la commune travaille actuellement sur les plans pour l'aménagement d'un quai de bus supplémentaire devant l'école. Par ailleurs, le conseil communal s'est prononcé en faveur de prévoir la construction d'une piscine sur le campus.

## Save the date

***Le samedi 22 mai 2027***, une grande journée Porte Ouverte sera organisée. Elle permettra de découvrir le nouveau bâtiment scolaire. Cette journée sera également l'occasion de célébrer le 33e anniversaire de notre école avec d'anciens collègues et d'anciens élèves.



Während des Sommers wurde auf dem Schulcampus in Reuler intensiv gearbeitet und umgezogen, damit die neuen Räumlichkeiten des Bildungshauses pünktlich zum Schulbeginn in Betrieb genommen werden konnten. Ein großer Dank gilt unserem technischen Personal und allen, die bei diesen Arbeiten mitgeholfen haben! Das neue Gebäude schafft nicht nur zusätzlichen Platz, sondern wird auch künftig den Alltag und das Leben auf dem Campus insgesamt bereichern und verändern.

Der Container des Schülerhorts wurde abgebaut. An dieser Stelle entstehen zusätzliche Hofflächen mit Spielelementen für die Kinder. Gemeinsam mit Prof. Dr. SCHWARZ von der Pädagogischen Hochschule Karlsruhe und einer Arbeitsgruppe aus Reuler wurde ein Konzept zur Neugestaltung der Außenbereiche des gesamten Campus ausgearbeitet. Erste Elemente dieser

Planung wurden bereits auf dem neuen Spielplatz vor dem Bildungshaus sowie auf dem Spielplatz der Kindertagesstätte umgesetzt.

Im neuen Bildungshaus befinden sich neben den Klassenräumen der nationalen Schule sowie den Räumlichkeiten des Schülerhorts und der Kindertagesstätte zahlreiche gemeinsam genutzte Bereiche für die gesamte Schulgemeinschaft. Dazu gehören Büros für die verschiedenen Institutionen, Besprechungsräume, ein pädagogisches Café, das auch für größere Veranstaltungen genutzt werden kann, sowie Bastel- und Atelierräume. Auch die Musikschule bietet seit September einen Teil ihrer Kurse auf dem Campus in Reuler an.

## Schulanfang 2026

Die diesjährige Rentrée auf dem neuen Campus in Reuler ist erfolgreich verlaufen. Die Klassen C3 und C4 haben ihre neuen Klassenräume im neuen Bildungshaus bezogen, während auch die Kindertagesstätte (seit Juni 2026 bereits in Betrieb) und der Schülerhort in ihre neuen Räumlichkeiten umgezogen sind. In den bestehenden Gebäuden sind nun die Klassen C1, Précoce und C2 untergebracht.

Der Campus wird zudem zunehmend zu einem Ort des Austauschs und der Begegnung: Neben der EIES besuchen seit dem 15. September 2026 auch Schüler des CDI den Campus.

## Zukunft

Für 2027 ist der Bau eines neuen Wasserbehälters in Kombination mit einem Betriebshof für das technische Personal auf dem Campus vorgesehen. Darüber hinaus entsteht ein Bienenhaus, das künftig unter anderem als Lern- und Ausbildungszentrum für den Cliärrwer Beieveräin (Clerfer Imkerverein) dienen wird.

Der technische Dienst der Gemeinde arbeitet derzeit an den Plänen für die Einrichtung eines weiteren Bussteigs vor der Schule. Darüber hinaus hat sich der Gemeinderat dafür ausgesprochen, den Bau eines Schwimmbads auf dem Campus vorzusehen.

## Save the date

*Am Samstag, den 22. Mai 2027*, findet ein großer Tag der offenen Tür statt. Dabei besteht die Möglichkeit, das neue Schulgebäude zu besichtigen. Gleichzeitig wird der 33. Geburtstag unserer Schule gemeinsam mit ehemaligen Kollegen sowie ehemaligen Schülern gefeiert.

# JOURNÉE DES ANCIENS

***Waart Dir zu Reiler an der Primärschoul a wollt schonn ëmmer eng Kéier Är fréier Schoulfrënn erëmgesinn?*** Da gitt lech RDV den 22. Mee 2027 fir d'Journée des Anciens.

**Programm:**
18.00: Aperitif
19.00: Begréissung
19.30: Flying Diner mat lessstänn an Zesummenaarbecht mat lokale Restaurateuren a Foodtrucks
22.00: Gebuertsdagsparty

**Formule „All Inclusive" ab 18 Joer:**
De ganzen Owend Iessen & Gedrénks (Waasser, Soft, Béier, Wäin)
***50 € / Persoun***

**Gratis Park & Ride + Busnavetten**
an der ganzer Gemeng

**Umeldung**
Mellt lech u per Email op:
***umeldung.campusfest2027@clervaux.lu***
Präziséiert wgl. d'Unzuel a jeweils de Numm a Virnumm vun de Persounen déi dir umellt.

***Iwwerweisung op de Kont :***
***Commune de Clervaux***
***LU82 1111 0113 4593 0000***
D'Iwwerweisung gëllt als Bestätegung vun der Umeldung.

**Kommunikatioun bei der Iwwerweisung:**
Unzuel vu Leit déi der umellt &
Numm a Virnumm vun de Participanten

# 33 JOER REILER SCHOUL

## PORTE OUVERTE & JOURNÉE DES ANCIENS

## 22.05.2027

12.00 - 17.00 Auer
**PORTE OUVERTE** um Campus Reiler
an am neie Bildungshaus

- Geféiert Visiten & Animatiounen
- Infostänn & Kontakt mat den Institutiounen
- Musikaleschen Encadrement vun der Musiksschoul
- Iessen & Gedrénks

Vun 18.00 Auer un:
**JOURNÉE DES ANCIENS**
mat grousser Gebuertsdagsfeier

All d'Informatiounen zum Fest fannt der hei :

CAMPUS REILER
Schoul- a Sportcampus

33 Joer
zanter 1994

# CITTASLOW BIO DAY - UNE PREMIÈRE ÉDITION RÉUSSIE

## CITTASLOW BIO DAY - ERFOLGREICHE PREMIERE

Le 26 septembre 2026, la commune de Clervaux a organisé la première édition du Cittaslow BIO Day en partenariat avec la Vereenegung fir Biolandwirtschaft Lëtzebuerg et avec le soutien du Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et de la Viticulture.

La zone piétonne s'est transformée, le temps d'une journée, en un lieu de rencontre dédié au bio, aux produits régionaux et à la consommation durable. Producteurs, associations et acteurs locaux ont proposé de nombreuses animations, dégustations, ateliers et espaces d'information pour petits et grands.

Modérée par Camille Ney, cette journée riche en animations, dégustations et ateliers a connu un franc succès et attiré de très nombreux visiteurs.

À cette occasion, Clervaux a également mis à l'honneur la Journée nationale de la langue luxembourgeoise avec une exposition de panneaux présentant les noms de fruits et légumes en luxembourgeois dans la zone piétonne ainsi qu'une conférence au Brahaus.

Am 26. September 2026 organisierte die Gemeinde Clerf in Zusammenarbeit mit der Vereenegung fir Biolandwirtschaft Lëtzebuerg und mit Unterstützung des Ministeriums für Landwirtschaft, Ernährung und Weinbau die erste Ausgabe des Cittaslow BIO Day.

Für einen Tag verwandelte sich die Fußgängerzone in einen Treffpunkt rund um Bio-Produkte, regionale Erzeugnisse und nachhaltigen Konsum. Produzenten, Vereine und lokale Akteure boten zahlreiche Aktivitäten, Verkostungen, Workshops und Informationsstände für Groß und Klein an.

Moderiert von Camille Ney war der Tag mit seinem vielseitigen Programm aus Animationen, Verkostungen und Workshops ein voller Erfolg und zog zahlreiche Besucherinnen und Besucher an.

Bei dieser Gelegenheit stellte Clerf außerdem den Nationalen Tag der luxemburgischen Sprache mit einer Ausstellung von Schildern mit den luxemburgischen Bezeichnungen für Obst und Gemüse in der Fußgängerzone sowie einem Vortrag im Brahaus in den Mittelpunkt.











Ecole
du Gout


Slow Food
Luxembourg







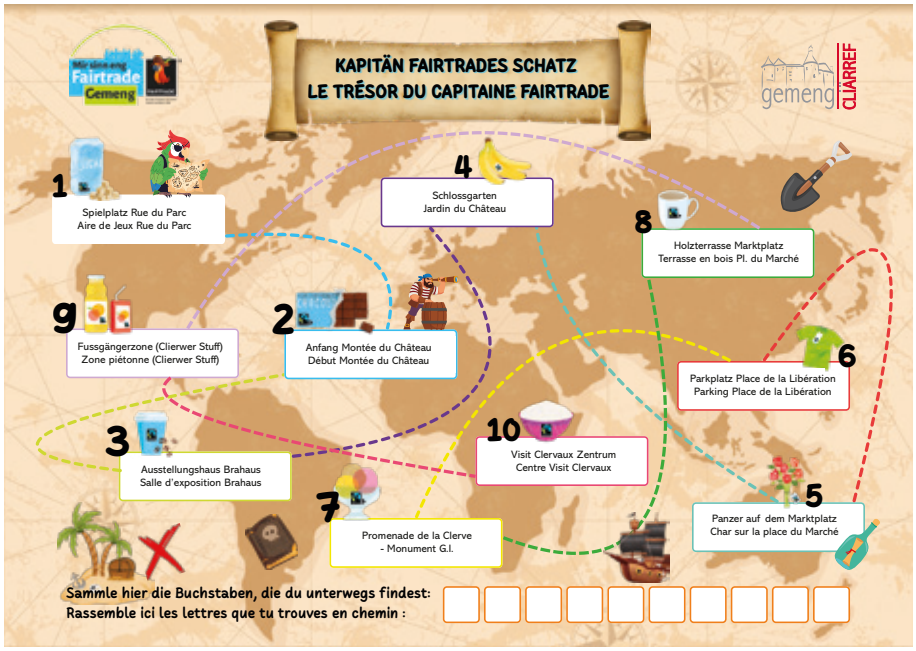



Georg Wenker (1852–1911)
ZLS


Vum
Drtischel
bis
Krtischel
Quetsch
Preiselbier

# FAIRTRADE CHASSE AU TRÉSOR À CLERVAUX

## FAIRTRADE SCHATZSUCHE IN CLERF




Pendant quatre semaines cet été, la chasse au trésor Fairtrade a rencontré un vif succès auprès des familles. **Près de 100 enfants ont participé à cette activité ludique et éducative** organisée par la commune de Clervaux dans le cadre de son engagement en faveur du commerce équitable.

Conçue par Fairtrade Lëtzebuerg, cette aventure invitait les participants à suivre les traces du Capitaine Fairtrade à travers plusieurs lieux emblématiques de Clervaux. Grâce à une application accessible via un code QR, les enfants parcouraient la localité en faisant étape notamment au Brahaus, au château de Clervaux et à d'autres points d'intérêt. À chaque station, ils découvraient des vidéos, répondaient à des questions et récoltaient des indices leur permettant de reconstituer un mot mystère.



Une fois leur parcours terminé, les jeunes aventuriers se rendaient au Centre Visit Clervaux avec leurs indices où ils recevaient **un code secret pour ouvrir le coffre au trésor. À la clé : une « barre d'or » symbolique** en carton, remplie de chocolats et de biscuits Fairtrade ainsi que de petits gadgets aux couleurs de la commune de Clervaux.

Cette initiative a permis aux enfants et à leurs familles de découvrir Clervaux sous un angle original tout en se familiarisant avec les principes d'une consommation plus juste et plus durable.

Vier Wochen lang sorgte die Fairtrade-Schatzsuche im Sommer für Begeisterung bei Familien in Clerf. **Rund 100 Kinder nahmen an dieser spielerischen und lehrreichen Aktivität teil**, die von der Gemeinde Clerf im Rahmen ihres Engagements für den fairen Handel organisiert wurde.

Die von Fairtrade Lëtzebuerg entwickelte Schatzsuche lud die Teilnehmerinnen und Teilnehmer dazu ein, den Spuren von Kapitän Fairtrade durch verschiedene symbolträchtige Orte der Ortschaft zu folgen. Mithilfe einer über einen QR-Code zugänglichen App erkundeten die Kinder Clerf und machten dabei unter anderem Station im Brahaus, am Schloss Clerf sowie an weiteren interessanten Orten. An jeder Station konnten sie Videos ansehen, Fragen beantworten und Hinweise sammeln, um ein geheimnisvolles Lösungswort zu entschlüsseln.

Sobald ihre Schatzkarte vollständig ausgefüllt war, begaben sich die jungen Abenteurer zum Centre Visit Clervaux. Dort erhielten sie **einen Geheimcode, mit dem sie die Schatztruhe öffnen konnten. Als Belohnung wartete ein symbolischer „Goldbarren“** aus Karton auf sie, gefüllt mit Fairtrade-Schokolade, Fairtrade-Keksen und kleinen Werbeartikeln der Gemeinde Clerf.

Diese Initiative ermöglichte es den Kindern und ihren Familien, Clerf aus einer neuen Perspektive zu entdecken und gleichzeitig mehr über einen gerechten und nachhaltigen Konsum zu erfahren.



# BADGE FAIRTRADE FOR YOUTH POUR CLERVAUX

## AUSZEICHNUNG FAIRTRADE FOR YOUTH FÜR CLERF




En octobre 2026, la commune de Clervaux est devenue la première commune luxembourgeoise à recevoir le badge « Fairtrade for Youth ». Cette distinction complète la certification Fairtrade Gemeng et récompense les communes qui favorisent l'engagement citoyen des jeunes à travers des actions de sensibilisation au commerce équitable.

Cette reconnaissance s'appuie notamment sur le projet « Synergie », lancé en novembre 2025 dans le cadre d'une collaboration entre le Lycée Edward Steichen de Clervaux (Fairtrade School) et la commune de Clervaux (Fairtrade Gemeng). Le projet, également appelé « Flambeau Fairtrade intergénérationnel », vise à transmettre les valeurs du commerce équitable entre les générations et à encourager l'engagement citoyen des jeunes au-delà du cadre scolaire.

Au cours de l'année 2026, les élèves ont développé plusieurs idées de projets, dont trois ont été présentées au collège des bourgmestre et échevins. Ils ont également participé à des actions concrètes de sensibilisation, notamment lors de la Cavalcade de nuit de Clervaux et du Cittaslow Bio Day, où ils ont animé un stand Fairtrade destiné aux enfants et aux familles.

Le projet ne s'arrête pas avec l'obtention de ce badge. Afin d'assurer sa continuité, la classe participante transmettra son portefeuille d'idées à la prochaine classe de 2e, qui poursuivra le développement des projets retenus. Une démarche qui illustre parfaitement l'esprit du « flambeau intergénérationnel » et la volonté commune de faire vivre durablement les valeurs du commerce équitable à Clervaux.

••••••••••••••

Im Oktober 2026 wurde die Gemeinde Clerf als erste Gemeinde Luxemburgs mit dem Badge „Fairtrade for Youth" ausgezeichnet. Diese Anerkennung ergänzt die Fairtrade-Gemeng-Zertifizierung und würdigt Gemeinden, die junge Menschen aktiv in die Förderung des fairen Handels und des gesellschaftlichen Engagements einbinden.

Grundlage dieser Auszeichnung ist unter anderem das Projekt „Synergie", das im November 2025 als Zusammenarbeit zwischen dem Lycée Edward Steichen Clervaux (Fairtrade School) und der Gemeinde Clerf (Fairtrade Gemeng) ins Leben gerufen wurde. Das Projekt, auch als „generationenübergreifende Fairtrade-Fackel" bekannt, hat das Ziel, die Werte des fairen Handels zwischen den Generationen weiterzugeben und das Engagement junger Menschen über die Schulzeit hinaus zu fördern.

Im Laufe des Jahres 2026 entwickelten die Schülerinnen und Schüler mehrere Projektideen, von denen drei dem Schöffenrat vorgestellt wurden. Darüber hinaus beteiligten sie sich an konkreten Sensibilisierungsaktionen, unter anderem bei der Nachtkavalkade in Clerf sowie beim Cittaslow Bio Day, wo sie einen Fairtrade-Stand mit Aktivitäten für Kinder und Familien betreuten.

Mit der Verleihung des Badges endet das Projekt jedoch nicht. Um die Nachhaltigkeit der Initiative zu gewährleisten, wird die Klasse 2026 ihr Ideenportfolio an die nächste 2e-Klasse weitergeben und diese bei der Weiterentwicklung der ausgewählten Projekte begleiten. Damit wird der Gedanke der generationenübergreifenden Fairtrade-Fackel weitergetragen und das langfristige Engagement für einen fairen und nachhaltigen Konsum in Clerf gestärkt.

# AVANT-PREMIÈRE DE L'ABC DU COMMERCE LOCAL

## ERSTPRÄSENTATION DES ABC DES LOKALEN HANDELS







Depuis 2021, le projet « ABC du Commerce », porté par le service City Management de la commune de Clervaux en collaboration avec l'agence WILI, met en valeur les commerces et entreprises locales à travers de courtes vidéos.

Pour l'édition 2026, huit nouvelles entreprises ont été présentées dans un format repensé, davantage adapté aux réseaux sociaux. Les vidéos ont été dévoilées en avant-première le 8 octobre 2026 au Cube 521 à Marnach, lors d'une soirée dédiée au commerce local en présence du bourgmestre Georges Keipes.

Animée par Nadine Nicks, City Manager de la commune de Clervaux, la soirée a permis de découvrir les huit nouvelles vidéos avant de poursuivre les échanges lors d'un moment de networking avec les partenaires Letzshop, House of Entrepreneurship, Guichet Unique PME et Fairtrade Lëtzebuerg.

Les participants ont ainsi pu s'informer sur différents services et opportunités destinés aux entreprises locales. La commune espère pouvoir accueillir davantage de commerçants et d'entrepreneurs lors de l'édition 2027 afin de renforcer encore les échanges et la mise en réseau du tissu économique local.

Nous remercions les citoyens et commerçants présents ainsi que les partenaires invités pour leur participation et leur engagement en faveur du commerce local. À travers cette initiative, la commune de Clervaux poursuit ses efforts en faveur de la promotion et de la visibilité de son tissu économique.

.....

Seit 2021 stellt das Projekt „ABC du Commerce", das vom City Management der Gemeinde Clerf in Zusammenarbeit mit der Agentur WILI getragen wird, lokale Geschäfte und Unternehmen durch kurze Videos vor.

Für die Ausgabe 2026 wurden acht neue Unternehmen in einem überarbeiteten Format präsentiert, das stärker auf soziale Netzwerke ausgerichtet ist.
Die Videos wurden am 8. Oktober 2026 im Cube 521 in Marnach im Rahmen einer dem lokalen Handel gewidmeten Veranstaltung in Anwesenheit von Bürgermeister Georges Keipes erstmals vorgestellt.

Moderiert von Nadine Nicks, City Manager der Gemeinde Clerf, bot der Abend die Gelegenheit, die acht neuen Videos zu entdecken und sich anschließend bei einem Networking mit den Partnern Letzshop, House of Entrepreneurship, Guichet Unique PME und Fairtrade Lëtzebuerg auszutauschen.

Die Teilnehmenden konnten sich dabei über verschiedene Dienstleistungen und Möglichkeiten für lokale Unternehmen informieren. Die Gemeinde hofft, im Jahr 2027 noch mehr Geschäftsleute und Unternehmer begrüßen zu können, um den Austausch und die Vernetzung innerhalb der lokalen Wirtschaft weiter zu stärken.

Wir danken den anwesenden Bürgern, Geschäftsleuten sowie den eingeladenen Partnern für ihre Teilnahme und ihr Engagement zugunsten des lokalen Handels. Mit dieser Initiative setzt die Gemeinde Clerf ihre Bemühungen zur Förderung und Sichtbarkeit ihrer lokalen Wirtschaft fort.











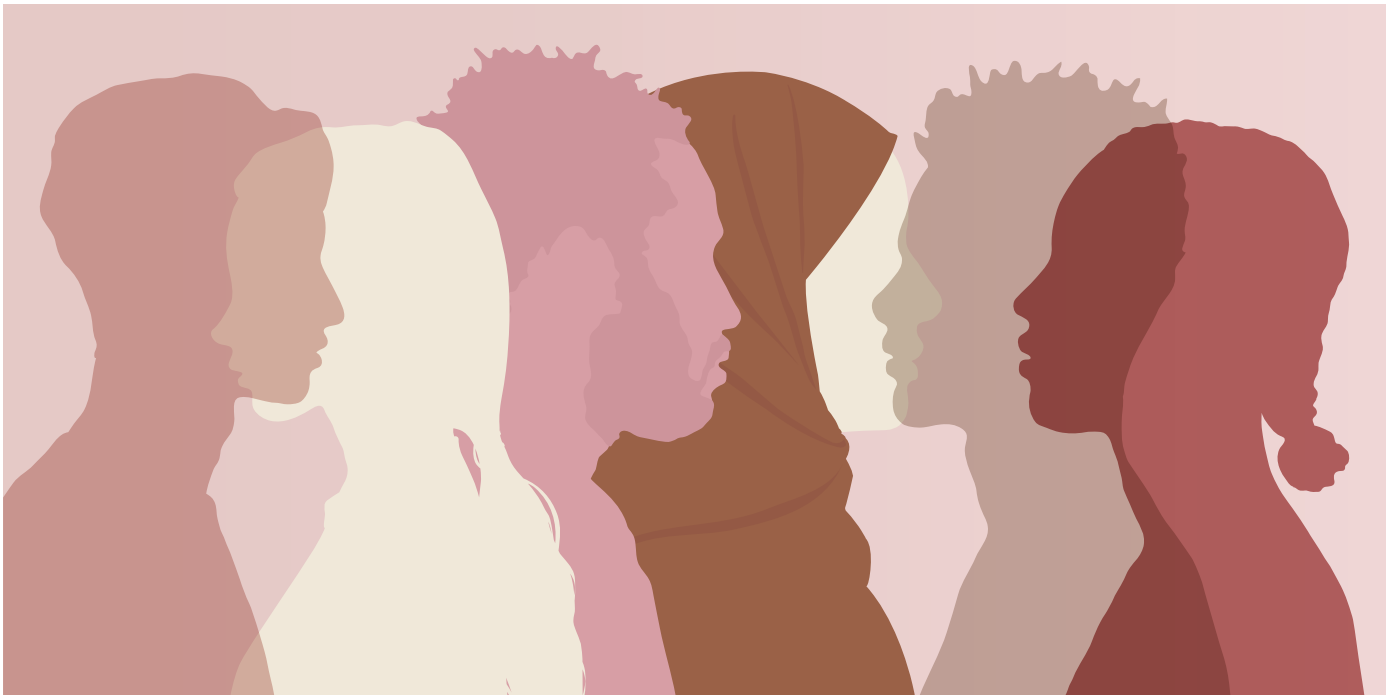






# POUR LE RESPECT MUTUEL, CONTRE LA DISCRIMINATION

## RESPEKT FÖRDERN, DISKRIMINIERUNG BEKÄMPFEN



Dans le cadre du Pacte du vivre-ensemble interculturel, la commune organise un atelier citoyen participatif intitulé « Mieux vivre ensemble », le jeudi 19 novembre 2026 de 19h00 - 21h00 au centre culturel de Lieler (1, Hauptstrooss L-9972 Lieler).

Cette soirée d'échange offrira aux participants l'occasion de partager leurs expériences, d'exprimer leurs idées et de réfléchir ensemble à des actions concrètes favorisant le respect mutuel, la cohésion sociale et la lutte contre les discriminations au sein de la commune.

L'atelier sera animé par Mme Caty Diop, qui apportera son expertise et guidera les discussions. La présentation se déroulera principalement en français. Afin de permettre au plus grand nombre de participer, **un service de traduction sera proposé** en allemand, luxembourgeois et anglais.

Toutes les personnes intéressées sont cordialement invitées à prendre part à cet échange ouvert, constructif et convivial.

Boissons et sandwichs gratuits sur place.

Merci de vous inscrire jusqu'au 9 novembre afin de confirmer votre présence et de nous indiquer, le cas échéant, si vous souhaitez bénéficier d'une traduction :
city.management@clervaux.lu
27 800 280

.....

Im Rahmen des Pakts des Zusammenlebens veranstaltet die Gemeinde am Donnerstag, den 19. November 2026 von 19:00 - 21:00 Uhr im Kulturzentrum Lieler (1, Hauptstrooss L-9972 Lieler). einen interaktiven Bürgerworkshop mit dem Titel „Besser zusammenleben".

Dieser Austauschabend bietet den Teilnehmenden die Möglichkeit, ihre Erfahrungen zu teilen, ihre Ideen einzubringen und gemeinsam über konkrete Maßnahmen nachzudenken, die den gegenseitigen Respekt, den sozialen Zusammenhalt und die Bekämpfung von Diskriminierung in der Gemeinde fördern.

Der Workshop wird von Frau Caty Diop geleitet, die ihre Fachkenntnisse einbringt und die Diskussionen moderiert. Die Veranstaltung findet überwiegend auf Französisch statt. Um möglichst vielen Interessierten die Teilnahme zu ermöglichen, wird eine Übersetzung in Deutsch, Luxemburgisch und Englisch angeboten.

Alle Interessierten sind herzlich eingeladen, an diesem offenen, konstruktiven und geselligen Austausch teilzunehmen.

Kostenlose Getränke und Sandwiches vor Ort.

Bitte melden Sie sich bis spätestens 9. November 2026 an, um Ihre Teilnahme zu bestätigen und uns gegebenenfalls mitzuteilen, ob Sie eine Übersetzung benötigen:
city.management@clervaux.lu
27 800 280

Scan the QR code for the English version
Traduction en anglais via le QR Code

# PARTICIPATIVE BIERGERATELIER „BESSER ZESUMMELIEWEN“

## 19. November 2026
## am Centre Culturel zu Léiler
## 19.00 - 21.00

Huelt un dësem interaktive Biergeratelier deel, wou mir eis iwwer d'Themen Diskriminéierung a Rassismus austausche wëllen.
Wéi kënne mir dëse Phenomener am Alldag an op lokalem Niveau zesummen entgéintwierken?
**Loosst eis zesummen doriwwer schwätzen.**

**Animatioun vum Owend: Mme Caty DIOP**

.....

# ATELIER CITOYEN PARTICIPATIF « MIEUX VIVRE ENSEMBLE »

## 19 novembre 2026
## au centre culturel à Lieler
## 19.00 - 21.00

Participez à cet atelier citoyen, au cours duquel nous souhaitons échanger sur les thèmes de la discrimination et du racisme.
Comment pouvons-nous lutter ensemble contre ces phénomènes, au quotidien et au niveau local ?
**Discutons-en ensemble.**

**Animation de la soirée : Mme Caty DIOP**



Adresse Centre Culturel Lieler : 1, Hauptstrooss L-9972 Lieler

# D'LIGNE BLEUE

vun der Police.

Är Froe sinn eis wichteg.
Vos questions comptent pour nous.
Your questions matter to us.




POLICE LËTZEBUERG

113 NOUTRUFF

LIGNE BLEUE POLICE

# MONEY MULING : ATTENTION À L'ARNAQUE

## MONEY MULING: VORSICHT VOR FINANZBETRUG

Dans un monde de plus en plus numérique, les tentatives d'escroquerie en ligne se multiplient. Parmi elles, le « money muling » consiste à utiliser le compte bancaire d'une autre personne pour transférer ou recevoir de l'argent, souvent à son insu ou sous de faux prétextes.

Mettre son compte bancaire à la disposition de tiers n'est pas sans conséquence et peut entraîner des poursuites pénales. Les fraudeurs ciblent fréquemment les jeunes et les personnes à la recherche d'un revenu complémentaire en leur promettant un gain facile et rapide.

La Police Lëtzebuerg appelle chacun à la vigilance : ne communiquez jamais vos coordonnées bancaires ou vos accès personnels à des inconnus, méfiez-vous des offres trop alléchantes et protégez vos données financières.

Informez-vous et signalez toute offre suspecte aux autorités compétentes.

In einer zunehmend digitalisierten Welt nehmen Online-Betrugsversuche stetig zu. Eine dieser Betrugsformen ist das sogenannte „Money Muling". Dabei wird das Bankkonto einer anderen Person genutzt, um Geld zu empfangen oder weiterzuleiten, oftmals ohne deren volles Bewusstsein oder unter falschen Vorwänden.

Wer sein Bankkonto Dritten zur Verfügung stellt, setzt sich erheblichen Risiken aus und kann sich strafbar machen. Betrüger wenden sich dabei häufig an junge Menschen oder Personen, die auf der Suche nach einem zusätzlichen Einkommen sind, und locken mit scheinbar einfachen und schnellen Verdienstmöglichkeiten.

Die Police Lëtzebuerg ruft daher zur Wachsamkeit auf: Geben Sie niemals Ihre Bankdaten oder persönlichen Zugangsdaten an unbekannte Personen weiter, seien Sie vorsichtig bei verlockenden Angeboten und schützen Sie Ihre finanziellen Daten.

Informieren Sie sich und melden Sie verdächtige Angebote den zuständigen Behörden




POLICE LËTZEBUERG

LYCEE MAACHER

cittaslow gemeng CLIÄRREF

# BIEN CIRCULER EN TROTTINETTE ÉLECTRIQUE

## SICHER UNTERWEGS MIT DEM ELEKTROROLLER

Comme tous les autres usagers de la route, les conducteurs de trottinettes électriques doivent respecter les règles générales de circulation routière. La vitesse maximale par construction doit être inférieure ou égale à 25 km/h et le covoiturage sur la trotinette, soit un déplacement à plusieurs personnes, est interdit. Par ailleurs, la limite d'alcoolémie est fixée à < 0,5 ‰ pour les personnes âgées de 18 ans et plus.

### Équipement

Les exigences en matière d'équipement des micro-véhicules électriques diffèrent de celles des vélos, notamment en ce qui concerne l'éclairage :

- S'il n'est techniquement pas possible d'installer des catadioptres latéraux sur les micro-véhicules électriques, des bandes ou d'autres dispositifs réfléchissants doivent être fixés des deux côtés du véhicule ou portés sur les vêtements du conducteur ;
- Les systèmes d'éclairage installés sur les micro-véhicules électriques doivent être allumés en permanence, aussi bien de jour que de nuit ;

En cas de visibilité réduite, entre le crépuscule et l'aube, ainsi que pendant la journée lorsque les conditions météorologiques l'exigent, les feux arrière rouges doivent être clairement visibles à une hauteur d'au moins 40 cm au-dessus du sol. Si le véhicule n'est pas équipé d'un tel éclairage, des feux équivalents peuvent être fixés sur le conducteur.

L'équipement obligatoire comprend également :

- une sonnette de vélo ;
- un système de freinage ;
- un feu blanc non clignotant à l'avant ;
- un feu rouge non clignotant à l'arrière.

De plus, le MVE ne doit pas dépasser une longueur maximale de 1,50 m.

Le port d'un casque est fortement recommandé, mais n'est pas obligatoire. Le port de vêtements réfléchissants est fortement recommandé. Il n'est toutefois obligatoire que s'il n'est techniquement impossible d'équiper le véhicule de réflecteurs.

Au Luxembourg, aucune immatriculation n'est requise. Les dommages causés par ou à l'aide de micro-véhicules électriques sont généralement couverts par l'assurance Responsabilité Civile Vie Privée. Il convient de rappeler que les parents sont responsables de leurs enfants !

Tout comme les cyclistes, les conducteurs de trottinettes électriques doivent indiquer leur intention de changer de direction en faisant un signe de la main.

Veuillez trouver l'article complet sous le code QR suivant :

Wie alle anderen Verkehrsteilnehmer müssen auch Fahrer von Elektrorollern die allgemeinen Verkehrsregeln einhalten. Die bauartbedingte Höchstgeschwindigkeit darf 25 km/h nicht überschreiten, und das Mitfahren mehrerer Personen auf einem Roller ist verboten. Außerdem liegt die Alkoholgrenze für Personen ab 18 Jahren bei < 0,5 ‰.

### Ausrüstung

Die Ausrüstungsanforderungen für elektrische Kleinstfahrzeuge unterscheiden sich in Bezug auf die Beleuchtung von denen für Fahrräder:

- Wenn es bei elektrisch betriebenen Kleinstfahrzeugen technisch nicht möglich ist, seitliche Rückstrahler anzubringen, müssen Bänder oder andere reflektierende Vorrichtungen entweder auf beiden Seiten des Fahrzeugs angebracht oder an der Kleidung des Fahrers getragen werden.
- Die an elektrisch betriebenen Kleinstfahrzeugen angebrachten Beleuchtungssysteme müssen tagsüber und nachts eingeschaltet sein.

Bei eingeschränkten Sichtverhältnissen und von Einbruch der Dunkelheit bis zum Sonnenaufgang sowie am Tag, wenn es die atmosphärischen Umstände erfordern, müssen die roten Rücklichter in einer Höhe von mindestens 40 cm über dem Boden deutlich sichtbar sein. Wenn das Fahrzeug nicht mit einer solchen Beleuchtung ausgestattet ist, dürfen gleichwertige Leuchten am Fahrer befestigt werden.

Zur obligatorischen Ausrüstung gehören außerdem:

- eine Fahrradklingel;
- das Bremssystem;
- ein weißes, nicht blinkendes Licht vorne;
- ein rotes, nicht blinkendes Licht hinten.

Zudem darf das MVE nur eine maximale Länge von 1,50 m haben.

Das Tragen eines Helms wird stark empfohlen, ist aber nicht vorgeschrieben. Das Tragen reflektierender Kleidung wird dringend empfohlen. Sie ist aber nur vorgeschrieben, sollte es technisch nicht möglich sein, Reflektoren am Gefährt anzubringen.

Eine Zulassung ist in Luxemburg nicht erforderlich. Schäden die durch oder mittels Elektrokleinstfahrzeugen verursacht werden, sind in Luxemburg, im Regelfall, durch die private Hausratsversicherung gedeckt (Responsabilité Civile Vie Privée). Dabei sei daran erinnert, dass Eltern für ihre Kinder haften!

Elektroroller-Fahrer müssen, genau wie Fahrradfahrer, beim Richtungswechsel Handzeichen geben.

Den vollständigen Artikel finden Sie über den folgenden QR-Code:




# Natierlech net!

POLICE LËTZEBUERG

All d'Reegele ronderëm
d'E-Trottinett fënns du hei

# COLLECTE DE JOUETS POUR ENFANTS 2026

## KINDERSPIELSACHEN SPENDENAKTION 2026

Du 23 novembre au 5 décembre 2026, le Nordstrooss Shopping Mile Marnach organise, en collaboration avec le Park Sënnesräich, la 6e édition de sa campagne de collecte et de don de jouets pour enfants.

Du 23 novembre au 2 décembre, vous pouvez déposer les jouets dont vous n'avez plus besoin au stand de l'organisation Park Sënnesräich au bloc A du Nordstrooss. Le stand est ouvert tous les jours de 10h00 à 16h00 (sauf le dimanche, uniquement jusqu'à 13h00).

À partir du 26 novembre au plus tard, les jouets seront vendus pour la bonne cause. L'ensemble des recettes de la campagne sera reversé aux projets du Park Sënnesräich. En outre, le Nordstrooss fera don d'un euro par kilo de jouets donnés.

Nous vous remercions pour chaque don !

Vom 23. November bis zum 5. Dezember 2026 findet die bereits 6. Edition der Kinderspielsachen Sammel- und Spendenaktion der Nordstrooss Shopping Mile Marnach in Zusammenarbeit mit dem Park Sënnesräich statt.

Vom 23. November bis zum 2. Dezember können Sie Spielsachen, die Sie nicht mehr brauchen, am Stand der Organisation Park Sënnesräich im A-Block der Nordstrooss abgeben. Der Stand ist täglich von 10.00 bis 16.00 Uhr besetzt (außer sonntags nur bis 13.00 Uhr).

Spätestens ab dem 26. November werden die gesammelten Spielwaren dann für den guten Zweck verkauft. Der gesamte Erlös der Aktion geht an die Projekte des Park Sënnesräich. Außerdem spendet die Nordstrooss pro gespendetem Kilo Spielzeug einen Euro.

Wir freuen uns über jede Spende von Ihnen!




Faire du bien au lieu de jeter, préserver les ressources et faire plaisir aux autres.
Gutes tun anstatt wegwerfen, Ressourcen schonen und anderen eine Freude machen.

# SAINT-NICOLAS SE RÉJOUIT DE VOUS RENCONTRER

## DER NIKOLAUS FREUT SICH AUF IHREN BESUCH

Saint Nicolas rendra visite cette année au Nordstrooss Shopping Mile à Marnach et apportera une ambiance festive pour petits et grands. Comme le veut la tradition, il distribuera des sachets de friandises à tous les enfants sages.

Les enfants pourront tout particulièrement se réjouir d'un moment magique qui fera briller leurs yeux et leurs petits cœurs !

De Kleeschen stattet der Nordstrooss Shopping Mile in Marnach einen Besuch ab und sorgt bei Groß und Klein für festliche Stimmung. Der Tradition folgend wird er allen braven Kindern eine kleine Überraschungstüte mit Süßigkeiten schenken.

Besonders die Kinderherzen und -augen dürfen sich auf einen zauberhaften Moment freuen!



# SE FORMER TOUT AU LONG DE LA VIE AVEC EBU

## LEBENSLANGES LERNEN MIT EBU

L'European Business Institute of Luxembourg (EBU), basé au Château de Wiltz, propose des formations certifiantes 100 % en ligne en IA, cybersécurité, data science, blockchain et fintech. Accessibles à tous et reconnues au Luxembourg.

Infos et inscriptions : **www.ebulux.lu**

Das European Business Institute of Luxembourg (EBU) im Schloss Wiltz bietet zertifizierte 100 %-Online-Ausbildungen in den Bereichen Künstliche Intelligenz, Cybersicherheit, Data Science, Blockchain und FinTech an. Barrierefrei zugänglich und in Luxemburg anerkannt.

Informationen und Anmeldung: **www.ebulux.lu**



# LE PLAISIR DES LOISIRS À TOUT ÂGE

## FREIZEIT KENNT KEINE ALTERSGRENZE

Le Club Haus op der Heed à Hupperdange propose une offre variée d'activités de loisirs pour tous les âges.

Les activités proposées couvrent différents domaines, allant du sport à la culture et à la créativité. Chacun peut ainsi trouver une activité qui lui convient, découvrir de nouvelles passions et partager des moments conviviaux.

Un lieu de rencontre, de mouvement et de loisirs pour tous.

Der Club Haus op der Heed in Hüpperdingen bietet ein vielfältiges Freizeitangebot für Menschen jeden Alters.

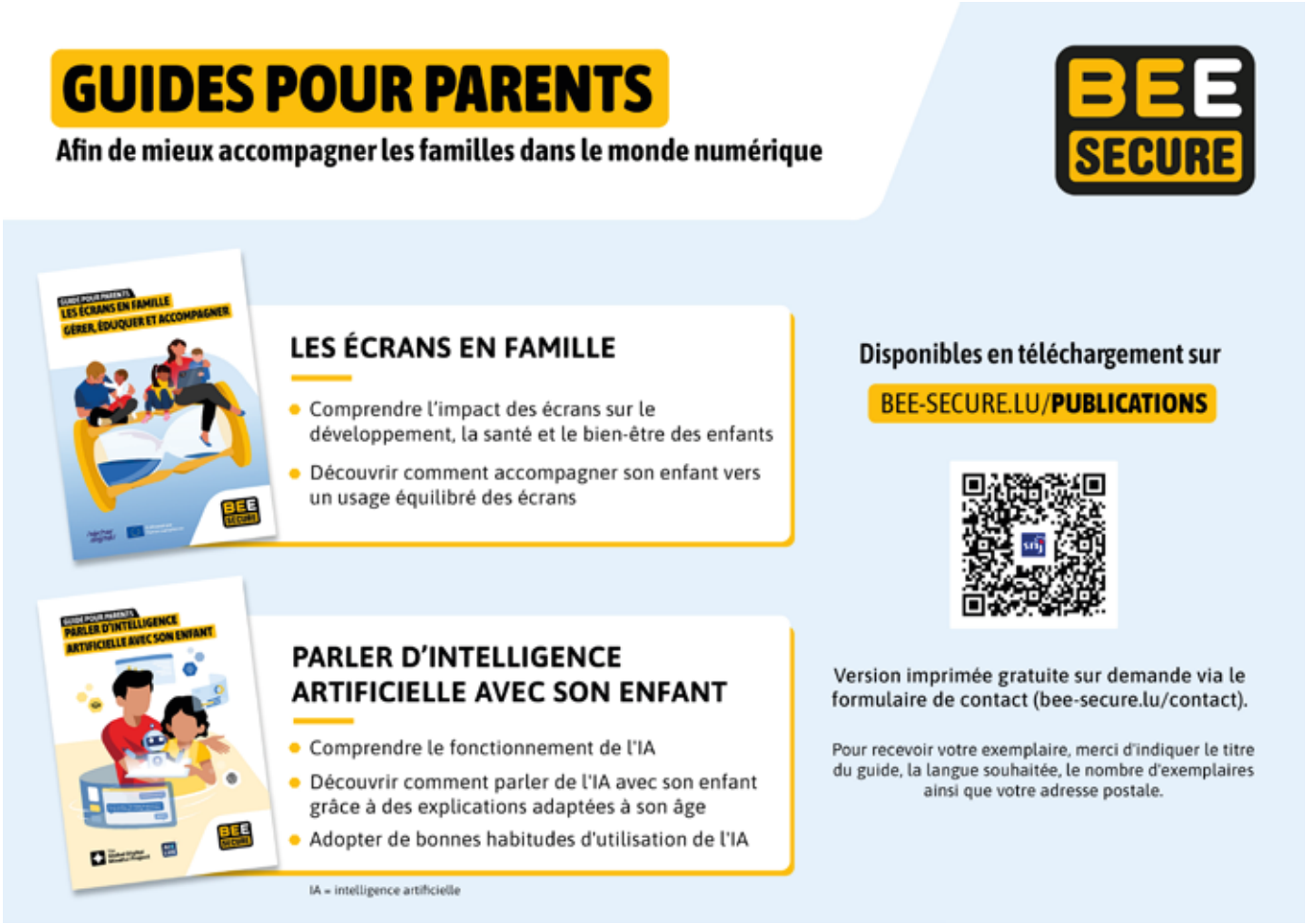
Die abwechslungsreichen Aktivitäten reichen von sportlichen Angeboten bis hin zu kulturellen und kreativen Bereichen. So findet jeder die passende Beschäftigung, um aktiv zu sein, Neues zu entdecken und Gemeinschaft zu erleben. Ein Ort für Begegnung, Bewegung und gemeinsame Freizeitgestaltung.




**Contact / Kontakt:**
+352 99 82 36
info@opderheed.lu

# BEE SECURE : GUIDES POUR PARENTS

## BEE SECURE: LEITFADEN FÜR ELTERN




BEE SECURE propose un guide destiné aux parents afin de les aider à mieux accompagner leurs enfants dans le monde numérique. Il fournit des conseils pratiques pour aborder les usages numériques de manière adaptée à l'âge de l'enfant.

Le guide permet également de mieux comprendre les opportunités et les risques liés à Internet, aux réseaux sociaux et aux outils numériques. Une ressource utile pour favoriser un usage responsable, sûr et équilibré du numérique en famille.

BEE SECURE bietet einen Leitfaden für Eltern an, der sie dabei unterstützt, ihre Kinder besser in der digitalen Welt zu begleiten. Er enthält praktische Tipps für einen altersgerechten und sicheren Umgang mit digitalen Medien.

Der Leitfaden hilft Eltern außerdem, die Chancen und Risiken von Internet, sozialen Netzwerken und digitalen Tools besser zu verstehen. Eine nützliche Unterstützung, um einen verantwortungsvollen, sicheren und ausgewogenen Umgang mit digitalen Medien in der Familie zu fördern.

# L'ÉCOLE DES PARENTS - PROGRAMME D'HIVER

## DIE ELTERNSCHULE - WINTERPROGRAMM

L'École des Parents (Eltereschoul) est un service qui s'adresse à tous les parents (des futurs parents aux parents d'adolescents) ayant envie de se rencontrer en groupe, de discuter et d'échanger sur la parentalité, l'éducation des enfants et la vie de famille.

### Eltereschoul Doheem

**Les webinaires pour parents**

Nous proposons une trentaine de webinaires sur l'éducation des enfants. Nos thèmes sont très diversifiés de manière à ce que les parents d'enfants de tout âge puissent trouver un sujet qui les intéresse. Ces webinaires sont gratuits et proposés en LU, FR ou EN.

Inscriptions : via le code QR ci-contre

### Eltereschoul en mode présentiel

**Pour crèches, maisons relais, écoles**

Le concept prévoit une étroite collaboration avec des institutions et services des milieux sociaux et éducatifs permettant de rencontrer les parents « là, où ils se trouvent ». Nous organisons sur demande des activités thématiques et des cours pour tous les groupes de parents.

### Contact

**Eltereschoul J. Korczak**
**Antenne Nord/Ouest**
Tél : 621 34 32 71
Mail :
*eltereschoul-nord@kannerschlass.lu*

L'agenda de toutes nos activités (en ligne et en présentiel) est disponible sur notre site internet www.kannerschlass.lu ou via le code QR ci-joint.

••••••••••••••

Die Elternschule richtet sich an alle Eltern (von werdenden Eltern bis hin zu Eltern von Jugendlichen), die sich in einer Gruppe austauschen, diskutieren und über Elternschaft, Kindererziehung und das Familienleben sprechen möchten.

### Eltereschoul Doheem

**Webinare für Eltern**

Wir bieten rund dreißig Webinare rund um die Kindererziehung an. Die Themen sind vielfältig, damit Eltern von Kindern jeden Alters ein für sie interessantes Angebot finden können. Die Webinare sind kostenlos und werden auf Luxemburgisch, Französisch oder Englisch angeboten.

Anmeldung: über den beigefügten QR-Code

### Eltereschoul vor Ort

**Für Kindertagesstätten, Schülerhorte und Schulen**

Das Konzept basiert auf einer engen Zusammenarbeit mit Einrichtungen und Diensten aus dem sozialen und pädagogischen Bereich, um Eltern dort zu erreichen, wo sie sich im Alltag aufhalten. Auf Anfrage organisieren wir thematische Veranstaltungen und Kurse für alle Elterngruppen.

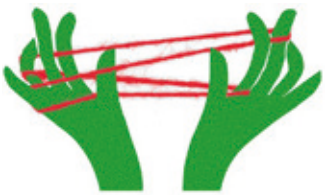
### Kontakt

**Eltereschoul J. Korczak**
**Antenne Nord/West**
Tel: 621 34 32 71
E-Mail:
*eltereschoul-nord@kannerschlass.lu*

Den Veranstaltungskalender mit allen unseren Angeboten (online und in Präsenz) finden Sie auf unserer Website www.kannerschlass.lu oder über den beigefügten QR-Code.

***Programme pour parents d'enfants de 4-12 ans des mois à venir :***
***Programm für Eltern von Kindern im Alter von 4 bis 12 Jahren für die kommenden Monate:***

| | |
|---|---|
| 10/11/26 18.00 | Neurodivergenz bei Kanner |
| 12/11/26 18.00 | Cours Triple P pour parents d'enfants de 2-10 ans<br>*Cours en 4 unités !* |
| 17/11/26 18.00 | Sleep child go to sleep |
| 23/11/26 19.00 | Communiquer avec nos enfants |
| 24/11/26 18.00 | Réagir face à la pornographie |
| 02/12/26 18.00 | D'Kanner an hier Emotiounen |
| 07/12/26 18.00 | Parents après la séparation |
| 15/12/26 18.00 | Influencer behind the "Likes": the hidden truth |
| 14/01/27 18.00 | Les refus alimentaires |
| 18/01/27 18.00 | Say goodbye to nappies |
| 26/01/27 18.00 | Dodo l'enfant dodo |
| 28/01/27 18.00 | Être parents d'ados |
| 03/02/27 18.00 | Mat Jugendleche kommunizéieren |



# 24 HEURES DE DRIBBLE POUR L'INCLUSION

## 24 STUNDEN DRIBBELN FÜR INKLUSION



Le samedi 19 septembre 2026, la commune de Clervaux a accueilli le départ du 24h Dribbelmarathon, un événement sportif original organisé par Special Olympics Luxembourg en collaboration avec le BBC North Fox.

Le coup d'envoi a été donné à 16h00 sur la Place Benelux, avant qu'un ballon de basket ne soit dribblé sans interruption pendant 24 heures à travers le Luxembourg jusqu'à son arrivée à Mondorf-les-Bains.

Cette initiative vise à promouvoir le sport comme vecteur d'inclusion et à sensibiliser le public à l'intégration des personnes à besoins spécifiques. À travers ses activités, Special Olympics Luxembourg œuvre en faveur d'une société plus inclusive, où chacun peut participer au sport selon ses capacités et ses envies.

Pour marquer le départ de cette manifestation, un programme d'animations était proposé à Clervaux, comprenant notamment une démonstration de basketball freestyle, des prestations musicales ainsi qu'un espace convivial pour les visiteurs.

Sous la devise « Ensemble pour le sport. Ensemble pour l'inclusion. Ensemble pour tous. », cet événement a permis de mettre en lumière les valeurs de solidarité, de respect et de vivre-ensemble, tout en offrant une belle visibilité à la commune de Clervaux.

Am Samstag, dem 19. September 2026, war die Gemeinde Clerf Austragungsort des Starts des 24-Stunden-Dribbelmarathons, einer außergewöhnlichen Sportveranstaltung, die von Special Olympics Luxembourg in Zusammenarbeit mit dem BBC North Fox organisiert wurde.

Der offizielle Startschuss fiel um 16:00 Uhr auf dem Benelux-Platz. Von dort aus wurde ein Basketball während 24 Stunden ohne Unterbrechung quer durch Luxemburg bis zum Ziel in Bad Mondorf gedribbelt.

Ziel dieser Initiative ist es, den Sport als Instrument der Inklusion zu fördern und die Öffentlichkeit für die Integration von Menschen mit besonderen Bedürfnissen zu sensibilisieren. Mit seinen vielfältigen Aktivitäten setzt sich Special Olympics Luxembourg für eine inklusive Gesellschaft ein, in der jede und jeder entsprechend den eigenen Fähigkeiten und Interessen am Sport teilhaben kann.

Anlässlich des Veranstaltungsstarts wurde in Clerf ein abwechslungsreiches Rahmenprogramm angeboten. Dazu gehörten unter anderem eine Freestyle-Basketball-Show, musikalische Darbietungen sowie ein geselliger Begegnungsbereich für Besucher.

Unter dem Motto „Gemeinsam für den Sport. Gemeinsam für Inklusion. Gemeinsam für alle." standen Solidarität, Respekt und ein gelungenes Miteinander im Mittelpunkt. Gleichzeitig bot die Veranstaltung eine hervorragende Gelegenheit, die Gemeinde Clerf und ihr Engagement für eine inklusive Gesellschaft ins Rampenlicht zu rücken.



Special Olympics Luxembourg













# PHOTO WEEKEND ‘26 - LA PHOTOGRAPHIE QUI INSPIRE

## PHOTO WEEKEND ‘26 - FOTOGRAFIE DIE BEGEISTERT



Vernissage de l’exposition du Prix de la Photographie en présence du ministre de la Culture, Eric Thill. / Vernissage der Ausstellung des Prix de la Photographie in Anwesenheit von Kulturminister Eric Thill.

Les 27 et 28 juin 2026, Clervaux - Cité de l’image a une nouvelle fois célébré la photographie contemporaine à l’occasion du PHOTO WEEKEND. Organisé en collaboration avec le Cercle Artistique de Luxembourg (CAL) et le Centre national de l’audiovisuel (CNA), l’événement a proposé expositions, rencontres et animations autour de l’image.

Parmi les 93 candidatures du Prix de la Photographie - Clervaux Cité de l’image, douze finalistes ont été sélectionnés et exposés au Brahaus durant l’été. Le Prix du Jury, doté de 10 000 €, a été attribué au photographe luxembourgeois Sébastien CUVELIER, tandis que Véronique KOLBER a remporté le Prix du Public.




Sébastien CUVELIER, lauréat du Prix du Jury. / Sébastien CUVELIER erhält den Jurypreis für sein Werk

Le programme du PHOTO WEEKEND invitait également le public à découvrir la photographie de manière interactive et à y prendre activement part. Le Fotoclub Camera on T’Our était présent au centre-ville avec plusieurs animations originales. Dans le cadre des « 1-Minute-Portraits », les visiteurs pouvaient se faire photographier en seulement une minute, tandis que le projet « 100 Hänn - 100 Persounen / 100 mains - 100 histoires » mettait à l’honneur les habitants de la région et donnait une visibilité à leurs histoires personnelles. Par ailleurs, les habitants des communes du Nord étaient invités à participer à une séance photo avec leurs chiens.

Le 28 juin, l’exposition « ALL IS BUT TEMPORARY » de l’artiste autrichien Kay WALKOWIAK a été inaugurée dans les jardins du château, complétée par des travaux d’élèves du Lycée Edward Steichen (LESC) et une visite guidée familiale intitulée « Meet Pixie Pixel ».

Avec plus de 2 000 visiteurs, le PHOTO WEEKEND 2026 a confirmé la place de Clervaux comme Cité de la photographie et lieu de rencontre incontournable pour les arts visuels au Luxembourg et dans la Grande Région.

Un grand merci à tous les artistes, aux organisations partenaires, au Fotoclub Camera on T'Our, aux bénévoles ainsi qu'à toutes les personnes qui ont contribué au succès de ce week-end photographique exceptionnel.



Véronique KOLBER, lauréate du Prix du Public. / Véronique KOLBER wurde mit dem Publikumspreis ausgezeichnet.

Am 27. und 28. Juni 2026 stand Clervaux - Cité de l'image erneut ganz im Zeichen der zeitgenössischen Fotografie. Das PHOTO WEEKEND, organisiert in Zusammenarbeit mit dem Cercle Artistique de Luxembourg (CAL) und dem Centre national de l'audiovisuel (CNA), bot Ausstellungen, Begegnungen und zahlreiche Aktivitäten rund um die Fotografie.

Für den Prix de la Photographie - Clervaux Cité de l'image wurden aus 93 Bewerbungen zwölf Finalisten ausgewählt, deren Werke den Sommer über im Brahaus ausgestellt waren. Der mit 10.000 Euro dotierte Jurypreis ging an den luxemburgischen Fotografen Sébastien CUVELIER, während Véronique KOLBER den Publikumspreis erhielt.

Zum Programm gehörten außerdem mehrere Mitmachaktionen des Fotoclub Camera on T'Our, darunter die „1-Minute-Portraits" und das Projekt „100 Hänn – 100 Persounen / 100 mains – 100 histoires".

Am 28. Juni wurde zudem die Ausstellung „ALL IS BUT TEMPORARY" des österreichischen Künstlers Kay WALKOWIAK in den Schlossgärten eröffnet. Ergänzt wurde sie durch Arbeiten von Schülern des Lycée Edward Steichen (LESC) sowie die kostenlose Familienführung „Meet Pixie Pixel".

Mit über 2.000 Besuchern bestätigte das PHOTO WEEKEND 2026 erneut die Bedeutung von Clervaux als Stadt der Fotografie und als wichtigen Treffpunkt für Fotografie und visuelle Kunst in Luxemburg und der Großregion.



L'oeuvre de Sébastien CUVELIER / Das Werk von Sébastien CUVELIER

CLERVAUX
CITÉ DE L'IMAGE

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture,
de l'Alimentation et de la Viticulture

# CULTURE EN AUTOMNE ET EN HIVER

## KULTUR DURCH HERBST UND WINTER

Le programme d'automne et d'hiver 26|27 du Cube 521 propose une programmation variée en musique, théâtre, danse et littérature. Des artistes et ensembles internationaux côtoient des productions régionales, tandis que récits personnels, découvertes musicales et spectacles pour adultes et pour toute la famille se succèdent au fil des mois. Voici un aperçu des prochains rendez-vous et des temps forts de la saison.

### Littérature, théâtre et danse

Le 12 novembre 2026, André BAULER donnera lecture d'extraits du livre de son père, Pierre BAULER, « **Beschwerliche Zeiten** ». Celui-ci y raconte son enfance pendant la Seconde Guerre mondiale, les événements vécus par sa famille lors de la bataille des Ardennes ainsi que la fuite précipitée de leur village natal le 16 décembre 1944. La lecture met en regard des souvenirs personnels et un épisode concret de l'histoire régionale.

Du 19 au 22 novembre 2026, le « **Kabaret Sténkdéier** » présente son nouveau programme « **Alles a Fränjelen** » (en langue luxembourgeoise). L'ensemble luxembourgeois porte un regard satirique sur l'actualité politique et sociale et aborde notamment l'Europe, le changement climatique, les réformes, le logement et les dépendances économiques. Ironie, satire et sarcasme se mêlent aux observations sur le présent pour proposer une soirée à la fois divertissante et propice à la réflexion.

Le 3 décembre 2026, le Cube 521 accueillera « **Ma vie sous les tentes** », une production en langue française avec Pitt SIMON, adaptée du livre de Jeff SCHINKER. La pièce raconte l'histoire d'un jeune homme qui se retire dans les bois. Ses souvenirs de festivals de musique, de premiers amours, d'amitiés et de voyages à travers l'Europe constituent le point de départ d'un récit sur le passage à l'âge adulte.

**Beats on Pointe** (05.12.2026) entraîne le public dans un spectacle de danse particulièrement énergique. Ballet classique, danse contemporaine, jazz, hip-hop, streetdance, beatboxing et comédie physique se rencontrent dans des chorégraphies inventives. Percussions live, grands classiques de la musique pop, costumes multiples et création lumière sophistiquée contribuent à un spectacle où les différents langages de la danse se mêlent et se répondent.

Le 10 janvier 2027, la nouvelle année commencera en mouvement avec « **Ça déménage** » de la Compagnie Racines Carrées. Musique, poésie et mouvement s'unissent autour d'une chorégraphie hip-hop construite autour d'un trampoline. Les danseurs utilisent cet élément de décor comme source d'élan et d'inspiration pour créer un spectacle dynamique destiné à toute la famille.

Heinrich VON KLEIST sera à l'honneur le 22 janvier 2027 avec « **Der zerbrochene Krug** » (en langue allemande), une œuvre classique du théâtre allemand. Le juge du village Adam doit éclaircir une affaire au cours de laquelle une cruche a été brisée. Mais il devient rapidement évident qu'il est lui-même impliqué dans les événements. La comédie de KLEIST associe recherche de la vérité, observation du pouvoir et réflexion sur la responsabilité et les faiblesses humaines.

### Musique

Le **Stochelo & Mozes Rosenberg Trio** sera en concert au Cube 521 le 27 novembre 2026. Les deux frères sont issus d'une famille renommée du jazz manouche et consacrent leur programme à la musique de Charlie CHAPLIN. Ils proposent des compositions de CHAPLIN réinterprétées ainsi que leurs propres morceaux, inspirés de son univers musical. Le projet a été développé en collaboration avec la famille CHAPLIN.

La période de Noël sera elle aussi placée sous le signe de la musique. Le 19 décembre 2026, l'ensemble **Vocaldente** propose un voyage musical autour du monde. Chorals français, chants de Noël norvégiens, sonorités country et traditions venues de différents horizons composent un programme de Noël original. Fidèle à son approche, l'ensemble interprète les morceaux exclusivement a cappella, dans une forme acoustique et authentique.

Le 16 janvier 2027, « **Du Fausti do** » sera au programme du Cube 521. La production du Lycée d'Echternach, réalisée en collaboration avec la Bibliothèque nationale et le Trifolion, est consacrée à l'artiste et musicien luxembourgeois Fausti. Des événements historiques sont associés



Aqua Kadabra © Katharina BARTH

à des chansons connues de son répertoire. La production réunit théâtre, narration, chœur, groupe musical et projections.

La fin du mois de janvier sera également musicale, avec le traditionnel concert de gala de la « **Gemengemusik Munzen** » (30.01.2027), sous la direction de Pit SIEBENALER, suivi du concert d'hiver de « **l'Harmonie Union Troisvierges** » (31.01.2027), sous la direction de Tom HENCKES.

## Jeune public

Le 15 novembre 2026, le « Rheinische Landestheater Neuss » présente « **Der satanarchäolügenialkohöllische Wunschpunsch** », d'après Michael ENDE. Le chat Maurizio di Mauro et le corbeau Jakob Krakel tentent de contrecarrer les projets maléfiques de Beelzebub Irrwitzer et de sa tante Tyrannja Vamperl. Avec humour, magie et une touche de critique sociale, cette aventure théâtrale aborde les thèmes du bien et du mal, de la responsabilité et du courage civique.

Le 29 novembre 2026, Françoise TONTELING invite les enfants dès quatre ans et leurs parents à « **Chrëscht-dagskläng fir Jiddereen!** ». Chansons de la Saint Nicolas, chants de Noël connus et mélodies venues de différentes régions du monde se succèdent dans un concert participatif. Un moment musical conçu pour faire grandir l'impatience à l'approche des fêtes.

**Aqua Kadabra** (13.12.2026) propose aux enfants de quatre à neuf ans un conte consacré à l'eau, au vent et aux souhaits. Deux amis pêchent au bord d'un lac lorsqu'une prise étrange permet à l'un d'eux de faire un vœu. Très vite, les souhaits se multiplient et leur amitié se trouve menacée. Théâtre, marionnettes, vidéo et vent s'associent pour raconter avec poésie une histoire sur le désir, l'envie d'avoir toujours plus et ce qui compte réellement.

Le 17 janvier 2027, « **Das Klugscheisserchen** », d'après le best-seller de Marc-Uwe KLING, entraînera le public dans une aventure pleine d'humour et de fantaisie. À travers une histoire destinée au jeune public, le spectacle questionne avec humour notre volonté d'avoir toujours raison et de tout savoir.

•••••••••••••

Das Herbst- und Winterprogramm 26|27 im Cube 521 bietet ein vielfältiges Angebot aus Musik, Theater, Tanz und Literatur. Internationale Künstler und Ensembles treffen auf regionale Produktionen, persönliche Geschichten auf musikalische Entdeckungen und Theater für Erwachsene auf fantasievolle Angebote für die ganze Familie. Ein Blick auf die kommenden Monate und die Höhepunkte der Saison.

## Literatur, Theater und Tanz

Am 12. November 2026 liest André BAULER aus dem Buch seines Vaters Pierre Bauler, „**Beschwerliche Zeiten**". Darin erzählt Pierre BAULER von seiner Kindheit während des Zweiten Weltkriegs, von den Erlebnissen seiner Familie während der Ardennenoffensive und von der überstürzten Flucht aus dem Heimatdorf am 16. Dezember 1944. Die Lesung verbindet persönliche Erinnerungen mit einem konkreten Kapitel der regionalen Geschichte.

Vom 19. bis zum 22. November steht das Kabaret Sténkdéier mit dem neuen Programm „**Alles a Fränjelen**" auf der Bühne. Das luxemburgische Ensemble nimmt aktuelle politische und gesellschaftliche Entwicklungen ins Visier und verbindet Beobachtungen zu Europa, Klimawandel, Reformen, Wohnen und wirtschaftlichen Abhängigkeiten mit Ironie, Satire und Sarkasmus. Ein Abend, der zum Lachen und zum Nachdenken einlädt.

Am 3. Dezember 2026 wird „**Ma vie sous les tentes**" im Cube 521 aufgeführt. Die französischsprachige Produktion mit Pitt SIMON basiert auf dem Buch von Jeff SCHINKER. Im Mittelpunkt steht ein junger Mann, der sich in die Wälder zurückzieht. Seine Erinnerungen an Musikfestivals, erste Liebe, Freundschaften und Reisen durch Europa bilden den Ausgangspunkt für eine Geschichte über das Erwachsenwerden und die Suche nach Orientierung.

Mit **Beats on Pointe** folgt am 5. Dezember 2026 ein energiegeladenes Tanzspektakel. Klassisches Ballett trifft auf Contemporary, Jazz, Hip-Hop, Streetdance, Beatboxing und physische Comedy. Live Perkussion, bekannte Popmusik, zahlreiche Kostüme und



Das Klugscheisserchen © Bjoern KLEIN

ein aufwendiges Lichtdesign machen die Show zu einem vielseitigen Bühnenerlebnis, in dem unterschiedliche Tanzsprachen miteinander verschmelzen.

Der Jahreswechsel wird am 10. Januar 2027 mit **„Ça déménage“** der Compagnie Racines Carrées tänzerisch eingeläutet. Musik, Poesie und Bewegung treffen auf eine Hip-Hop Choreografie rund um ein Trampolin. Die Tänzer nutzen das ungewöhnliche Bühnenobjekt als Antrieb und Inspirationsquelle und schaffen ein dynamisches Stück für die ganze Familie.

Am 22. Januar 2027 steht Heinrich von KLEISTs **„Der zerbrochene Krug“** auf dem Programm des Cube 521. Im Mittelpunkt steht Dorfrichter Adam, der den Fall eines zerbrochenen Krugs verhandeln soll. Im Laufe der Verhandlung zeigt sich jedoch, dass er selbst in die Ereignisse verwickelt ist. KLEISTs Komödie verbindet einen Gerichtsfall mit Fragen nach Wahrheit, Verantwortung und Macht.

## Musik

Das **Stochelo & Mozes Rosenberg Trio** ist am 27.11.2026 im Cube 521 zu Gast. Die beiden Brüder stammen aus einer renommierten Gypsy-Jazz-Familie und widmen ihr Programm der Musik von Charlie CHAPLIN. Neben neu interpretierten Kompositionen CHAPLINs spielen sie eigene Stücke, die von seiner Musik inspiriert sind. Das Projekt entstand in Zusammenarbeit mit der Familie CHAPLIN.

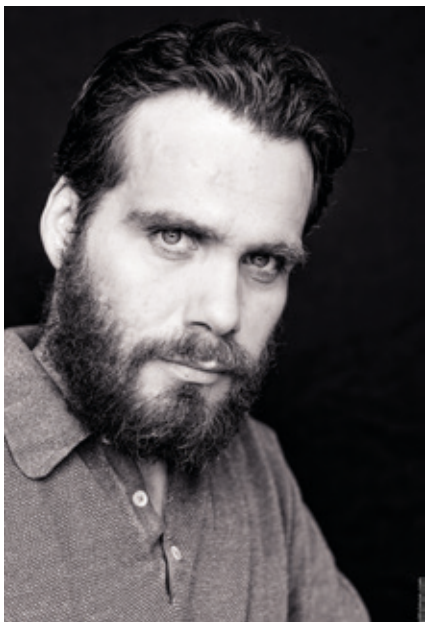
Auch die Weihnachtszeit wird musikalisch gefeiert. Das Ensemble **Vocaldente** lädt am 19. Dezember 2026 zu einer Reise um die Welt ein. Französische Choräle, norwegische Weihnachtslieder, Country Klänge und weitere musikalische Traditionen verbinden sich zu einem außergewöhnlichen Weihnachtsprogramm. Wie gewohnt präsentiert das Ensemble die Stücke rein akustisch und ohne instrumentale Begleitung.

Am 16. Januar 2027 steht **„Du Fausti do“** auf dem Programm. Die Produktion des Lycée d’Echternach entstand in Zusammenarbeit mit der Nationalbibliothek und dem Trifolion und widmet sich dem luxemburgischen Entertainer und Musiker Fausti. Historische Ereignisse werden dabei mit bekannten Liedern aus seinem Repertoire verbunden. Schauspiel, Erzählung, Chor, Band und Projektionen kommen dabei zum Einsatz.

Die **„Gemengemusik Munzen“** ist am 30. Januar 2027 mit ihrem traditionellen Galakonzert unter der Leitung von Pit SIEBENALER zu Gast. Am 31. Januar 2027 folgt das Winterkonzert der **„Harmonie Union Troisvierges“** unter der Leitung von Tom HENCKES.

## Junges Publikum

Am 15. November 2026 zeigt das Rheinische Landestheater Neuss Michael ENDEs **„Der satanarchäolügenialkohöllische Wunschpunsch“** für junges Publikum. Im Mittelpunkt stehen der Kater Maurizio di Mauro und der Rabe Jakob Krakel, die den Plan des Zauberers Beelzebub Irrwitzer und seiner Tante Tyrannja Vamperl vereiteln wollen. Die Geschichte greift dabei Themen wie Verantwortung, Gut und Böse sowie den Umgang mit gesellschaftlichen Problemen auf.



Ma vie sous les tentes - Pitt SIMON
© All rights reserved

Am 29. November 2026 lädt Françoise TONTELING Kinder ab vier Jahren und ihre Eltern zu **„Chrëschtdagskläng fir Jiddereen!“** ein. Gemeinsam wird gesungen und musiziert, mit bekannten Nikolaus- und Weihnachtsliedern ebenso wie mit Liedern aus verschiedenen Teilen der Welt. Ein musikalischer Vormittag, der die Vorfreude auf die Festtage weckt.

Mit **„Aqua Kadabra“** (13.12.2026) erwartet das Publikum ein Märchen von Wasser, Wind und Wünschen für Kinder von vier bis neun Jahren. Zwei Freunde angeln am See, bis ein ungewöhnlicher Fang einen Wunsch erfüllt. Bald folgt ein Wunsch auf den nächsten und die Freundschaft der beiden gerät in Gefahr. Schauspiel, Puppenspiel, Video und Wind verbinden sich zu einer poetischen Geschichte über Wünsche, Begehrlichkeiten und die Frage, was wirklich wichtig ist.

Am 17. Januar 2027 folgt **„Das Klugscheisserchen“** nach dem Bestseller von Marc-Uwe KLING. Die Geschwister Tina und Theo Theufel entdecken in ihrem neuen Zuhause ein geheimnisvolles Wesen, das tatsächlich alles besser zu wissen scheint. Das Familienstück verbindet Fantasie und Humor mit einer Geschichte über Rechthaben, Wetten und die Frage, wer eigentlich wirklich alles weiß.

Informations et réservations :
Informationen und Reservierungen:
+ 352 521 521
info@cube521.lu
**www.cube521.lu**

CUBE 521

CUBE 521

**HIGHLIGHTS IM NOVEMBER & DEZEMBER**

## The Stochelo & Mozes Rosenberg Trio

FR. **27.11.** 20:00

The Charlie Chaplin Songs and more...
Stochelo und Mozes Rosenberg präsentieren im Cube 521 ihr neues Album auf dem die schönsten Lieder von Chaplin sowie eine Reihe ihrer eigenen, ihm gewidmeten Kompositionen zu hören sind. Ein einzigartiges Musikprojekt, geleitet von zwei der phänomenalsten Jazzgitarristen der Welt.
*Stochelo et Mozes Rosenberg sont deux figures emblématiques du jazz manouche ! Au Cube 521 ils présentent leur nouvel album avec les plus belles chansons de Chaplin ainsi qu'une série de leurs propres compositions, toutes dédiées au célèbre artiste.*




## Beats on Pointe

SA. **05.12.** 20:00

Weltklasse-Tänzer*innen entführen das Publikum in „Beats on Pointe" auf eine furiose Achterbahnfahrt durch eine unvergessliche Welt aus Bewegung, mitreißendem Soundtrack und Bühnenmagie.
*Des danseuses et danseurs de renommée mondiale vous entraînent dans « Beats on Pointe » pour une véritable explosion de sensations ! Préparez-vous à un tourbillon vertigineux à travers un univers inoubliable où le mouvement, la musique et la magie scénique se rencontrent.*




## Vocaldente

SA. **19.12.** 20:00

Merry Christmas, Joyeux Noël, Feliz Navidad – Vocaldente machen eine weihnachtliche Reise um den Globus mit einem etwas anderen Weihnachtsprogramm.
*Merry Christmas, Joyeux Noël, Feliz Navidad – Vocaldente vous invite à un voyage de Noël autour du monde avec un programme festif hors du commun.*




## Ça déménage

SO. **10.01.** 17:00

Neujahrsshow 2027! Im Mittelpunkt steht eine Hip-Hop-Choreografie rund um ein Trampolin, das die Tänzer antreibt, herausfordert und zu immer neuen Bewegungen inspiriert — kraftvoll, rhythmisch und mitreißend.
*Spectacle du Nouvel An 2027 ! Au coeur de la création, une chorégraphie hip-hop autour d'un trampoline qui propulse les danseurs, les met au défi et les inspire à explorer sans cesse de nouveaux mouvements – puissant, rythmé et captivant.*




| +352 521 521 | info@cube521.lu | www.cube521.lu |

# PRÉSERVER POUR LES GÉNÉRATIONS FUTURES

## FÜR ZUKÜNFTIGE GENERATIONEN BEWAHREN



L'exposition « The Family of Man » constitue un patrimoine photographique exceptionnel, inscrit depuis 2003 au registre « Mémoire du monde » de l'UNESCO.

Le musée a à cœur de préserver cet ensemble unique et de le transmettre aux générations futures. Prendre soin des œuvres et veiller à leur bonne conservation fait pleinement partie de notre mission, tout comme de les partager avec le public.

Dans le cadre du suivi de leur état de conservation, seize photographies originales présentées dans la salle 7, à proximité de la bibliothèque ont été temporairement décrochées en septembre 2026.

Ce retrait permettra de procéder à un examen approfondi de chaque photographie. Les nouvelles observations seront comparées aux précédents constats d'état pour identifier d'éventuelles altérations et, si nécessaire, déterminer les mesures de conservation ou de restauration les plus appropriées. Ce suivi régulier est essentiel pour mieux comprendre l'évolution des œuvres dans le temps et garantir leur préservation à long terme.

Pendant l'absence des œuvres, les visiteurs pourront continuer à les découvrir grâce à une tablette proposant une visite virtuelle de l'exposition, accompagnée d'un panneau explicatif.

Cette intervention offre également l'occasion de partager avec le public une facette souvent moins visible de la vie d'un musée. Conserver, surveiller, documenter, numériser, restaurer et exposer sont autant de façons de prendre soin des œuvres et de contribuer à leur transmission dans le temps.

Cette dimension est aussi au cœur de notre plateforme pédagogique www.thefamilyofman.education, où des activités invitent les jeunes à découvrir les différentes missions d'un musée ainsi que les enjeux liés à la conservation et à la restauration des photographies.

Toutes ces actions poursuivent un même objectif : prendre soin de l'œuvre d'Edward STEICHEN et des photographies de « The Family of Man », afin qu'elles puissent continuer à raconter leur histoire, à susciter des réflexions et à être découvertes par les générations à venir.

Die Ausstellung „The Family of Man" stellt ein außergewöhnliches fotografisches Kulturerbe dar und ist seit 2003 im UNESCO-Register „Memory of the World" eingetragen.

Es ist dem Museum ein besonderes Anliegen, diese einzigartige Sammlung zu bewahren und an künftige Generationen weiterzugeben. Die Pflege der Werke und die Gewährleistung ihrer fachgerechten Erhaltung gehören ebenso zu unserem Auftrag wie sie der Öffentlichkeit zugänglich zu machen.

Im Rahmen der regelmäßigen Überprüfung ihres Erhaltungszustands wurden im September 2026 sechzehn Originalfotografien, die in Saal 7 in der Nähe der Bibliothek ausgestellt sind, vorübergehend abgenommen.

Durch diese Maßnahme kann jede Fotografie einer eingehenden Untersuchung unterzogen werden. Die neuen Beobachtungen werden mit den früheren Zustandsberichten verglichen, um mögliche Veränderungen oder Schäden festzustellen und gegebenenfalls die geeigneten Maßnahmen zur Konservierung oder Restaurierung zu bestimmen.

Diese regelmäßige Kontrolle ist von wesentlicher Bedeutung, um die Entwicklung der Werke im Laufe der Zeit besser zu verstehen und ihre langfristige Erhaltung zu gewährleisten.

Während die Werke vorübergehend nicht ausgestellt sind, können Besucherinnen und Besucher sie weiterhin über ein Tablet entdecken, das einen virtuellen Rundgang durch die Ausstellung ermöglicht. Ergänzt wird dieses Angebot durch eine Informationstafel.

Dieses Angebot bietet zugleich die Gelegenheit, dem Publikum einen oft weniger sichtbaren Teil des Museumsalltags näherzubringen. Bewahren, überwachen, dokumentieren, digitalisieren, restaurieren und ausstellen – all dies sind Formen der Pflege von Kunstwerken und tragen dazu bei, sie über die Zeit hinweg zu erhalten und weiterzugeben.

Diese Dimension steht auch im Mittelpunkt unserer pädagogischen Plattform www.thefamilyofman.education.
Dort laden verschiedene Aktivitäten Kinder und Jugendliche dazu ein, die unterschiedlichen Aufgaben eines Museums sowie die Herausforderungen bei der Konservierung und Restaurierung von Fotografien kennenzulernen.

All diese Maßnahmen verfolgen ein gemeinsames Ziel: das Werk von Edward STEICHEN und die Fotografien von „The Family of Man“ zu bewahren, damit sie auch künftig ihre Geschichte erzählen, zum Nachdenken anregen und von kommenden Generationen entdeckt werden können.

**Pour en savoir plus sur la restauration des œuvres :**
**Wenn Sie mehr über die Restaurierung der Werke erfahren möchten:**

FR DE

Steichen CNA COLLECTIONS

unesco International Register

# THE FAMILY OF MAN AU JAPON

## „THE FAMILY OF MAN“ IN JAPAN




Présentée du 12 au 24 août 2026 au Takashimaya Nihombashi de Tokyo, l'exposition « The Family of Man» a rencontré un remarquable succès, attirant plus de 20 000 visiteurs en seulement douze jours.

Organisé en collaboration avec le groupe de presse japonais Nikkei et le grand magasin Takashimaya, ce projet a offert une visibilité exceptionnelle au patrimoine photographique conservé à Clervaux.

Au cours de son itinérance internationale, « The Family of Man » avait été présentée à plusieurs reprises au Japon. Ces différentes étapes se sont souvent enrichies de la participation de commissaires locaux et de l'intégration de nouvelles perspectives artistiques.

Edward STEICHEN entretenait lui-même un dialogue étroit avec ses collègues japonais et envisageait son exposition non comme une entité figée, mais comme un projet vivant, susceptible d'évoluer au contact de différents contextes culturels.

C'est dans cet esprit d'échange que cette nouvelle exposition a été conçue comme un projet collaboratif entre le Luxembourg et le Japon.

Plutôt que de présenter uniquement l'exposition historique, une sélection de chapitres de « The Family of Man » a été mise en dialogue avec des œuvres contemporaines autour de thèmes toujours profondément actuels : l'amour, la maternité, les émotions partagées, la migration, la mémoire, la guerre et ses conséquences.

La section contemporaine suit la logique narrative imaginée par STEICHEN, tout en l'enrichissant de nouvelles perspectives. Les œuvres présentées ne cherchent pas à remplacer ou à reproduire sa vision, mais à prolonger la conversation qu'il a initiée. Elles montrent combien les questions au cœur de « The Family of Man » continuent de résonner à travers les générations, les cultures et les frontières géographiques. Après le succès rencontré à Tokyo, une nouvelle présentation est envisagée à Kyoto en avril 2027, dans le contexte du festival international de photographie Kyotographie.

Le projet connaîtra également un prolongement à Clervaux : la section contemporaine devrait être présentée au Brauhaus à l'occasion du festival de photographie « Foto Clierf» en 2027.

Cette étape permettra au public local de découvrir le dialogue développé entre l'héritage d'Edward STEICHEN, les regards contemporains luxembourgeois et la photographie documentaire japonaise. Plus de soixante-dix ans après sa création, « The Family of Man » confirme ainsi la portée universelle de son message et sa capacité à créer de nouveaux échanges entre les cultures.





Die vom 12. bis 24. August 2026 im Takashimaya Nihombashi in Tokio präsentierte Ausstellung „The Family of Man“ stieß auf bemerkenswerten Erfolg und zog innerhalb von nur zwölf Tagen mehr als 20.000 Besucher an.

Das in Zusammenarbeit mit der japanischen Mediengruppe Nikkei und dem Kaufhaus Takashimaya organisierte Projekt verschaffte dem in Clerf bewahrten fotografischen Kulturerbe eine außergewöhnliche Sichtbarkeit.

Im Laufe ihrer internationalen Wanderausstellung war „The Family of Man“ bereits mehrfach in Japan zu sehen. Diese verschiedenen Stationen wurden häufig durch die Mitwirkung lokaler Kuratoren sowie durch die Einbindung neuer künstlerischer Perspektiven bereichert.



Edward STEICHEN selbst pflegte einen engen Austausch mit seinen japanischen Kollegen. Er betrachtete seine Ausstellung nicht als ein unveränderliches, abgeschlossenes Werk, sondern als ein lebendiges Projekt, das sich im Kontakt mit unterschiedlichen kulturellen Kontexten weiterentwickeln konnte.

In diesem Geist des Austauschs wurde auch die neue Ausstellung als gemeinsames Projekt zwischen Luxemburg und Japan konzipiert.

Statt ausschließlich die historische Ausstellung zu präsentieren, wurden ausgewählte Kapitel von „The Family of Man“ mit zeitgenössischen Werken in einen Dialog gebracht. Im Mittelpunkt standen dabei Themen, die bis heute von großer Aktualität sind: Liebe, Mutterschaft, gemeinsame Emotionen, Migration, Erinnerung, Krieg und seine Folgen.

Der zeitgenössische Teil folgt der von STEICHEN entwickelten erzählerischen Logik und erweitert sie zugleich um neue Perspektiven. Die präsentierten Werke wollen weder seine Sichtweise ersetzen noch reproduzieren, sondern den von ihm angestoßenen Dialog weiterführen. Sie zeigen, wie sehr die zentralen Fragen von „The Family of Man“ über Generationen, Kulturen und geografische Grenzen hinweg weiterhin nachwirken. Nach dem Erfolg in Tokio ist für April 2027 eine erneute Präsentation in Kyoto im Rahmen des internationalen Fotofestivals Kyotographie vorgesehen.

Auch in Clerf wird das Projekt fortgeführt: Der zeitgenössische Teil soll anlässlich des Fotografie Festivals „Foto Clierf“ 2027 im Brauhaus präsentiert werden.

Diese Etappe wird dem lokalen Publikum die Möglichkeit geben, den Dialog zwischen dem Erbe Edward STEICHENs, zeitgenössischen luxemburgischen Perspektiven und der japanischen Dokumentarfotografie zu entdecken.

Steichen COLLECTIONS

unesco International Register

# TRIER CORRECTEMENT LES DÉCHETS

## ABFALL RICHTIG TRENNEN



L'Administration de l'environnement a lancé une campagne de sensibilisation au tri des déchets afin d'informer les citoyens sur les bonnes pratiques en matière de gestion et de tri des déchets.

Dans ce cadre, des flyers sont disponibles en français, allemand, anglais et portugais. Ils sont mis gratuitement à la disposition des citoyens au guichet de notre bâtiment communal à Clervaux.

En triant correctement nos déchets à la maison, nous favorisons le recyclage et la réutilisation de matériaux tels que le papier, le verre, le plastique, le métal et bien d'autres. Nous économisons ainsi de l'énergie, de l'eau et des matières premières et réduisons nos émissions de $CO_2$.

Chaque décision de trier correctement a un impact direct sur l'environnement.

Die Umweltverwaltung hat eine Sensibilisierungskampagne zur Abfalltrennung gestartet, um die Bürger über die richtigen Praktiken bei der Abfallentsorgung und -trennung zu informieren.

In diesem Rahmen sind Flyer in französischer, deutscher, englischer und portugiesischer Sprache erhältlich. Sie stehen den Bürgern kostenlos am Empfang unseres Gemeindehauses in Clerf zur Verfügung.

Durch die korrekte Trennung unserer Abfälle zu Hause fördern wir das Recycling und die Wiederverwendung von Materialien wie Papier, Glas, Kunststoff, Metall und vielen weiteren. Dadurch sparen wir Energie, Wasser und Rohstoffe und reduzieren unsere $CO_2$-Emissionen.

Jede Entscheidung, Abfälle richtig zu trennen, hat einen direkten Einfluss auf unsere Umwelt.

Administration de l'environnement
Grand-Duché de Luxembourg

Sensibilisation aux bonnes pratiques de gestion et de tri des déchets.
Sensibilisierung für den richtigen Umgang mit Abfällen und deren korrekte Trennung.

# Das 1x1 der Abfalltrennung in Luxemburg

Indem wir unseren Abfall zuhause richtig trennen, ermöglichen wir das Recycling und die Wiederverwendung von Materialien wie Papier, Glas, Plastik, Metall u.v.m. So sparen wir Energie, Wasser und Rohstoffe und verringern unseren $CO_2$-Ausstoß.

› Für weitere Informationen zur Abfallentsorgung in deiner Region, wende dich an deine Gemeinde.

## PAPIER & PAPPE

✓ Zeitungen, Zeitschriften und Bücher
✓ Papierverpackungen
✓ Hefte und Notizblöcke ohne Folie und Spiralbindung
✓ Schreib- und Druckpapier
✓ Papierumschläge

✗ Stark verschmutztes oder fettiges Papier
✗ Einwegverpackungen mit Kunststoffbeschichtung
✗ Verbundverpackungen
✗ Milch- und Saftkartons
✗ Servietten und Feuchttücher
✗ Tapete




## PLASTIK- & METALLVERPACKUNGEN, GETRÄNKEKARTONS (BLAUER SACK)



✓ Plastikfolien und -tüten
✓ Metallverpackungen
✓ Milch- und Saftkartons
✓ Plastiktöpfe und -becher
✓ Plastikflaschen und -flakons

✗ Styropor
✗ Spraydosen
✗ Verbundverpackungen
✗ Schwarze Plastikverpackungen
✗ Plastik- und Metallprodukte, die keine Verpackungen sind
✗ Papier und Karton
✗ Verpackungen mit GHS-Symbol (außer Symbol mit Ausrufezeichen)
✗ Verpackungen für Medikamente, Spritzen und Baxter
✗ Kaffeekapseln

› www.valorlux.lu

VALORLUX BE THE CHANGE

## GLAS

✓ Glasflaschen ohne Verschluss
✓ Glasbehälter ohne Deckel
✓ Gläser



✗ Fenster- und Spiegelglas
✗ Glühbirnen und Lampen
✗ Porzellan und Keramik
✗ Borosilikat

## BIOABFALL

✓ Küchenabfälle
✓ Essensreste (roh und gekocht)
✓ Kaffee- und Teereste
✓ Gartenabfälle, Gras, Pflanzenreste und Blumen
✓ Papiertüten und Zeitungspapier als Behälter für Biomüll



✗ Fette und Öle
✗ Asche, Kohle, Kehricht, Staubsaugerbeutel und Zigarettenkippen
✗ Plastikverpackungen und anderer biologisch abbaubarer Kunststoff
✗ Servietten und Taschentücher
✗ Katzenstreu und Windeln

## GEFÄHRLICHER ABFALL & PROBLEMABFALL

In Luxemburg sammelt die **SuperDrecksKëscht® fir Bierger** schadstoffhaltige Produkte aus Privathaushalten.

SDK SuperDrecksKëscht®

› www.sdk.lu

✓ Altöl und Kraftstoffe
✓ Batterien und Akkus
✓ Behälter mit Gefahrensymbolen
✓ Datenträger
✓ Dünger und Pflanzenschutzmittel
✓ Druckgasflaschen
✓ Farben und Lacke
✓ LED- und Neonlampen
✓ Lösungsmittel und Chemikalien
✓ Medikamente, Kosmetika und medizinisch Abfälle
✓ Reinigungsmittel
✓ Spraydosen
✓ Speiseöle und -fette
✓ Tonerkartuschen und Tintenpatronen



› Weitere Infos zu Batterien und Akkus auf: **www.ecobatterien.lu**

ecobatterien
association sans but lucratif

## ELEKTROSCHROTT

Ecotrel sammelt in Zusammenarbeit mit **SuperDrecksKëscht®**, den Gemeinden, den Ressourcenzentren und dem Handel elektronische Geräte ein.

✓ Große und kleine Haushaltsgeräte
✓ Kühlgeräte, Klimaanlagen und Ölradiatoren
✓ Bildschirme
✓ LED- und Neonlampen
✓ Computer, Handys und Smartphones

✗ Glühbirnen
✗ Batterien

› www.ressources.lu

ecotrel
association sans but lucratif



## SPERRMÜLL

Große Haushaltsgegenstände, die nicht in die regulären Mülltonnen passen (Möbel, Matratzen, Teppiche usw.), werden meist von den Gemeinden an bestimmten Tagen abgeholt oder können in Ressourcenzentren abgegeben werden.



› www.emwelt.lu

Administration de l'environnement
Grand-Duché de Luxembourg

# AIDES À LA REPRODUCTION DE LA FAUNE

## FORTPFLANZUNGSHILFEN FÜR DIE TIERWELT

L'Emweltberodung Lëtzebuerg (EBL) a lancé une campagne visant à soutenir la reproduction de la faune et à contribuer ainsi à la préservation de notre biodiversité.

Grâce à des gestes simples et concrets, nous pouvons tous contribuer à offrir aux animaux et aux insectes les conditions et les habitats nécessaires à leur reproduction. Nos jardins et espaces verts peuvent notamment jouer un rôle important.

### Offrir un refuge à la nature

La biodiversité ne dépend pas uniquement des grands espaces naturels. Nos jardins, parcs, vergers ou espaces publics peuvent eux aussi devenir de précieux refuges pour la faune sauvage. Aujourd'hui, de nombreuses espèces peinent à trouver des lieux adaptés pour se reproduire. Les arbres anciens sont plus rares, le bois mort est souvent retiré, les cavités naturelles disparaissent et les espaces sont parfois entretenus de manière très intensive.

Pourtant, quelques aménagements simples peuvent faire une réelle différence.

Chaque espèce a des besoins particuliers. Les oiseaux apprécient les nichoirs, les abeilles sauvages utilisent des tiges creuses, du bois percé ou des zones sableuses, tandis que les chauves-souris recherchent des gîtes adaptés. Un tas de pierres ou un mur en pierres sèches offre un refuge à de nombreux reptiles, insectes et petits mammifères, alors qu'une mare accueille amphibiens et libellules. En multipliant ces différents aménagements, nous répondons aux besoins d'une grande diversité d'espèces.

Ces aides à la reproduction sont cependant complémentaires à des habitats naturels de qualité. Les haies indigènes, les prairies fleuries, les arbres anciens, le bois mort ou encore une tonte plus raisonnée restent indispensables pour offrir nourriture, matériaux et tranquillité à la faune.

En créant des espaces plus accueillants pour les animaux, chacun peut contribuer, à son échelle, à préserver la biodiversité locale. Chaque espèce qui trouve un refuge, se reproduit et accomplit son cycle de vie participe au bon fonctionnement des écosystèmes dont nous dépendons également. Préserver cette diversité, c'est renforcer la résilience de nos territoires et transmettre un patrimoine naturel vivant aux générations futures.

•••••••••••

Die Emweltberodung Lëtzebuerg (EBL) hat eine Kampagne gestartet, um die Fortpflanzung der Tierwelt zu unterstützen und damit zum Erhalt unserer Biodiversität beizutragen.

Mit einfachen und konkreten Maßnahmen können wir alle dazu beitragen, Tieren und Insekten die notwendigen Lebensräume und Bedingungen für ihre Fortpflanzung zu bieten. Insbesondere unsere Gärten und Grünflächen können dabei eine wichtige Rolle spielen.

### Der Natur ein Zuhause geben

Die biologische Vielfalt hängt nicht nur von großen Naturräumen ab. Auch unsere Gärten, Parks, Obstwiesen oder öffentlichen Grünflächen können wertvolle Rückzugsorte für die heimische Tierwelt sein. Heute fällt es vielen Arten zunehmend schwer, geeignete Orte für ihre Fortpflanzung zu finden. Alte Bäume werden seltener, Totholz wird oft entfernt, natürliche Höhlen verschwinden und viele Flächen werden sehr intensiv gepflegt.

Dabei können bereits einige einfache Maßnahmen einen echten Unterschied machen.

Jede Art hat ihre eigenen Bedürfnisse. Vögel nutzen Nistkästen, Wildbienen besiedeln markhaltige Stängel, gebohrtes Holz oder Sandflächen, während Fledermäuse auf geeignete Quartiere angewiesen sind. Ein Steinhaufen oder eine Trockenmauer bietet zahlreichen Reptilien, Insekten und kleinen Säugetieren Schutz, und ein naturnaher Teich schafft wertvollen Lebensraum für Amphibien und Libellen. Je vielfältiger diese Fortpflanzungshilfen sind, desto mehr unterschiedlichen Arten können sie zugutekommen.

Diese Fortpflanzungshilfen ergänzen jedoch lediglich hochwertige natürliche Lebensräume. Heimische Hecken, Blumenwiesen, alte Bäume, Totholz oder eine extensivere Mahd bleiben unverzichtbar, damit Tiere Nahrung, Baumaterial und ausreichend Ruhe finden.

Indem wir unsere Gärten und öffentlichen Grünflächen tierfreundlicher gestalten, kann jede und jeder einen Beitrag zum Erhalt der lokalen Biodiversität leisten. Jede Art, die einen geeigneten Rückzugsort findet, sich erfolgreich fortpflanzt und ihren Lebenszyklus vollendet, trägt zum Funktionieren der Ökosysteme bei, von denen auch wir Menschen abhängen. Diese Vielfalt zu bewahren bedeutet, die Widerstandsfähigkeit unserer Regionen zu stärken und ein lebendiges Naturerbe für künftige Generationen weiterzugeben.

EbL
Emweltberodung Lëtzebuerg a.s.b.l.

Préserver la biodiversité par la création d'habitats favorables à la faune et à la flore.
Förderung der Biodiversität durch naturnahe Lebensräume.

# REPRODUKTIOUNSHËLLEF

## fir wëll Déieren

An eise bebaute Landschafte fënnt eis Wëldfauna ëmmer manner natierlech Plaze fir sech fortzepflanzen. Wéi kënne mir den Déieren hëllefen, sech ze vermeeren a gesond Populatiounen ze erhalen?



### Huel Stiller & Holz mat Lächer

Haaptsächlech solitär Wëllbeien

*Beispill: gëeegent Insektenhoteller* *



### Doudholz (wat läit oder steet)

Kiewerleken an aner Zersetzer



### Steekoup oder Dréchemauer

Reptilien, wirbellos Déieren



### Sandarium / Sandflächen

Wëllbeien déi am Buedem bréien, verschidde Reptilien



### Vullen-haiser

Meesen, Spatzen, Läendecker, Eilen, Spréiwen...



### Naschtplattformen

Storchen, grouss Gräifvullen



### Fliedermaus-këschten

Fliedermausaarten, déi a Beem oder Gebaier wunnen



### Natierlechen oder ugeluechte Weier

Amphibien, Libellen

### Net all Insektenhoteller si gëeegent

Vill Insektenhoteller aus dem Handel entspriechen net ganz de Besoine vun eise wëllen Aarten.

D'Huelraim sollten déi richteg Gréisst hunn, propper a dréche sinn a mat gëeegenten natierleche Materialie gemaach sinn.



### Natierlech Liewensraim virun allem!

Dës Hëllefen ersetze keng wäertvoll natierlech Liewensraim. D'Präsenz vun heemesche Planzen a vu „wëllen" Zone bleift entscheedend, fir datt d'Aarte genuch Narung, Material a Rou fannen.



Heemesch Hecken



Blumme-wisen



Reduzéiert Méien



Al Beem

gemeng CLIÄRREF

EbL

Ëmweltberodung Lëtzebuerg a.s.b.l.

ebl.lu / info@ebl.lu

# PLANTATION D'ARBRES GRATUITE

# GRATIS BAUMPFLANZUNG



## Des paysages plus naturels et résilients au changements climatique

Depuis plus de 10 ans, la Fondation Hëllef fir d'Natur contribue, à travers ce projet et en collaboration avec des partenaires locaux, à enrichir la structure de notre paysage.

**Pourquoi les arbres sont importants dans nos campagnes**
Les arbres constituent des habitats importants pour de nombreuses espèces animales. Ils servent de relais et de corridors, favorisant ainsi les déplacements et les échanges entre les populations.
Les arbres offrent de l'ombre, dont les animaux profitent et contribuent à rendre la production agricole plus résiliente.
Ils protègent également les sols contre l'érosion hydrique et éolienne. Le sol s'assèche moins rapidement - un avantage de plus en plus important avec les étés plus secs à venir.

La plantation d'arbres est gratuite pour tous les participants. La Fondation vous accompagne du premier rendez-vous jusqu'à la plantation.

**Un projet de plantation d'arbres pour votre parcelle**
Contactez-nous et nous réfléchirons ensemble à la meilleure manière de concrétiser votre idée, dans le respect de la protection de la nature. Nous prenons tout en charge, de l'organisation à la réalisation, sans frais pour vous.

**La seule condition**
La parcelle destinée à la plantation doit être située en dehors du périmètre constructible.

## Mehr Natur und Klimaresilienz in unserer Kulturlandschaft

Seit über 10 Jahren schafft die Fondation Hëllef fir d'Natur, gemeinsam mit lokalen Partnern, in diesem Projekt mehr Struktur in der Landschaft

**Warum Bäume in der offenen Landschaft wichtig sind**
Bäume stellen für eine ganze Reihe von Tieren wichtige Lebensräume dar und dienen als Trittsteine und Korridore.

So tragen sie dazu bei, den Austausch zwischen den Populationen vieler Lebewesen zu fördern. Bäume spenden Schatten, wovon insbesondere die Tiere profitieren, und tragen dazu bei, dass die landwirtschaftliche Produktion widerstandsfähiger bleibt. Bäume schützen vor Boden- und Winderosion. Der Boden trocknet weniger schnell aus – ein Vorteil, der angesichts der zunehmend trockenen Sommer der Zukunft immer wichtiger wird.

Die Baumpflanzung ist für alle Teilnehmenden kostenlos. Die Stiftung begleitet Ihre Idee vom ersten Termin bis zur fertigen Pflanzung.

**Wir pflanzen einen Baum bei Ihnen**
Melden Sie sich bei uns, und wir überlegen gemeinsam, wie wir Ihre Idee am besten und im Sinne des Naturschutzes umsetzen können. Wir übernehmen alles, von der Organisation bis zur Umsetzung, auf unsere Kosten.

**Die einzige Bedingung**
Die Pflanzfläche muss sich außerhalb des Bauperimeters befinden.

Fondation Hëllef fir d'Natur
Protect, restore and preserve

**Contact / Kontakt:**
+352 29 04 04 323
+352 29 04 04 1
*bam@hellefnatur.lu*

Protection de la nature et soutien des écosystèmes naturels.
Schutz der Natur und Förderung natürlicher Ökosysteme.

# GESTION DES BORDS DES CHEMINS RURAUX

## PFLEGE DER FELDWEGERÄNDER



Chemin rural à Marnach - La „camomille sauvage“ en pleine floraison © Naturpark Our /
Feldweg bei Marnach - Die „Echte Kamille“ in voller Blüte © Naturpark Our

Les bords des chemins ruraux passent souvent inaperçus. Pourtant, ils constituent un élément précieux pour le maintien et le développement de la biodiversité. Dans des paysages ouverts aujourd'hui souvent pauvres en structures naturelles, ils peuvent servir de corridors écologiques, relier différents habitats et offrir refuge à de nombreuses espèces animales et végétales. Toutefois, des fauches trop fréquentes empêchent souvent ces espaces de déployer pleinement leur potentiel écologique.

Un élément essentiel d'une gestion adaptée est une première fauche tardive, idéalement réalisée à partir de la mi-juin. Cela permet à de nombreuses fleurs sauvages de fleurir et de produire des graines. Cette pratique favorise la pérennité des populations végétales et fournit une source de nourriture importante pour les abeilles sauvages, les papillons et d'autres insectes pollinisateurs. Afin de garantir la sécurité routière sur les chemins ruraux très fréquentés et aux intersections, la première bande située le long du chemin peut toutefois être fauchée plus tôt si nécessaire.

La deuxième bande est conservée et n'est fauchée qu'à intervalles de plusieurs années, en fin d'été, afin de maintenir son caractère de prairie. Il en résulte des refuges riches en structures qui offrent à de nombreuses espèces animales un habitat et une protection, même en dehors de la période de végétation. Les tiges sèches des fleurs sauvages constituent, par exemple, des sites d'hivernage précieux pour diverses espèces d'insectes. De nombreuses espèces d'oiseaux profitent également de la végétation plus haute, qui leur procure un couvert protecteur et facilite la recherche d'insectes. Les graines des fleurs et des graminées persistent en outre jusqu'en hiver et représentent ainsi une source alimentaire complémentaire particulièrement importante.

Feldwegeränder finden oft wenig Beachtung. Dabei könnten sie einen wichtigen Beitrag zur Förderung der Artenvielfalt leisten. In den heute vielfach strukturarmen Offenlandschaften bieten Feldwegeränder das Potenzial, Lebensräume miteinander zu vernetzen und zahlreichen Tier- und Pflanzenarten einen Lebensraum zu bieten. Durch häufiges Mähen bleibt dieses Potenzial jedoch oft ungenutzt.

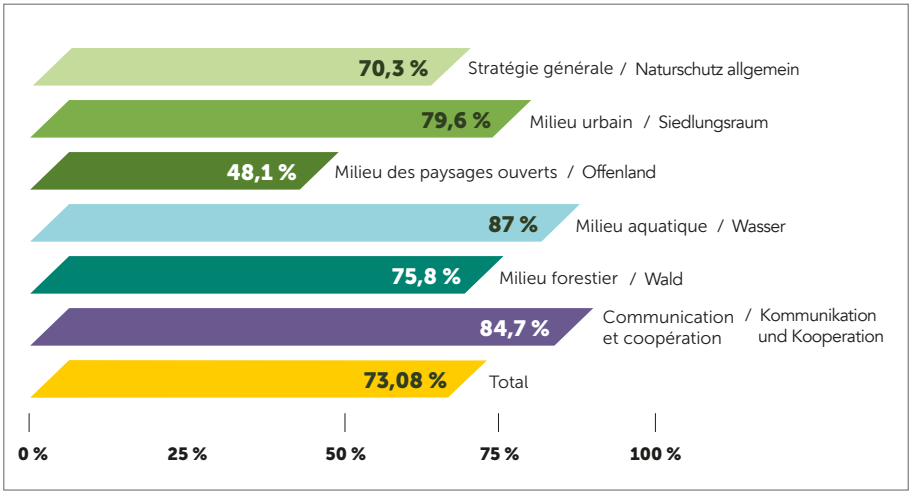
Ein wichtiger Bestandteil einer angepassten Pflege ist ein späterer erster Schnitt, der idealerweise erst ab Mitte Juni erfolgt. Dadurch erhalten viele Wildblumen die Möglichkeit zu blühen und Samen auszubilden. Dies fördert den Fortbestand der Pflanzenpopulationen und bietet beispielsweise Wildbienen und Schmetterlingen eine wichtige Nahrungsquelle. Um die Verkehrssicherheit auf stark befahrenen Feldwegen und an Kreuzungen zu gewährleisten, kann die erste Mahdspur entlang des Weges bei Bedarf jedoch bereits früher gemäht werden.

Die zweite Spur bleibt bestehen und wird lediglich alle paar Jahre im Spätsommer gemäht, um den Wiesencharakter zu erhalten. Auf diese Weise entstehen strukturreiche Rückzugsräume, die vielen Tierarten auch außerhalb der Vegetationsperiode Schutz und Lebensraum bieten. Trockene Wildblumenstängel dienen beispielsweise verschiedenen Insektenarten als wertvolles Überwinterungsquartier. Auch zahlreiche Vogelarten profitieren von der höheren Vegetation, die ihnen Deckung bietet und die Nahrungssuche nach Insekten erleichtert. Darüber hinaus bleiben Blüten- und Grassamen bis in den Winter erhalten und stellen somit eine zusätzliche wichtige Nahrungsquelle dar.

Gestion adaptée des chemins ruraux pour préserver et favoriser la biodiversité.
Angepasste Bewirtschaftung von Feldwegen zur Erhaltung und Förderung der Biodiversität.

# VOTRE COMMUNE AGIT POUR LA NATURE

## IHRE GEMEINDE ENGAGIERT SICH FÜR DIE NATUR




Dans le cadre du Pacte Nature, la commune de Clervaux a été certifiée dans la catégorie « Or » avec 73,08 % du nombre maximal de points sur l'ensemble des mesures du catalogue.

Les performances de la commune de Clervaux en matière de « Milieu aquatique » et « Communication et coopération » sont très positives. Elle a en effet obtenu 87 % et 84,7 % des points du catalogue des mesures. Cela montre que son engagement dans le Pacte Nature porte ses fruits.

### Le Pacte Nature

Le Pacte Nature est un engagement mutuel entre les communes et l'État luxembourgeois que le ministère de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité a mis en place comme instrument clé pour faire progresser la protection de la nature au niveau communal.

En y adhérant, les communes s'engagent à mettre en oeuvre les mesures du catalogue de mesures du Pacte Nature. En contrepartie, l'État accorde une subvention de fonctionnement aux communes participantes et couvre le coûts des conseillers Pacte Nature.

### Le rôle de Klima-Agence

Klima-Agence est le gestionnaire du Pacte Nature pour le compte du ministère de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité et remplit deux missions importantes :

- la gestion du programme, la mise à disposition et l'accompagnement des conseillers Pacte Nature et auditeurs ;
- officier en tant qu'interlocuteur opérationnel et soutien technique dans la mise en oeuvre du Pacte Nature.

De plus, Klima-Agence s'occupe du développement continu et de la communication du programme.

Im Rahmen des Naturpakts wurde die Gemeinde Clerf in der Kategorie „Gold" mit 73,08 % der maximalen Punktzahl für alle Maßnahmen des Katalogs zertifiziert.

Die Leistungen der Gemeinde Clerf in „Wasser" und „Kommunikation, Kooperation" sind sehr positiv. In den Bereichen erreichte die Gemeinde 87 % und 84,7 % der Punkte des Maßnahmenkatalogs. Das zeigt, dass das Engagement der Gemeinde im Naturpakt Früchte trägt.

### Der Naturpakt

Der Naturpakt ist eine gegenseitige Verpflichtung zwischen den Gemeinden und dem luxemburgischen Staat, die das Ministerium für Umwelt, Klima und Biodiversität als Schlüsselinstrument eingeführt hat, um den Naturschutz auf kommunaler Ebene voranzutreiben.

Durch ihren Beitritt verpflichten sich die Gemeinden, die Maßnahmen aus dem Maßnahmenkatalog des Naturpaktes umzusetzen. Im Gegenzug gewährt der Staat den teilnehmenden Gemeinden einen Funktionszuschuss und übernimmt die Kosten für die Naturpakt-Berater.

### Die Rolle von Klima-Agence

Klima-Agence ist der Verwalter des Naturpakts im Auftrag des Ministeriums für Umwelt, Klima und Biodiversität und erfüllt zwei wichtige Aufgaben:

- Verwaltung des Programms, Bereitstellung und Begleitung der Naturpakt-Berater und Auditoren;
- agiert als operativer Ansprechpartner und technische Unterstützung bei der Umsetzung des Naturpakts.

Darüber hinaus kümmert sich Klima-Agence um die kontinuierliche Weiterentwicklung und die Kommunikation des Programms.

NaturPakt
Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Natur
70%

klima agence

Engagement communal et durable pour la protection de la nature et des écosystèmes locaux.
Kommunales und nachhaltiges Engagement für den Erhalt von Natur und Ökosystemen.


Breathe nature
Natur bewusst genießen. | Savourez la nature.
ÉISLEK
Mir sinn uewen
NaturparkOUR
Visit Clervaux
cittaslow
gemeng CLIÄRREF
Clervaux
Slow Moments

# PLATEFORME DIGITALE POUR LES PRÉS-VERGERS

## DIGITALE PLATTFORM FÜR STREUOBSTWIESEN



Cueillette de pommes / Apfelernte © NGPM / Caroline Martin

L'entretien d'un pré-verger (en luxembourgeois : « Bongert ») demande beaucoup de temps et de travail. De nos jours, les fruits restent souvent sur place sans être récoltés et de nombreux vergers tombent en ruine.

Avec Kierfchen.lu, le Natur- & Geopark Mëllerdall souhaite mettre en relation les personnes intéressées par les fruits et les arbres fruitiers, et ainsi promouvoir l'exploitation de cet élément culturel traditionnel, depuis la gestion des prairies jusqu'à la commercialisation des produits, en passant par l'entretien des arbres. Car Kierfchen ne se limite pas aux fruits non traités, mais vise également à offrir une plateforme pour tous les domaines liés aux *Bongerten*. Cette plateforme a pour but de mettre en évidence la diversité de l'habitat que constituent les Bongerten.

La plateforme permet de rechercher ou de publier des annonces dans différentes catégories, afin que tous les acteurs intéressés par les fruits, les arbres fruitiers et les vergers puissent entrer en contact les uns avec les autres.

Tout le monde est le bienvenu sur Kierfchen : les propriétaires d'arbres fruitiers peuvent proposer leurs fruits, tandis que les consommateurs et les producteurs ont la possibilité de les acheter. Les professionnels, tels que les producteurs régionaux et les restaurants, trouvent également en Kierfchen.lu une plateforme pour commercialiser leurs produits. Vous pouvez en outre rechercher des emplacements pour ruches, des terres à louer, des machines et bien plus encore.

*Utilisez Kierfchen et découvrez la diversité des vergers traditionnels !*

Die Pflege einer Streuobstwiese ist zeit- und arbeitsintensiv. Heutzutage bleibt das Obst oft ungenutzt liegen und viele Bestände verfallen.

Mit Kierfchen.lu will will der Natur- & Geopark MëllerdallObst(baum)-Interessierte zusammenbringen und so die Nutzung dieses traditionellen Kulturelements von Grünlandbewirtschaftung über Baumpflege bis hin zur Produktvermarktung fördern. Denn bei Kierfchen geht es nicht nur um unbehandeltes Obst, sondern auch darum, eine Plattform für sämtliche, an die *Bongerten* angegliederten Bereiche zu bieten. Anhand der Plattform soll verdeutlicht werden, wie vielfältig der Lebensraum Bongert ist.

Die Plattform bietet die Möglichkeit Anzeigen in verschiedenen Kategorien zu suchen oder zu veröffentlichen, damit alle Akteure, die sich für Obst, Obstbäume und Bongerten interessieren miteinander in Kontakt treten können.

Bei Kierfchen sind alle willkommen: Obstbaumbesitzer können ihr Obst anbieten, Verbrauchern und Produzenten wird der Erwerb des Obstes ermöglicht. Auch Gewerbe, wie regionale Produzenten und Restaurants, finden mit Kierfchen.lu eine Plattform zur Produktvermarktung. Des Weiteren können Sie nach Bienenstellplätzen, Pachtflächen, Maschinen und vielem mehr suchen.

*Nutzen Sie Kierfchen und entdecken Sie die Vielfalt des Streuobstes!*




Préservation des vergers pour plus de biodiversité et moins de gaspillage alimentaire.
Erhalt der Streuobstwiesen für mehr Biodiversität und weniger Lebensmittelverschwendung.

# Sie haben mehr Obst an Ihren Bäumen als Sie verwerten können?

## Sie sind auf der Suche nach regionalem Obst, wissen aber nicht, wo Sie dieses finden können?



# KIERFCHEN.LU

## DIE INTERAKTIVE PLATTFORM RUND UM OBSTBÄUME

**kierfchen.lu** verbindet Anbieter und Suchende – schnell, einfach, kostenlos. Entdecken Sie auch regionale Produkte, Bienenstellplätze, Pachtflächen oder Erntemaschinen.




kierfchen.lu

**Helfen Sie mit, unsere artenreichen „Bongerten" zu erhalten – ob als Erntehelfer, Tierhalter, Konsument oder Produzent.**

Betreut durch den Natur- & Geopark Mëllerdall mit Unterstützung des Umweltministeriums.

Naturpark Mëllerdall Geopark · unesco Global Geopark · LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité · Fonds pour la protection de l'environnement · NATURPARK ÖEWERSAUER · NaturparkOUR · SIAS · SICONA Naturschutzsyndikat

# EN AUTOMNE, OÙ DISPARAISSENT LES INSECTES ?

## IM HERBST, WOHIN VERSCHWINDEN DIE INSEKTEN?



### Les insectes en automne

Même si la nature devient plus calme, l'automne est une période décisive pour de nombreux insectes. Certains papillons, coléoptères et mouches sont encore actifs et profitent des dernières journées chaudes pour se nourrir. D'autres espèces se préparent déjà à passer l'hiver - sous forme d'œuf, de larve, de chrysalide ou d'insecte adulte. Les lisières de forêt ensoleillées, les haies et les prairies fleuries offrent désormais des refuges importants.

### L'insecte à l'honneur : le vulcain

Le vulcain est un papillon remarquable que l'on peut souvent observer en automne. Il apprécie les fruits très mûrs, comme les pommes ou les poires, où il se nourrit pour faire le plein d'énergie. Une partie des individus migre même vers le sud en automne, tandis que d'autres passent l'hiver dans des endroits abrités. Sa présence est un signe typique de l'automne chez les insectes.

### Le saviez-vous ?

De nombreux insectes ne peuvent survivre à l'hiver que grâce aux feuilles mortes, aux hautes tiges de plantes et au bois mort. Un jardin « trop bien rangé » peut leur être fatal.

Ce dont les insectes ont besoin maintenant
À cette période, moins, c'est mieux :

- Laisser les feuilles mortes au sol
- Ne pas tailler les plantes vivaces et les graminées
- Laisser en place les tas de bois mort et de branchages

Ces mesures simples en apparence créent de précieux refuges hivernaux pour les insectes et autres petits animaux.

### Participez !

Observation automnale :
Lors de vos promenades, soyez attentifs aux papillons présents sur les fruits tombés au sol ou dans les lisières de forêt ensoleillées. Chaque observation montre à quel point la nature est encore active.

### Insekten im Herbst

Auch wenn es ruhiger wird, ist der Herbst für viele Insekten eine entscheidende Zeit. Einige Schmetterlinge, Käfer und Fliegenarten sind noch aktiv und nutzen die letzten warmen Tage zur Nahrungsaufnahme. Andere Arten bereiten sich bereits auf die Überwinterung vor - als Ei, Larve, Puppe oder ausgewachsenes Insekt. Besonders sonnige Waldränder, Hecken und blühende Wiesen bieten jetzt wichtige Rückzugsorte.

### Insekt im Fokus: Der Admiral

Der Admiral ist ein auffälliger Schmetterling, den man im Herbst häufig beobachten kann. Er liebt überreife Früchte wie Äpfel oder Birnen und sammelt dort Energie. Ein Teil der Tiere zieht im Herbst sogar Richtung Süden, andere überwintern in geschützten Verstecken. Sein Auftreten ist ein typisches Anzeichen für den Insektenherbst.

### Wussten Sie schon?

Viele Insekten überstehen den Winter nur dank Laub, hohen Pflanzenstängeln und Totholz.

Ein „aufgeräumter" Garten kann für sie lebensgefährlich sein.
Was Insekten jetzt brauchen
Jetzt ist weniger mehr:

- Laub liegen lassen
- Stauden und Gräser nicht zurückschneiden
- Totholz- und Reisighaufen dulden

Diese scheinbar einfachen Maßnahmen schaffen wertvolle Winterquartiere für Insekten und andere Kleintiere.

### Mitmachen!

Herbstbeobachtung:
Achten Sie bei Spaziergängen auf Schmetterlinge an Fallobst oder sonnigen Waldrändern. Jeder Fund zeigt, wie aktiv die Natur noch ist.

Mieux comprendre les écosystèmes pour protéger les habitats naturels en automne et en hiver.
Ökosysteme verstehen, um natürliche Lebensräume im Herbst und Winter zu schützen.



NaturparkOUR

Neues aus der Insektenwelt

# Herbst im Naturpark Our

# Wohin verschwinden die Insekten?

Liebe Naturinteressierte,

Der Herbst hält Einzug im Naturpark Our. Die Tage werden kürzer, die Temperaturen sinken – und viele Menschen fragen sich: Wo sind eigentlich die Insekten geblieben? In dieser Ausgabe werfen wir einen Blick darauf, wie sich Insekten auf den Winter vorbereiten und wie wir sie in dieser wichtigen Phase unterstützen können.

**Insekten im Herbst**
Auch wenn es ruhiger wird, ist der Herbst für viele Insekten eine entscheidende Zeit. Einige Schmetterlinge, Käfer und Fliegenarten sind noch aktiv und nutzen die letzten warmen Tage zur Nahrungsaufnahme. Andere Arten bereiten sich bereits auf die Überwinterung vor – als Ei, Larve, Puppe oder ausgewachsenes Insekt. Besonders sonnige Waldränder, Hecken und blühende Wiesen bieten jetzt wichtige Rückzugsorte.

**Insekt im Fokus: Der Admiral**
Der Admiral ist ein auffälliger Schmetterling, den man im Herbst häufig beobachten kann. Er liebt überreife Früchte wie Äpfel oder Birnen und sammelt dort Energie. Ein Teil der Tiere zieht im Herbst sogar Richtung Süden, andere überwintern in geschützten Verstecken. Sein Auftreten ist ein typisches Anzeichen für den Insektenherbst.



Foto: Naturpark Our

**Wussten Sie schon?**
Viele Insekten überstehen den Winter nur dank Laub, hohen Pflanzenstängeln und Totholz. Ein „aufgeräumter" Garten kann für sie lebensgefährlich sein.

**Was Insekten jetzt brauchen**
Jetzt ist weniger mehr:

- Laub liegen lassen
- Stauden und Gräser nicht zurückschneiden
- Totholz- und Reisighaufen dulden

Diese scheinbar einfachen Maßnahmen schaffen wertvolle Winterquartiere für Insekten und andere Kleintiere.
**Mitmachen!**

**Herbstbeobachtung:**
Achten Sie bei Spaziergängen auf Schmetterlinge an Fallobst oder sonnigen Waldrändern. Jeder Fund zeigt, wie aktiv die Natur noch ist.

www.insekten.lu

# LA FERMENTATION LACTIQUE DES LÉGUMES

## DIE MILCHSÄUREGÄRUNG VON GEMÜSE

Lors de la lactofermentation, les légumes placés dans des récipients hermétiques se transforment naturellement : les bactéries présentes se multiplient et décomposent les sucres en acide lactique. Le milieu devient alors progressivement acide, ce qui favorise la croissance de précieuses bactéries probiotiques.

### Les bienfaits des bactéries probiotiques

En effet, une fois consommées, ces bactéries, comme les lactobacilles, rejoignent notre tube digestif, déjà peuplé de milliards de micro-organismes qui composent le microbiote intestinal.
Les probiotiques contribuent à maintenir ou à rétablir cet équilibre en limitant le développement des bactéries indésirables et en soutenant la croissance des bactéries bénéfiques. Ils participent ainsi au bon fonctionnement de la digestion. Par ailleurs, ils exercent une influence positive sur notre système immunitaire et nerveux, tous deux étroitement liés à l'intestin.

La fermentation améliore également la digestibilité des aliments et peut favoriser l'assimilation de certains nutriments.

### Saveurs typiques

Les légumes fermentés tels que la choucroute, les betteraves rouges, les carottes, les rutabagas, les oignons, le céleri, les courgettes ou encore les champignons se distinguent par leur goût acidulé, parfois légèrement salé. Plus la fermentation est longue, plus les arômes se développent et gagnent en intensité.

Bei der Milchsäuregärung durchläuft das in luftdichten Behältern gelagerte Gemüse einen natürlichen Umwandlungsprozess: Die vorhandenen Bakterien vermehren sich, bauen die enthaltenen Zucker ab und produzieren Milchsäure. Das Milieu wird dadurch allmählich sauer, was das Wachstum wertvoller probiotischer Bakterien begünstigt.

### Die Vorteile nützlicher Bakterien

Tatsächlich gelangen diese Bakterien, wie beispielsweise Laktobazillen, nach dem Verzehr in unseren Verdauungstrakt, der bereits von Milliarden von Mikroorganismen besiedelt ist, die die Darmflora bilden. Probiotika tragen dazu bei, dieses Gleichgewicht aufrechtzuerhalten oder wiederherzustellen, indem sie das Wachstum schädlicher Bakterien hemmen und die Vermehrung nützlicher Bakterien fördern. So tragen sie zu einer gesunden Verdauung bei. Darüber hinaus wirken sie sich positiv auf unser Immun- und Nervensystem aus, die beide eng mit dem Darm verbunden sind.

Die Fermentation verbessert zudem die Verdaulichkeit der Lebensmittel und kann die Aufnahme bestimmter Nährstoffe fördern.

### Typische Aromen

Fermentiertes Gemüse wie Sauerkraut sowie Rote Bete, Karotten, Steckrüben, Zwiebeln, Sellerie, Zucchini oder Pilze zeichnet sich durch ihren säuerlichen, manchmal leicht salzigen Geschmack aus. Je länger die Gärung dauert, desto stärker entwickeln und intensivieren sich die Aromen.



© Liz HACKEN

**L'École du Goût** est une initiative interdisciplinaire d'éducation à l'alimentation et à la consommation qui donne aux personnes de tout âge accès à une culture alimentaire saine et durable. Le projet met particulièrement l'accent sur l'utilisation de produits sains, de saison et locaux. L'École du Goût est un projet collectif des parcs naturels de l'Our, de la Haute-Sûre et du Natur- & Geopark Mëllerdall. Pour plus d'informations, visitez notre site web: *ecoledugout.lu*.

**Die École du Goût** ist ein interdisziplinäres Projekt im Bereich der Ernährungs- und Verbraucherbildung, das Menschen jeden Alters einen Zugang zu einer gesunden und nachhaltigen Esskultur ermöglicht. Besonderer Wert wird dabei auf die Verwendung saisonaler und regionaler Produkte gelegt. Die École du Goût ist ein gemeinsames Projekt der Naturparke Our, Öewersauer und dem Natur- & Geopark Mëllerdall. Weitere Informationen finden Sie unter *ecoledugout.lu*.

## Les trésors fermentés du jardin

**Ingrédients pour pour 2 bocaux à 500 ml :**
2 oignons, 2 carottes, 1 betterave rouge
300 g chou blanc
8 grains de poivre noir
4 feuilles de laurier
1,5 l eau tiède
45 g sel

**Préparation**
Éplucher les oignons et les couper en fines tranches. Nettoyer et laver soigneusement les carottes, les betteraves et le chou, puis les couper également en tranches.
Dans deux bocaux propres, alterner les couches de légumes avec quelques grains de poivre et des feuilles de laurier. Veiller à laisser un espace libre d'environ 2 cm sous le bord afin de permettre une bonne fermentation.

Préparer la saumure en dissolvant le sel dans 1,5 l d'eau tiède. Bien mélanger, puis verser la saumure sur les légumes jusqu'à ce qu'ils soient entièrement recouverts. Presser délicatement afin d'éliminer les bulles d'air. Si nécessaire, maintenir les légumes immergés à l'aide d'une grande feuille de chou, d'un demi-oignon, d'un poids de fermentation ou d'une petite assiette retournée.

Fermer hermétiquement les bocaux et laisser fermenter à température ambiante pendant au moins cinq jours, à l'abri de la lumière directe du soleil. Pour développer davantage les arômes, laisser fermenter idéalement deux semaines. Conserver ensuite les bocaux dans une cave ou dans un endroit frais.

Déguster en accompagnement de plats chauds, de plats froids ou de salades afin de profiter pleinement des bienfaits de la fermentation.

Astuce : *Bien refermer le bocal après chaque utilisation. Lorsque son contenu descend en dessous des deux tiers, transvaser les légumes dans un récipient plus petit afin de limiter la présence d'air, qui favorise le développement de moisissures.*

.....

## Fermentierte Schätze aus dem Garten

**Zutaten für 2 Gläser von 500 ml:**
2 Zwiebeln, 2 Karotten, 1 Rote Bete
300 g Weißkohl
8 schwarze Pfefferkörner
4 Lorbeerblätter
1,5 l lauwarmes Wasser
45 g Salz

**Zubereitung**
Die Zwiebeln schälen und in feine Scheiben schneiden. Die Karotten, die Rote Bete und den Weißkohl gründlich putzen, waschen und ebenfalls in Scheiben schneiden. In zwei saubere Gläser abwechselnd Schichten aus Gemüse, Pfefferkörnern und Lorbeerblättern einfüllen. Oben etwa 2 cm Platz lassen, damit die Gärung ausreichend Raum hat.

Die Salzlake zubereiten, indem das Salz in 1,5 Litern lauwarmem Wasser aufgelöst wird. Gut verrühren und anschließend über das Gemüse gießen, bis alles vollständig bedeckt ist. Das Gemüse vorsichtig andrücken, um Luftblasen zu entfernen. Falls nötig, mit einem großen Kohlblatt, einer halben Zwiebel, einem Gärgewicht oder einem umgedrehten kleinen Teller beschweren, damit das Gemüse vollständig unter der Flüssigkeit bleibt.

Die Gläser luftdicht verschließen und mindestens fünf Tage bei Raumtemperatur gären lassen. Direkte Sonneneinstrahlung dabei vermeiden. Für ein intensiveres Aroma idealerweise etwa zwei Wochen fermentieren lassen. Anschließend im Keller oder an einem kühlen Ort aufbewahren.

Das fermentierte Gemüse als Beilage zu warmen oder kalten Gerichten sowie zu Salaten genießen und dabei die wertvollen Vorteile der Fermentation nutzen.

Tipp: Das Glas nach jedem Gebrauch gut verschließen. Sinkt der Füllstand unter zwei Drittel, das Gemüse in ein kleineres Gefäß umfüllen, um den Kontakt mit Luft zu verringern, da diese die Schimmelbildung begünstigt.



© Ecole du Goût

La fermentation rend les aliments plus digestes et facilite l'absorption de certains nutriments.
Fermentation macht Lebensmittel bekömmlicher und kann die Nährstoffaufnahme fördern.

# PROFITEZ DU SERVICE REPAS SUR ROUES

# NUTZEN SIE DEN DIENST ESSEN AUF RÄDERN



Dans la présente édition nous rappelons la nouvelle formule des repas sur roues, opérationnelle depuis le 1er janvier 2026.

Le service des repas sur roues bénéficie d'une nouvelle formule et est repris et garanti par SERVIOR. La commune collabore dorénavant avec un nouveau prestataire fort d'expérience en la matière.

Les plats sont livrés les jours ouvrables et les repas du dimanche seront livrés la veille. Moyennant une plaque à induction fournie dont le prix de location s'élève à 23 € / mois, le client pourra réchauffer son menu en appuyant sur une seule touche. Quarante minutes plus tard, il pourra passer à table. Le prix du repas sur roues est fixé à 15 € / repas.

Grâce à ce service proposé par SERVIOR, il est possible de profiter de plats fraîchement préparés et équilibrés sans devoir cuisiner soi-même ou même faire des courses. En dehors de la production, SERVIOR gérera les commandes et assurera le transport des repas.

Dressés de façon appétissante dans des assiettes en porcelaine, les plats seront livrés dans un boîtier pratique. Le client a la possibilité de composer son menu du jour selon ses envies et à l'aide d'un plan hebdomadaire. Au choix, deux plats principaux accompagnés d'une soupe, d'une salade et d'un dessert.

Bien sûr SERVIOR propose également des alternatives pour diabétiques, ainsi qu'un régime alimentaire sans viande ou sans sel.

Actuellement SERVIOR collabore déjà avec 63 communes et prépare annuellement quelque 308.000 repas pour le compte de 1.200 seniors. Une bonne portion de qualité de vie livrée à domicile, 365 jours par année !

## Procédure d'inscription

Le repas sur roues peut être commandé moyennant le formulaire d'inscription à remettre à la commune :

- par courrier au service financier
- sur place au bureau de la population à Clervaux ou au service financier à Heinerscheid
- par e-mail à ***factures@clervaux.lu***

La demande peut également être introduite par un membre de la famille.

En cas de question, veuillez contacter le service financier au 27 800 - 300 ou par mail à ***factures@clervaux.lu***

In dieser Ausgabe erinneren wir an die neue Form des Essens auf Rädern, die seit dem 1. Januar 2026 angeboten wird.

Das Essen auf Rädern wird in einer neuen Form angeboten und von SERVIOR übernommen und garantiert. Die Gemeinde arbeitet also seit kurzem mit einem neuen, in diesem Bereich erfahrenen Dienstleister zusammen.

Die Mahlzeiten werden weiterhin an Werktagen geliefert, das Sonntagsmenü wird am Vortag zugestellt. Mithilfe einer bereitgestellten Induktionsplatte, deren Mietpreis sich auf 23 €/Monat beläuft, kann der Kunde sein Menü per Knopfdruck aufwärmen. Vierzig Minuten später ist das Essen servierfertig. Der Preis pro Mahlzeit beträgt 15 €.

Dank dieses von SERVIOR angebotenen Dienstes kann man frisch zubereitete und ausgewogene Gerichte genießen, ohne selbst kochen oder einkaufen zu müssen. Neben der Zubereitung übernimmt SERVIOR auch die Bestellung und den Transport der Mahlzeiten.

Die Speisen werden appetitlich angerichtet auf Porzellantellern in einem praktischen Behälter geliefert. Der Kunde hat die Möglichkeit, sein Tagesmenü nach Wunsch anhand eines Wochenplans zusammenzustellen. Zur Auswahl stehen zwei Hauptgerichte, jeweils mit Suppe, Salat und Dessert.

Selbstverständlich bietet SERVIOR auch Alternativen für Diabetiker sowie fleisch- oder salzfreie Kost an.

Derzeit arbeitet SERVIOR bereits mit 63 Gemeinden zusammen und bereitet jährlich rund 308.000 Mahlzeiten für etwa 1.200 Senioren zu. Eine gute Portion Lebensqualität, 365 Tage im Jahr direkt nach Hause geliefert!

## Anmeldeverfahren

Das Essen auf Rädern kann mittels des entsprechenden Anmeldeformulars bestellt werden, das bei der Gemeinde auf folgende Weise einzureichen ist:

- per Post an die Finanzabteilung
- persönlich im Bürgeramt in Clerf oder bei der Finanzabteilung in Heinerscheid
- per E-Mail an ***factures@clervaux.lu***

Der Antrag kann auch von einem Familienmitglied gestellt werden.

Bei Fragen wenden Sie sich bitte an die Finanzabteilung, unter 27 800 - 300 oder per Mail an ***factures@clervaux.lu***

SERVIOR
Den Alter liewen

Vous trouverez de plus amples informations et le formulaire d'inscription en ligne sur www.clervaux.lu.

Weitere Informationen und das Anmeldeformular finden Sie online unter www.clervaux.lu.

FR DE

# DÉJEUNER EN BONNE COMPAGNIE

## IN ANGENEHMER GESELLSCHAFT ZU MITTAG ESSEN



## « Mëttesdësch » dans les communes de Clervaux, Kiischpelt et Wincrange

Déjeuner en bonne compagnie vous intéresse ? Participez à notre « Mëttesdësch » (repas de midi). Une initiative de votre commune en collaboration avec la fondation « Stëftung Hëllef Doheem ».

***Réservez votre table la veille au plus tard jusqu'à midi au numéro 40 20 807 622.***

## „Mëttesdësch“ in den Gemeinden Clerf, Kiischpelt und Wintger

Sind Sie an einem Mittagessen in guter Gesellschaft interessiert? Nehmen Sie an unserem „Mëttesdësch“ (Mittagessen) teil. Eine Initiative Ihrer Gemeinde in Zusammenarbeit mit der Stiftung „Stëftung Hëllef Doheem“.

***Reservieren Sie Ihren Tisch am Vortag bis spätestens 12 Uhr mittags unter der Nummer 40 20 807 622.***

**Rendez-vous du mois de novembre / Treffen im November**

| | | |
|---|---|---|
| Mëttwoch, | 4. November | Restaurant Kentucky, Lentzweiler |
| Mëttwoch, | 11. November | Restaurant Reiff, Fëschbech |
| Mëttwoch, | 18. November | Restaurent Cornelyshaff, Hengischt |
| Mëttwoch, | 25. November | Restaurant A Péitesch, Eeselbuer |

**Rendez-vous du mois de décembre / Treffen im Dezember**

| | | |
|---|---|---|
| Mëttwoch, | 2. Dezember | Restaurant Felten, Pënsch |
| Mëttwoch, | 9. Dezember | Restaurant Reiff, Fëschbech |
| Mëttwoch, | 16. Dezember | Restaurant Cornelyshaff, Hengischt |
| Mëttwoch, | 23. Dezember | Restaurant Robbesscheier, Munzen |
| Mëttwoch, | 30. Dezember | Restaurant A Péitesch, Eeselbuer |

**Rendez-vous du mois de janvier / Treffen im Januar**

| | | |
|---|---|---|
| Mëttwoch, | 7. Januar | Restaurant Rackésmillen, Äischer |
| Mëttwoch, | 13. Januar | Restaurant Cornelyshaff, Hengischt |
| Mëttwoch, | 20. Januar | Restaurant A Péitesch, Eeselbuer |
| Mëttwoch, | 27. Januar | Restaurant Reiff, Fëschbech |

**Betreit Wunnen Doheem**
**+ 352 40 20 807 622**

**betreitwunnendoheem@shd.lu**

**www.shd.lu**

Stëftung HËLLEF DOHEEM

# SERVIOR - LE GRAND ÂGE ÉPANOUI

## SERVIOR - LEBENSFREUDE IM ALTER



SERVIOR est un établissement public luxembourgeois spécialisé dans l'accompagnement et les soins des personnes âgées.

SERVIOR propose notamment :
- des résidences pour personnes âgées ;
- des services de soins et d'aide à domicile ;
- le service « Repas sur roues », qui livre des repas à domicile aux personnes qui en ont besoin ;
- des services de jour et d'accompagnement.

SERVIOR étant en charge du service « Repas sur roues » dans la commune de Clervaux, offer différentes possibilités d'aide et de soins à domicile disponibles à travers le pays, soit des foyers de jour ainsi que les services d'aide et de soins à domicile.

Ces services peuvent apporter un soutien adapté aux personnes qui souhaitent continuer à vivre à domicile tout en bénéficiant d'un accompagnement au quotidien.

SERVIOR ist eine öffentliche Einrichtung Luxemburgs, die auf die Betreuung und Pflege älterer Menschen spezialisiert ist.

SERVIOR bietet unter anderem:
Seniorenresidenzen;
- ambulante Pflege- und Unterstützungsdienste;
- den Dienst „Essen auf Rädern", der Menschen, die darauf angewiesen sind, Mahlzeiten nach Hause liefert;
- Tages- und Betreuungsangebote.

Da SERVIOR in der Gemeinde Clerf für den Dienst „Essen auf Rädern" zuständig ist, möchten wir Ihnen die verschiedenen Möglichkeiten der Hilfe und Pflege zu Hause vorstellen, die im ganzen Land angeboten werden. Dazu gehören Tagesstätten sowie ambulante Hilfe- und Pflegedienste.

Diese Angebote können eine wertvolle Unterstützung für Menschen sein, die weiterhin zu Hause leben möchten und dabei im Alltag auf Begleitung und Unterstützung angewiesen sind.

SERVIOR
Den Alter liewen


SERVIOR
Den Alter liewen
Eis NEI Servicer. No bei lech
Aides et Soins à domicile
Foyers de jour
Aides et soins à domicile
Liewensbam
Foyer de jour
Troisvierges
Aides et soins à domicile
2026
Marnach
Centre de soins depuis 07/2026
Foyer de jour
Geenzebléi
Wiltz
Sanatorium
Schlassbléck
Vianden
Bei der Sauer
Diekirch
Aides et soins à domicile
Heiderscheid
Belle-Vue
Am Schleeschen
(Réouverture 2032)
Aides et soins à domicile
Echternach
Zone couverte
Am Park
Bofferdange
Op der Rhum
Luxembourg
Beim Klouschter
Howald
Um Lauterbann
Foyer de jour
2027
Aides et soins à domicile
depuis 09/2026
Niederkorn
Op Acker
Bascharage
Jousefshaus
Remich
Op der Léier
Esch-sur-Alzette
Woiwer
Differdange
Grand-Duc Jean
Dudelange
Beim Roude Fiels
2027
Rumelange
Maisons des aînés
Foyers de jour
Repas sur roues
360° Begleedung
SERVIOR
Den Alter liewen
fir all Etapp vum Liewen
Courts-séjours
Aides et soins à domicile
servior.lu
All eis Haiser a Servicer a ganz Lëtzebuerg!
JOB?
jobs.servior.lu



# Fréijoersfest
## Seniorefeier
### Sonndeg, 21.03.2027

Léif Senioren,

Fir d'Fréijoer 2027 invitéieren mir lech häerzlech op déi alljärlech Seniorefeier fir mat lech zesame paar gemittlech Stonnen an enger schéiner Fréijoersatmosphär ze genéissen. Fir e gutt lessen, erfrëschend Gedrénks a Schneekereien ass natierlech och gesuergt.

*Rendezvous fir d'Fréijoersfest ass:*
*Sonndeg, den 21. Mäerz 2027*
*um 11.30 Auer*
*am Hall Polyvalent zu Cliärref.*

Dir sidd häerzlech wëllkomm fir dësen Dag zesame mat eis ze feieren.
Mir wäerten lech nach eng offiziell Invitatioun mat allen Detailer fir d'Umeldung an de Choix vum Menü zoukomme loossen.

Ech wier frou lech zu vill begréissen ze kënnen.

Mat frëndleche Gréiss,
KOCH Tina
Presidentin vun der berodender Seniorekommissioun



gemeng CLIÄRREF
Commission du 3e âge

# YOUTH & WORK : ACCOMPAGNEMENT SUR MESURE

# YOUTH & WORK: INDIVIDUELLE BEGLEITUNG



**Pas de travail ? Pas d'apprentissage ?**
La commune de Clervaux soutient les jeunes, en partenariat avec Youth & Work, dans leur parcours vers une formation, emploi ou vers une orientation. Cette offre s'adresse aux jeunes de 16-29 ans et est gratuite, confidentielle et volontaire.

Lorsque l'école est source de stress, que les problèmes familiaux ou entre copins pèsent ou que l'orientation fait défaut, l'entrée dans la vie professionnelle peut vite devenir difficile. Beaucoup de jeunes connaissent la spirale frustrante des candidatures sans réponse, du manque d'expérience et du sentiment de ne pas avancer.

C'est là qu'intervient Youth & Work : un coaching personnalisé, un accompagnement sur mesure et des contacts avec des entreprises et institutions ouvrent de nouvelles opportunités. Même après une période de chômage, il est possible de rebondir. Chaque année, des centaines de jeunes bénéficient de ce soutien, plus de 3 800 au total.

**Demande d'un rdv :**
Sabrina FRANÇOIS
92, Grand Rue
L-9711 Clervaux
sabrina.francois@youth-and-work.lu
621 837 329 oder 26 62 11 41
***www.youth-and-work.lu***

.....

**Kein Job? Keine Lehre?**
Die Gemeinde Clerf unterstützt gemeinsam mit Youth & Work junge Menschen dabei, den Weg in Ausbildung, Arbeit oder in eine Orientierung zu finden. Das Angebot richtet sich an 16- bis 29-Jährige und ist kostenlos, vertraulich und freiwillig.

Wenn Schule stresst, Probleme zu Hause oder im Freundeskreis belasten oder die Orientierung fehlt, kann der Einstieg ins Berufsleben schnell ins Stocken geraten. Viele Jugendliche geraten in eine Frustspirale aus Absagen, fehlender Erfahrung und wachsender Perspektivlosigkeit.

Hier setzt Youth & Work an: Mit persönlichem Coaching, individueller Begleitung und guten Kontakten zu Betrieben und Institutionen. Auch nach längerer Arbeitslosigkeit gibt es realistische Chancen. Jedes Jahr profitieren Hunderte junge Menschen von diesem Coaching, insgesamt bereits über 3.800.

**Terminanfrage:**
Sabrina FRANÇOIS
92, Grand Rue
L-9711 Clervaux
sabrina.francois@youth-and-work.lu
621 837 329 ou 26 62 11 41
***www.youth-and-work.lu***



Sabrina FRANÇOIS




youth & work

# « WILD HORIZON » - QUATRE JOURS D'AVENTURE

## WILD HORIZON - VIER TAGE VOLLER ABENTEUER

Du 21 au 24 juillet, onze jeunes du Jugendtreff Norden ont participé au projet « Wild Horizon », un camp d'aventures organisé à Worriken (B). Accompagnés de deux éducateurs et d'une animatrice, les jeunes ont vécu quatre jours placés sous le signe de l'aventure, de l'activité physique et des défis à relever ensemble.

Dès le montage des tentes, les jeunes se sont rapidement rendu compte que les jours à venir leur réserveraient différents défis. Collaboration, communication et entraide se sont révélées essentielles dès les premières heures du séjour.





La première nuit a également réservé une difficulté inattendue : des températures nettement plus fraîches que prévu ont nécessité quelques couvertures supplémentaires et ont quelque peu écourté la nuit. Mais cela n'a en rien entamé la motivation, ni la bonne humeur du groupe.

Le programme sportif était particulièrement varié. Randonnée à Botrange, kayak, tir à l'arc et parcours d'accrobranche ont permis aux jeunes de se confronter à des défis très différents. L'un des temps forts du séjour a été la sortie en VTT électriques à travers les environs de Worriken, qui a rencontré un franc succès auprès du groupe. Entre les différentes activités, des moments de détente au bord du lac ont également permis de profiter pleinement de l'ambiance estivale.

Le projet « Wild Horizon » allait toutefois bien au-delà d'un simple programme d'activités. Tout au long du séjour, les jeunes ont été amenés à faire face à des nouvelles situations et parfois inhabituelles, à tenter de nouvelles expériences et à mieux connaître leurs propres limites. Certains défis leur ont demandé de se dépasser et de faire preuve de persévérance, tandis que d'autres nécessitaient avant tout de faire confiance au groupe. C'est précisément dans ces moments que l'importance de l'entraide et de l'esprit d'équipe a pris tout son sens.

Après quatre journées intenses et riches en expériences, les tentes ont été démontées ensemble et le camp rangé. Un dernier repas partagé autour de pizzas a permis au groupe de revenir sur les moments forts de ces quelques jours. Les retours très positifs des jeunes ont confirmé que « Wild Horizon 2026 » ne restera pas seulement dans les mémoires pour ses nombreuses activités sportives, mais surtout comme une belle aventure collective, faite de défis, de découvertes et de moments partagés.



Vom 21. bis 24. Juli nahmen elf Jugendliche des Jugendtreff Norden am Wild Horizon - Adventure Camp in Worriken (B) teil. Begleitet von zwei Erziehern und einer Animateurin erwarteten sie vier Tage voller Bewegung, Abenteuer und gemeinsamer Herausforderungen.

Bereits der Aufbau der Zelte machte deutlich, worauf es in den kommenden Tagen ankommen sollte: Zusammenarbeit, Kommunikation und gegenseitige Unterstützung. Auch die erste Nacht wurde unerwartet zur Herausforderung. Deutlich kühlere Temperaturen als vorhergesagt sorgten für eine kurze Nacht und machten zusätzliche Decken notwendig. Davon ließ sich die Gruppe jedoch nicht ausbremsen.

Das sportliche Programm hatte einiges zu bieten. Eine Wanderung in Botrange, Kajakfahren, Bogenschießen und der Hochseilgarten forderten die Jugendlichen auf ganz unterschiedliche Weise. Ein besonderes Highlight war die Tour mit E-Mountainbikes durch das Gelände rund um Worriken, die bei der Gruppe besonders gut ankam. Zwischendurch blieb auch Zeit, gemeinsam am See zu entspannen und die sommerliche Atmosphäre zu genießen.

Dabei ging es bei Wild Horizon um mehr als ein abwechslungsreiches Freizeitprogramm. Die Jugendlichen wurden immer wieder mit neuen und teilweise ungewohnten Situationen konfrontiert, konnten sich ausprobieren und eigene Grenzen kennenlernen. Manche Herausforderungen verlangten Überwindung und Durchhaltevermögen, andere vor allem Vertrauen in die Gruppe. Gerade in diesen Momenten zeigte sich, wie wichtig gegenseitige Unterstützung und Teamgeist waren.

Nach vier intensiven und erlebnisreichen Tagen wurden die Zelte gemeinsam abgebaut und das Camp geräumt. Bei einem abschließenden, gemeinsamen Pizzaessen ließ die Gruppe die vergangenen Tage noch einmal Revue passieren. Das positive Feedback der Jugendlichen zeigte, dass Wild Horizon 2026 nicht nur sportlich einiges zu bieten hatte, sondern vor allem als gemeinsames Erlebnis in Erinnerung bleiben wird.













elisabeth jeunesse

# Agenda
Oktober > Dezember

jugendtreff norden

De regionale Jugendservice fir Jonker tëschent 12 a 26 Joer aus dem Kanton Clierf.





## Oktober

**07 OKT** — JUGENDHAUS HOUSEN
**OnPerfekt**
Kachen ouni Offall

**09 OKT** — JUGENDHAUS ËLWEN
**Elterenrestaurant**

**10 OKT** — JUGENDHAUS CLIERF
**Brunch & Jugendversammlung**

**15 OKT** — JUGENDHAUS ËLWEN
**Let's Be Creative**
Leematelier

**16-17 OKT** — JUGENDHAUS HOUSEN
**Sleepover@Jugendhaus**

**24 OKT** — SORTIE
**Kachconcours** vun der Nordstadjugend asbl

**24 OKT** — SORTIE
**Karting**

**27 OKT** — JUGENDRAUM DÉIERBECH
**"Trick or Treat"**
um Campus zu Wëntger

**27 OKT** — JUGENDHAUS ËLWEN
**Spillcafé**

**29 OKT** — JUGENDHAUS CLIERF
**Halloween-Käerzenatelier**

**30-31 OKT** — JUGENDHAUS CLIERF
**Halloween - Iwwernuechtungsparty**

**31 OKT** — JUGENDHAUS HOUSEN
**Graffiti-Workshop** "Bicher-kabinn" & Schnupperdag

## November




**03 NOV** — SORTIE
**JumpZone Experience**
Besuch an der Trampolinhall

**05 NOV** — JUGENDRAUM DÉIERBECH
**Babysitterformatioun**

**06 NOV** — JUGENDTREFF NORDEN
**Capture The Flag**

**06 NOV** — JUGENDTREFF NORDEN
**Let's Talk About Sex**
Workshop mam Planning Familial

**07 NOV** — SORTIE
**Bowling**

**12 NOV** — JUGENDHAUS ËLWEN
**Wanterkaarten gestalten**

**13-15 NOV** — KOLONIE
**Rebound Kick-Off-Days**

**20 NOV** — JUGENDTREFF NORDEN
**Rights in Action -** Workshop am Kader vum internationalen Dag vun de Kannerrechter

**21 NOV** — JUGENDHAUS ËLWEN
**Krimi-Dinner**

**25 NOV** — JUGENDTREFF NORDEN
**Workshop** am Kader vun der Orange Week

**27 NOV** — JUGENDTREFF NORDEN
**Workshop** mam Radio Graffiti

**28 NOV** — SORTIE
**Movie-Time**
Ausfluch an de Kino

# Dezember





**01 DEZ** — JUGENDTREFF NORDEN
**Workshop**
am Kader vum Welt-Aids-Dag

**02 DEZ** — JUGENDHAUS ËLWEN
**Open Mic Session**

**04 DEZ** — JUGENDHAUS HOUSEN
**Cozy Christmas Evening**

**04 DEZ** — JUGENDHAUS ËLWEN
**"Jonker eng Stëmm ginn"**
Jugendversammlung

**05 DEZ** — SORTIE
**Phantasialand**

**08 DEZ** — JUGENDRAUM DÉIERBECH
**Schocki-Nomëtteg**
um Campus zu Wëntger

**09 DEZ** — JUGENDHAUS CLIERF
**Chrëschttasen bemolen**

**11 DEZ** — JUGENDTREFF NORDEN
**Jugendtreff-Gala**

**12 DEZ** — JUGENDTREFF NORDEN
**Kreativatelier**
um Adventspatt zu Holler

**13 DEZ** — JUGENDHAUS CLIERF
**Stand um Chrëschtmaart zu Clierf**

**19 DEZ** — JUGENDTREFF NORDEN
**Theater-Workshop**
mam Collectif Dadofonic

**22-31 DEZ** — JUGENDTREFF NORDEN
**Congé Collectif**






made by agenturhocharei.lu

## All leschte Samschdeg am Mount

Schnupperdag fir Jonker
tëschent 10 & 12 Joer zu Housen.

## Reegelméisseg Kach- & Bakaktivitéiten

an all den Haiser (prinzipiell Freidesowes)

## Éffnungszäiten

**ZU ËLWEN, CLIERF AN HOUSEN**

| | |
|---|---|
| Méindeg: | zou |
| Dënschdeg: | 12h > 19h |
| Mëttwoch: | 14h > 19h |
| Donneschdeg: | 12h > 19h |
| Freideg: | 14h > 20h |
| Samschdeg: | 12h > 18h |
| Sonndeg: | zou |

## "Run for Fun"

2x de Mount Laftreff
am Jugendhaus zu Clierf

## Vill flott weider spontan Aktivitéiten an dengen Haiser

**JUGENDHAUS ËLWEN**
24, RUE DE LA GARE
L-9906 ËLWEN

**JUGENDRAUM DÉIERBECH**
37, AM DUEREF
L-9645 DÉIERBECH

**JUGENDHAUS HOUSEN**
12, KRÄIZGAASS
L-9807 HOUSEN

**JUGENDHAUS CLIERF**
11A, KLATZEWEE
L-9714 CLIERF

elisabeth jeunesse

Jugendhaiser | Formatiounen
Kolonien | Animateuren | Babysitting.lu

Infos & Umeldungen

# CREATE. EXPRESS. WIN. – MONTRE TA CRÉATIVITÉ !

# CREATE. EXPRESS. WIN. – ZEIG DEINE KREATIVITÄT!




**ART Challenge est un concours artistique de BEE SECURE destiné aux jeunes de 12 à 29 ans, à participer seul(e) ou en groupe.**

**Thème 2026 : les réseaux sociaux**

Chaque année, l'Art Challenge t'invite à porter un regard créatif sur un sujet lié au numérique. Cette édition te propose d'explorer la place des réseaux sociaux dans ton quotidien.

Source d'inspiration, de divertissement et de contacts, ils peuvent aussi créer de la pression, influencer les comportements ou encourager la comparaison.

**Que représentent les réseaux sociaux pour toi ?** Un espace de liberté ? Une source de stress ? Un moyen de t'exprimer ? Une forme de dépendance ?

**À toi de choisir ton format !**
Exprime ta vision à travers l'art :
Écris, dessine, façonne, filme…
ou mélange plusieurs formes d'art :

***Œuvre littéraire :*** texte sur papier ou en version numérique, au format A4, orientation libre.
***Œuvre 2D :*** dessin, collage ou illustration sur papier ou en version numérique imprimée au format A3, orientation libre.
***Œuvre 3D :*** sculpture ou création tridimensionnelle de maximum 30 × 30 × 30 cm.
***Vidéo :*** durée maximale de 90 secondes, au format MP4.
***Création mixte :*** texte et illustration, poème et vidéo… Tout est possible, à condition de respecter les règles de chaque format.

Laisse libre cours à ton imagination, partage ton univers et tente de remporter des prix allant jusqu'à 400 €.

Les œuvres sélectionnées seront présentées lors de la cérémonie de remise des prix.

•••••••••••

**ART Challenge ist ein Kunstwettbewerb von BEE SECURE für Jugendliche und junge Erwachsene von 12 bis 29 Jahren. Du kannst allein oder in einer Gruppe teilnehmen.**

**Thema 2026: Soziale Netzwerke**

Jedes Jahr lädt dich die Art Challenge dazu ein, ein aktuelles digitales Thema kreativ zu beleuchten. In dieser Ausgabe geht es um die Rolle sozialer Netzwerke in deinem Alltag.

Sie können inspirieren, unterhalten und Menschen miteinander verbinden. Gleichzeitig können sie aber auch Druck erzeugen, Verhalten beeinflussen und Vergleiche fördern.

**Was bedeuten soziale Netzwerke für dich?** Ein Ort der Freiheit? Eine Quelle von Stress? Eine Möglichkeit, dich auszudrücken? Oder eine Form der Abhängigkeit?

**Du entscheidest über das Format!**
Bringe deine Sichtweise künstlerisch zum Ausdruck:

Schreibe, zeichne, gestalte, filme oder kombiniere verschiedene Kunstformen:

***Literarisches Werk:*** Text auf Papier oder digital im Format A4, Ausrichtung frei.
***2D-Werk:*** Zeichnung, Collage oder Illustration auf Papier oder digital ausgedruckt im Format A3, Ausrichtung frei.
***3D-Werk:*** Skulptur oder dreidimensionale Kreation mit maximal 30 × 30 × 30 cm.
***Video:*** maximale Dauer von 90 Sekunden im MP4-Format.
***Gemischte Kreation:*** Text und Illustration, Gedicht und Video … alles ist möglich, sofern die Vorgaben der jeweiligen Formate eingehalten werden.

Lass deiner Fantasie freien Lauf, teile deine Welt mit anderen und gewinne Preise im Wert von bis zu 400 €.

Die ausgewählten Werke werden bei der Preisverleihung präsentiert.

BEE SECURE

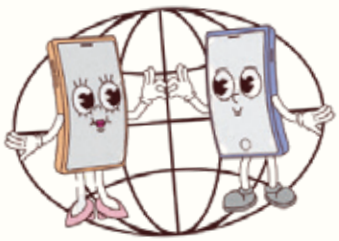
# ART Challenge

## CREATE. EXPRESS. WIN.

an Art Competition for ages **12–29**
enter individually **or** as a group

Win prizes worth up to €400

## What does SOCIAL MEDIA mean to YOU?



**Create your vision.**
**Express it through art.**

Any art form welcome
Video, Drawing, Sculpture, Poem, ...

**1. REGISTER**
bee-secure-.lu/art-challenge

**2. CREATE YOUR ART**
Submit by 13 December 2026

**3. AWARD CEREMONY**
16 February 2027
Forum Geesseknäppchen

# KANNERRÄTSEL

Jeu des différences : trouve les 12 erreurs ! / Fehlersuchbild - finde 12 Fehler in diesem Bilderrätsel.





www.raetseldino.de

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 6 | | | 3 | 5 | |
| | 5 | 1 | | | 4 |
| 4 | 1 | 3 | 2 | | |
| | | 5 | | 1 | 3 |
| 1 | 4 | | 5 | | 6 |
| | 3 | | | 4 | |

## Sudoku pour enfants

Les chiffres de 1 à 6 ne peuvent être inscrits dans la grille de sudoku que de manière à ce que chaque chiffre ne figure qu'une seule fois dans chaque ligne et dans chaque colonne.

## Kinder-Soduko

Die Zahlen 1 bis 6 dürfen in das Sudokugitter nur so eingetragen werden, dass jede Zahl in jeder Reihe und in jeder Spalte nur einmal vorkommt.

Fragt die eine Schlange die andere: „Sind wir eigentlich giftig?“
Fragt die andere: „Wieso?“
„Weil ich mir gerade auf die Zunge gebissen habe!“

www.zitronenbande.de

Le plan d'action pour les droits de l'enfant au Luxembourg
Der Aktionsplan für die Kinderrechte in Luxemburg

# Tous les enfants ont des droits. Alle Kinder haben Rechte.





Si tu n'as pas encore 18 ans, tu bénéficies de droits spéciaux qui s'appliquent uniquement aux enfants. Ces droits t'aident à grandir en toute sécurité, en bonne santé et heureux.

***Tous les enfants du monde entier ont la même importance et les mêmes droits.***

.....

Wenn du noch keine 18 Jahre alt bist, hast du besondere Rechte, die nur für Kinder gelten. Diese Rechte helfen dir, sicher, gesund und glücklich aufzuwachsen.

***Alle Kinder auf der ganzen Welt sind gleich wichtig und haben die gleichen Rechte.***

## Le droit à la santé et à l'aide en cas de besoins spécifiques

### Articles 23 de la Convention relative aux droits de l'enfant

Chaque enfant est unique. Certains enfants ont besoin d'un soutien supplémentaire en raison d'un handicap ou de besoins spécifiques, que ce soit à l'école, dans le sport ou pendant leurs loisirs. Afin que tous les enfants aient les mêmes chances, il est important qu'ils puissent participer pleinement à la vie quotidienne et qu'ils soient protégés contre l'exclusion et la discrimination.

### Person mit spezifischen Bedürfnissen

Certaines personnes ont besoin d'un peu plus d'aide au quotidien, par exemple pour se déplacer, entendre, voir ou apprendre. Elles ont des besoins spécifiques et ont droit à un soutien afin de pouvoir participer pleinement à la vie de tous les jours.

.....

## Das Recht auf Gesundheit und Unterstützung im Fall spezifischer Bedürfnisse

### Artikel 23 der Kinderrechtskonvention

Jedes Kind ist einzigartig. Manche Kinder brauchen aufgrund einer Beeinträchtigung oder anderer besonderer Bedürfnisse zusätzliche Unterstützung in der Schule, beim Sport oder in ihrer Freizeit. Damit alle Kinder die gleichen Chancen haben, ist es wichtig, dass sie am Alltag teilnehmen können und vor Ausgrenzung oder Diskriminierung geschützt werden.

### Person mit spezifischen Bedürfnissen

Manche Menschen brauchen im Alltag etwas mehr Hilfe, zum Beispiel beim Gehen, Hören, Sehen oder Lernen. Sie haben besondere Bedürfnisse und das Recht auf Unterstützung, damit sie überall mitmachen können.

# DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 13 JUILLET 2026

# BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 13. JULI 2026

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

**Présents :** Georges KEIPES, bourgmestre ; Jules CLEMENT, Georges GLOD, échevins ; Betsy ASCHMAN, Paul BISENIUS, Emile EICHER, Tina KOCH, Erny KREMER, Michel LEMAIRE, Georges OESTREICHER, Patrick REIFF, conseillers.

**Absents :** /

*Deux points ayant un caractère d'urgence sont ajoutés à l'ordre du jour, séance tenante.*

## DIVERS

La répartition du congé politique supplémentaire de quinze heures par semaine, avec effet au 1er septembre 2026, est acceptée.
Le conseil communal décide d'approuver l'acquisition d'un véhicule d'occasion pour les besoins du service régie.
Le conseil communal décide d'approuver l'acquisition de deux œuvres photographiques.

Le conseil communal decide d'approuver les nouveaux statuts du Syndicat intercommunal pour la promotion du canton de Clervaux, en abrégé « SICLER ».

## PERSONNEL COMMUNAL

Le conseil communal décide de créer, pour les besoins du service régie, un poste de salarié à tâche manuelle dans la carrière MB et de créer, pour les besoins du service régie, un poste d'apprentissage dans la profession de jardinier, niveau CCP, avec spécialisation assistant pépiniériste-paysagiste.

## BUDGET ET COMPTABILITÉ

Le conseil communal approuve divers titres de recette des exercices 2025 et 2026.

Le conseil communal décide de créer un nouvel article budgétaire intitulé « Remise en état d'un tombeau à Clervaux » pour l'exercice 2026 et d'autoriser un nouveau crédit de 25.000 €.

Le conseil communal décide de créer un nouvel article budgétaire intitulé « Acquisition d'œuvres d'art » pour l'exercice 2026 et d'autoriser un nouveau crédit de 3.360 €.

Les décomptes de travaux extraordinaires réalisés sont approuvés :
**Système de sonorisation pour le centre culturel Hupperdange**
Devis 12.600 €
Décompte 11.391,18 €

**Camping Clervaux : Nouvelle piscine**
Devis 610.659 €
Décompte 573.431,97 €
2 abstentions des conseillers KREMER et OESTREICHER

**Aménagement aire de jeux Lieler**
Devis 65.000 €
Décompte 57.986,44 €

**Transformation ancienne école Lieler en Centre de Documentation et de Recherche**
Devis 0 €
Décompte 20.437,08 €

Le conseil communal décide d'approuver les décomptes 2025 relatifs aux frais de la maison relais « Packatuffi » et de la crèche « Louklëppelcher ».

## PROJETS

Le devis établi par les services communaux pour la remise en état d'un tombeau au cimetière de Clervaux, s'élevant à un montant de 24.767,07 € TTC est approuvé.

## PROPRIÉTÉS COMMUNALES

Le conseil communal décide d'approuver différents compromis et actes notariés d'achat, de vente et de cession.

Le conseil communal décide de déclasser du domaine public communal vers le domaine privé communal une partie d'un chemin rural à Reuler.

Le lotissement des parcelles n°142/3776 et n°142/3778, inscrites au cadastre de la commune de Clervaux, section CB d'Eselborn, tel qu'il est sollicité en vue de l'affectation à la construction de 4 lots, est approuvé.

Le lotissement des parcelles n°495/5845 et n°495/5848, inscrites au cadastre de la commune de Clervaux, section HC de Heinerscheid, tel qu'il est sollicité en vue de l'affectation à la construction de 1 lot, est approuvé.

Le conseil communal décide de résilier un contrat de bail à ferme et certains contrats de bail à habitation.

Le conseil communal décide d'approuver certains contrats de bail à loyer.

Le conseil communal décide de maintenir temporairement l'occupation d'un lieu loué jusqu'au 31 octobre 2026 dans le cadre de la réisilitaiton d'un contrat de bail à loyer.

Le conseil communal décide avec 10 voix pour et 1 abstention du conseiller LEMAIRE d'accorder à la société d'impact sociétal « ON.PERFEKT » une décharge totale des loyers mensuels des mois de juillet, août et septembre 2026.

## CONTRATS ET CONVENTIONS

La convention relative au lotissement des parcelles n°495/5845 et n°495/5848, inscrites au cadastre de la commune de Clervaux, section HC de Heinerscheid est approuvée.

Le conseil communal décide d'approuver la convention avec le syndicat intercommunal « Distribution d'Eau des Ardennes », relative aux modalités de construction de la conduite d'adduction du nouveau réservoir communal de Reuler.

# DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL
RÉUNION DU 13 JUILLET 2026

# BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS
SITZUNG VOM 13. JULI 2026

Le conseil communal décide d'approuver la convention intitulée « Convention Office social RESONORD - Année 2026 », signée par le Ministre de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil, l'Office social RESONORD ainsi que par les communes de Clervaux, Kiischpelt, Parc Hosingen, Putscheid, Tandel, Troisvierges, Vianden, Weiswampach et Wincrange.

La convention concernant les droits d'utilisation du personnage « Pixie Pixel », personnage fictif en lien avec le programme d'exposition de Clervaux - Cité de l'image, est approuvée.

Les conventions relatives à la participation à l'exposition « Prix de la Photographie - Clervaux Cité de l'image » des différents photographes sont approuvées :
- Sebastien CUVELIER
- Bruno OLIVEIRA
- Erik MATHIAS
- Armand QUETSCH
- Nastaran SHIRINSOKHAN
- Sophie MARGUE
- Pit REDING
- Véronique KOLBER
- Anna KRIEPS
- Matthieu LITT
- Tine KRUMHORN
- Willi FILZ

Les conventions relatives à la participation à l'événement communal culinaire « Fête des Nations » en date du 5 juillet 2026 des différents partenaires sont approuvées :
- Marceline SANGA YOUMBI
- Jessica EICHER
- RAVI s.à r.l.
- Fatou DIALLO
- Jacopo PUCCIO
- Haila AWS HAMAD AI-AZZAWI
- l'association Fraen a Mammen Cliärref
- KAI RUI s.à r.l.
- Dylan DE WITH

Le conseiller Emile Eicher, ayant quitté la salle de réunion, n'a pas participé au scrutin.

Les conventions relatives à la participation à l'événement communal « Clervaux Castle Summer Music Festival 2026 » des différents partenaires sont approuvées :
- Indian Super Market and Foods s.à r.l.
- Chez Cheyanna s.à.r.l.

L'accord de partenariat avec l'association sans but lucratif « Association pour Malvoyants et Aveugles/Aide-Moi à voir autrement », ayant pour objet de sensibiliser et d'informer l'entourage des personnes malvoyantes et aveugles aux gestes et comportements de base permettant de les accompagner dans leur vie quotidienne, est approuvé.

## PLAN D'AMÉNAGEMENT GÉNÉRAL ET PARTICULIER
Le conseil communal décide d'adopter le PAP NQ « ZAER Fischbach ».

## ASSOCIATIONS
Le conseil communal alloue les subsides extraordinaires suivants :
**Lycée du Nord** (cérémonie de remise des prix aux élèves méritants) 250 €

**École fondamentale de Reuler** (soutien Fondation « En Häerz fir kriibskrank Kanner asbl » dans le cadre d'une course à pied organisée) 250 €

## RÈGLEMENTS COMMUNAUX
Le conseil communal confirme différents règlements de circulation communaux d'urgence et / ou dépassant la durée de 72 heures, émis par le collège échevinal.

.....

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

**Anwesend:** Georges KEIPES, Bürgermeister; Jules CLEMENT, Georges GLOD, Schöffen; Betsy ASCHMAN, Paul BISENIUS, Emile EICHER, Tina KOCH, Erny KREMER, Michel LEMAIRE, Georges OESTREICHER, Patrick REIFF, Räte.

**Abwesend:** /

*Zwei dringliche Punkte werden während der Sitzung in die Tagesordnung aufgenommen.*

## VERSCHIEDENES
Die Aufteilung des zusätzlichen politischen Urlaubs von 15 Stunden pro Woche mit Wirkung zum 1. September 2026 wird genehmigt.

Der Gemeinderat beschließt, den Erwerb eines Gebrauchtfahrzeugs für die Bedürfnisse des Betriebshofes zu genehmigen.

Der Gemeinderat beschließt, den Erwerb von zwei fotografischen Kunstwerken zu genehmigen.

Der Gemeinderat beschließt, die neuen Satzungen des interkommunalen Syndikats zur Förderung des Kantons Clerf, kurz „SICLER", zu genehmigen.

## GEMEINDEPERSONAL
Der Gemeinderat beschließt, für den Bedarf des Regiedienstes eine Stelle als Arbeitnehmer mit manuellen Tätigkeiten in der Laufbahn MB sowie eine Ausbildungsstelle im Beruf des Gärtners auf dem Niveau CCP mit der Spezialisierung Baumschul- und Landschaftsgärtnerassistent zu schaffen.

## HAUSHALT UND BUCHHALTUNG
Der Gemeinderat genehmigt verschiedene Einnahmetitel der Haushaltsjahre 2025 und 2026.

# DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL
RÉUNION DU 13 JUILLET 2026

# BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS
SITZUNG VOM 13. JULI 2026

Der Gemeinderat beschließt, für das Haushaltsjahr 2026 einen neuen Haushaltsartikel mit der Bezeichnung „Instandsetzung eines Grabmals in Clerf“ zu schaffen und einen neuen Kredit in Höhe von 25.000 € zu bewilligen.
Der Gemeinderat beschließt, für das Haushaltsjahr 2026 einen neuen Haushaltsartikel mit der Bezeichnung „Ankauf von Kunstwerken“ zu schaffen und einen neuen Kredit in Höhe von 3.360 € zu bewilligen.

Folgende Schlussabrechnungen außergewöhnlicher Arbeiten werden genehmigt:
**Beschallungsanlage für das Kulturzentrum Hüpperdingen**
Kostenvoranschlag: 12.600 €
Abrechnung: 11.391,18 €

**Camping Clerf: neues Schwimmbad**
Kostenvoranschlag: 610.659 €
Abrechnung: 573.431,97 €
2 Enthaltungen der Gemeinderäte KREMER und OESTREICHER

**Gestaltung des Spielplatzes in Lieler**
Kostenvoranschlag: 65.000 €
Abrechnung: 57.986,44 €

**Umbau der ehemaligen Schule in Lieler zu einem Dokumentations- und Forschungszentrum**
Kostenvoranschlag: 0 €
Abrechnung: 20.437,08 €

Der Gemeinderat beschließt, die Abrechnungen für das Jahr 2025 betreffend die Kosten des Schülerhorts „Packatuffi“ und der Kinderkrippe „Louklëppelcher“ zu genehmigen.

## PROJEKTE
Der von den Gemeindediensten erstellte Kostenvoranschlag für die Instandsetzung eines Grabmals auf dem Friedhof in Clerf in Höhe von 24.767,07 € inkl. MwSt. wird genehmigt.

## GEMEINDEIMMOBILIEN
Der Gemeinderat beschließt, verschiedene Kauf-, Verkaufs- und Abtretungsvorverträge sowie notarielle Urkunden zu genehmigen.

Der Gemeinderat beschließt, einen Teil eines Feldweges in Reuler vom öffentlichen Gemeindeeigentum in das Privatvermögen der Gemeinde zu überführen.

Die Parzellierung der Parzellen N°142/3776 und N°142/3778, eingetragen im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion CB Eselborn, im Hinblic auf die Nutzung von 4 Losen für Bauzwecke, wird genehmigt.

Die Parzellierung der Parzellen N°495/5845 und N°495/5848, eingetragen im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion HC Heinerscheid, im Hinblick auf die Nutzung von 1 Los für Bauzwecke, wird genehmigt.

Der Gemeinderat beschließt die Kündigung eines landwirtschaftlichen Pachtvertrags sowie mehrerer Wohnraummietverträge.

Der Gemeinderat beschließt, bestimmte Mietverträge zu genehmigen.

Der Gemeinderat beschließt, im Rahmen der Kündigung eines Mietvertrags die Nutzung eines gemieteten Objekts vorübergehend bis zum 31. Oktober 2026 aufrechtzuerhalten.

Der Gemeinderat beschließt mit 10 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung des Rats LEMAIRE, der Gesellschaft mit sozialem Mehrwert „ON.PERFEKT“ eine vollständige Befreiung von den monatlichen Mietzahlungen für die Monate Juli, August und September 2026 zu gewähren.

## VERTRÄGE UND ABKOMMEN
Das Abkommen über die Aufteilung der im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion HC Heinerscheid, eingetragenen Parzellen N°495/5845 und N°495/5848 wird genehmigt.

Der Gemeinderat beschließt, das Abkommen mit dem interkommunalen Syndikat „Distribution d’Eau des Ardennes“ über die Modalitäten für den Bau der Zuleitung zum neuen kommunalen Wasserreservoir in Reuler zu genehmigen.

Der Gemeinderat beschließt, das Abkommen „Convention Office social RESONORD - Jahr 2026“, das vom Minister für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen, vom Sozialamt RESONORD sowie von den Gemeinden Clerf, Kiischpelt, Parc Hosingen, Putscheid, Tandel, Ulflingen, Vianden, Weiswampach und Wintger unterzeichnet wurde, zu genehmigen.

Das Abkommen über die Nutzungsrechte an der Figur „Pixie Pixel“, einer fiktiven Figur im Zusammenhang mit dem Ausstellungsprogramm von Clervaux - Cité de l’image, wird genehmigt.

Die Vereinbarungen über die Teilnahme der nachstehend aufgeführten Fotografen an der Ausstellung „Prix de la Photographie - Clervaux Cité de l’image“ werden genehmigt:
- Sebastien CUVELIER
- Bruno OLIVEIRA
- Erik MATHIAS
- Armand QUETSCH
- Nastaran SHIRINSOKHAN
- Sophie MARGUE
- Pit REDING
- Véronique KOLBER
- Anna KRIEPS
- Matthieu LITT
- Tine KRUMHORN
- Willi FILZ

Die Vereinbarungen über die Teilnahme der nachstehend aufgeführten Partner an der kommunalen kulinarischen Veranstaltung „Fête des Nations“ am 5. Juli 2026 werden genehmigt:
- Marceline SANGA YOUMBI
- Jessica EICHER
- RAVI s.à r.l.
- Fatou DIALLO
- Jacopo PUCCIO
- Haila AWS HAMAD AI-AZZAWI
- Verein Fraen a Mammen Cliärref
- KAI RUI s.à r.l.
- Dylan DE WITH

Herr Eicher hat nach Verlassen des Sitzungssaals an der Abstimmung nicht teilgenommen.

## DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL
RÉUNION DU 13 JUILLET 2026

## BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS
SITZUNG VOM 13. JULI 2026

Die Vereinbarungen über die Teilnahme der nachstehend aufgeführten Partner an der Veranstaltung „Clervaux Castle Summer Music Festival 2026“ werden genehmigt:
- Indian Super Market and Foods s.à r.l.
- Chez Cheyanna s.à r.l.

Die Partnerschaftsvereinbarung mit dem gemeinnützigen Verein „Association pour Malvoyants et Aveugles / Aide-Moi à voir autrement“ wird genehmigt. Ziel der Vereinbarung ist es, das Umfeld von sehbehinderten und blinden Menschen für grundlegende Verhaltensweisen und Handgriffe zu sensibilisieren und darüber zu informieren, wie diese Menschen im Alltag begleitet und unterstützt werden können.

### ALLGEMEINER UND TEILBEBAUUNGSPLAN
Der Gemeinderat beschließt, den Teilbebauungsplan neuer Bezirk (PAP NQ) „ZAER Fischbach“ anzunehmen.

### VEREINE
Der Gemeinderat bewilligt folgende außerordentliche Zuschüsse:

**Lycée du Nord** (Preisverleihung an besonders leistungsstarke Schüler) 250 €
**Grundschule Reuler** (Unterstützung der Stiftung „En Häerz fir kriibskrank Kanner asbl“ im Rahmen eines organisierten Laufs) 250 €

### GEMEINDEVERORDNUNGEN
Der Gemeinderat bestätigt verschiedene, vom Schöffenrat erlassene, kommunale Dringlichkeitsverkehrsverordnungen und/oder Verkehrsvorschriften mit einer Gültigkeitsdauer von mehr als 72 Stunden.

Finanzierung der Ausgaben für die Installation einer Pelletheizung im Cornelyshaff. Der Gemeinderat beschließt mit 7 Ja-Stimmen, 2 Nein-Stimmen der Räte KREMER und OESTREICHER sowie 1 Enthaltung von Rat LEMAIRE, einen vollständigen Erlass in Höhe von 1.750 € für eine Rechnung im Zusammenhang mit der Vermietung des gemeindeeigenen Festzeltes an eine Nachbargemeinde zu gewähren.

# DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL
SÉANCE DU 14 SEPTEMBRE 2026

# BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS
SITZUNG VOM 14. SEPTEMBER 2026

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

**Présents :** Georges KEIPES, bourgmestre ; Jules CLEMENT, Georges GLOD, échevins ; Betsy ASCHMAN, Paul BISENIUS, Emile EICHER, Tina KOCH (points 9 à 25), Michel LEMAIRE (points 4 à 25), Georges OESTREICHER, Patrick REIFF, conseillers.

**Absents :** Tina KOCH (points 1 à 8), Erny KREMER, Michel LEMAIRE (points 1 à 3), conseillers, excusés.

*Deux points ayant un caractère d'urgence sont ajoutés à l'ordre du jour, séance tenante.*

### PROJETS
Le conseil communal décide d'approuver le devis établi par le Parc Naturel de l'Our « Service Station biologique » au montant de 3.500 € pour les plantes qui seront plantées à l'intérieur du PAG au cours de l'exercice 2027.

Le conseil communal décide d'approuver le devis établi par le Parc Naturel de l'Our « Service station biologique », d'un montant de 60.000 € pour les travaux de mise en œuvre du plan vert dans la commune de Clervaux, au cours de l'exercice 2027.

Le conseil communal décide d'approuver le devis établi par les services communaux pour l'installation de bornes de charge pour véhicules électriques au Cube 521 à Marnach, s'élevant à un montant total de 29.250 € TTC.

Le conseil communal décide d'approuver le devis supplémentaire pour les travaux d'électricité pour le réaménagement de la morgue à Clervaux et de porter de 70.000 € TTC à 88.720 € TTC le montant total du projet.

Le conseil communal décide de donner son accord de principe en vue de poursuivre la planification et le développement du projet d'installation de distributeurs automatiques dans un local commercial sis Grand-Rue à Clervaux.

Le plan de gestion annuel 2027 pour la propriété de HF Clervaux, CNE hors forêts qui prévoit des investissements d'un montant de 101.000 € HTVA et des recettes d'un montant de 60.000 € HTVA est approuvé.

Le plan de gestion annuel 2027 pour la propriété Clervaux, Commune, forêt soumise au régime forestier d'une contenance de 160 ha qui prévoit des investissements d'un montant total de 84.500 € HTVA et des revenus d'un montant de 68.200 € HTVA est approuvé.

# DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL
RÉUNION DU 14 SEPTEMBRE 2026

# BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS
SITZUNG VOM 14 SEPTEMBER 2026

## BUDGET ET COMPTABILITÉ
Le conseil communal décide d'autoriser un crédit supplémentaire de 45.000 € à l'article « Subventions pour la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement ».

Le conseil communal décide d'autoriser un crédit supplémentaire de 17.000 € à l'article « Réaménagement de la morgue à Clervaux ».

Le conseil communal décide d'autoriser un crédit nouveau de 10.000 € à imputer au nouvel article « Camping Clervaux : mise en conformité et rénovations ».

Le conseil communal approuve divers titres de recette de l'exercice 2026.

## DIVERS
Le conseil communal décide avec 9 voix pour et 1 abstention du conseiller LEMAIRE d'adapter les redevances relatives à la location des salles communales.
Le plan pluriannuel de financement a été communiqué au conseil communal.

## PROPRIÉTÉS COMMUNALES
Le lotissement de la parcelle n°366/3645, inscrite au cadastre de la commune de Clervaux, section CC Weicherdange, tel qu'il est sollicité en vue de la division en 6 lots dont 1 lot constructible, est approuvé.

Le conseil communal décide d'approuver un compromis d'échange.

Le conseil communal decide d'approuver l'autorisation à signer entre l'État, la Société nationale des Chemins de Fer Luxembourgeois et la commune de Clervaux, relative aux conditions, modalités et réserves concernant l'occupation du domaine public par la mise en place et l'exploitation des installations communales en souterrain sur le domaine ferroviaire.

Le conseil communal decide de vendre les objets aux personnes ayant présenté l'offre la plus élevée lors d'une vente aux enchères.

## CONTRATS ET CONVENTIONS
Le conseil communal décide d'approuver la convention à signer avec l'État relative à la participation financière pour l'acquisition d'un terrain à Heinerscheid, In Irich.

Le conseil communal décide d'approuver la convention à conclure avec le syndicat intercommunal « Distribution d'Eau des Ardennes » relative à la mise en place d'une nouvelle conduite d'eau entre Munshausen, Siebenaler et Drauffelt.

Le conseil communal décide avec 9 voix pour et 1 abstention du conseiller LEMAIRE d'approuver la convention avec Monsieur Paul KIRPS dans le cadre de l'exposition « An Instant Journey » du 18 juillet au 30 août 2026 au Centre d'Art Clervaux.

La convention à signer avec Madame Letizia ROMANINI dans le cadre de l'aménagement de la façade de l'ancienne maison de minigolf et du mur extérieur est approuvée.

Le conseil communal décide avec 9 voix pour et 1 abstention du conseiller LEMAIRE d'approuver la convention signée avec Madame Trixi WEIS dans le cadre de l'organisation de l'exposition « once upon a time' » du 26 septembre au 31 octobre 2026.

## ASSOCIATIONS
Le conseil communal alloue le subside extraordinaire suivant :

**Lëtzebuerger Guiden a Scouten**, branche RaRo (projets d'aide au développement) 250 €

Le conseil communal décide avec 9 voix pour et 1 voix contre du conseiller LEMAIRE de ne pas accorder de subside extraordinaire à la « Jeunesse Ischpelt » en vue de contribuer au financement des festivités organisées à l'occasion de son cinquième anniversaire.

Le conseil communal décide de payer la cotisation de 150 € au profit de l'association sans but lucratif « Association Nationale des Victimes de la Route ».

## RÈGLEMENTS COMMUNAUX
Le conseil communal confirme différents règlements de circulation communaux d'urgence et / ou dépassant la durée de 72 heures, émis par le collège échevinal.

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

**Anwesend:** Georges KEIPES, Bürgermeister; Jules CLEMENT, Georges GLOD, Schöffen; Betsy ASCHMAN, Paul BISENIUS, Emile EICHER, Tina KOCH (Punkte 9 bis 25), Michel LEMAIRE (Punkte 4 bis 25), Georges OESTREICHER, Patrick REIFF, Räte.

**Abwesend:** Tina KOCH (Punkte 1 bis 8), Erny KREMER, Michel LEMAIRE (Punkte 1 bis 3), Räte, entschuldigt.

*Zwei dringliche Punkte werden während der Sitzung in die Tagesordnung aufgenommen.*

Der Gemeinderat beschließt den Verkauf verschiedener Vermögensgegenstände an die Höchstbietenden aufgrund einer Versteigerung.

## PROJEKTE
Der Gemeinderat beschließt, den Kostenvoranschlag der biologischen Station des Naturpark Our, in Höhe von 3.500 € für die Pflanzen zu genehmigen, die im Laufe des Haushaltsjahres 2027 innerhalb des PAG (Allgemeinen Bebauungsplans) gepflanzt werden sollen.

Der Gemeinderat beschließt, den Kostenvoranschlag der biologischen Station des Naturpark Our, in Höhe von 60.000 € für

die Umsetzung des Grünplans in der Gemeinde Clerf im Laufe des Haushaltsjahres 2027 zu genehmigen.

Der Gemeinderat beschließt, den von den Gemeindediensten erstellten Kostenvoranschlag für die Installation von Ladestationen für Elektrofahrzeuge am Cube 521 in Marnach in Höhe von insgesamt 29.250 € inklusive Mehrwertsteuer zu genehmigen.
Der Gemeinderat beschließt, den zusätzlichen Kostenvoranschlag für die Elektroarbeiten im Rahmen der Neugestaltung der Leichenhalle in Clerf zu genehmigen und die Gesamtkosten des Projekts von 70.000 € inklusive Mehrwertsteuer auf 88.720 € inklusive Mehrwertsteuer zu erhöhen.

Der Gemeinderat beschließt, seine grundsätzliche Zustimmung zur Fortführung der Planung und Entwicklung des Projekts zur Installation von Verkaufsautomaten in einem Geschäftslokal in der Grand-Rue in Clerf zu erteilen.

Der jährliche Bewirtschaftungsplan 2027 für den Besitz HF Clervaux, CNE außerhalb der Waldflächen, wird genehmigt. Er sieht Investitionen in Höhe von 101.000 € ohne Mehrwertsteuer und Einnahmen in Höhe von 60.000 € ohne Mehrwertsteuer vor.

Der jährliche Bewirtschaftungsplan 2027 für den Gemeindewald Clerf, der dem Forstregime unterliegt und eine Fläche von 160 Ha umfasst, wird genehmigt.
Er sieht Gesamtinvestitionen in Höhe von 84.500 € ohne Mehrwertsteuer und Einnahmen in Höhe von 68.200 € ohne Mehrwertsteuer vor.

## HAUSHALT UND BUCHHALTUNG

Der Gemeinderat beschließt, einen Zusatzkredit in Höhe von 45.000 € auf dem Haushaltsposten „Zuschüsse zur Förderung der rationellen Energienutzung und zur Nutzung erneuerbarer Energien im Wohnungsbereich“ zu bewilligen.

Der Gemeinderat beschließt, einen Zusatzkredit in Höhe von 17.000 € auf dem Haushaltsposten „Neugestaltung der Leichenhalle in Clerf“ zu bewilligen.

Der Gemeinderat beschließt, einen neuen Kredit in Höhe von 10.000 € zu bewilligen, mit der Bezeichnung „Camping Clerf: Anpassungsmaßnahmen an geltende Vorschriften und Renovierungen“.

Der Gemeinderat genehmigt verschiedene Einnahmetitel des Haushaltsjahres 2026.

## VERSCHIEDENES

Der Gemeinderat beschließt mit 9 Ja-Stimmen und einer Enthaltung des Gemeinderatsmitglieds LEMAIRE, die Gebühren für die Vermietung der Gemeindesäle anzupassen.

Der mehrjährige Finanzplan wurde dem Gemeinderat zur Kenntnis gebracht.

## GEMEINDEIMMOBILIEN

Die Parzellierung der Parzelle N°366/3645, eingetragen im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion CC Weicherdingen, im Hinblick auf die Aufteilung in 6 Lose und die Nutzung von 1 Los für Bauzwecke, wird genehmigt.

Der Gemeinderat beschließt, eine Tauschurkunde zu genehmigen.

Der Gemeinderat beschließt, die Genehmigung zur Unterzeichnung der Vereinbarung zwischen dem Staat, der Société nationale des Chemins de Fer Luxembourgeois (CFL) und der Gemeinde Clerf zu genehmigen. Diese Vereinbarung regelt die Bedingungen, Modalitäten und Vorbehalte bezüglich der Nutzung des öffentlichen Eigentums durch die Errichtung und den Betrieb kommunaler Anlagen im unterirdischen Eisenbahngelände.
Der Gemeinderat beschließt, die Gegenstände an die Personen zu verkaufen, die bei einer Versteigerung das höchste Gebot abgegeben haben.

## VERTRÄGE UND ABKOMMEN

Der Gemeinderat beschließt, das mit dem Staat abzuschließende Abkommen über die finanzielle Beteiligung am Erwerb eines Grundstücks in Heinerscheid, In Irich, zu genehmigen.

Der Gemeinderat beschließt, das mit dem interkommunalen Zweckverband „Distribution d’Eau des Ardennes“ abzuschließende Abkommen über die Verlegung einer neuen Wasserleitung zwischen Munshausen, Siebenaler und Drauffelt zu genehmigen.

Der Gemeinderat beschließt mit 9 Ja-Stimmen und 1Enthaltung des Rats LEMAIRE, das Abkommen mit Herrn Paul KIRPS im Rahmen der Ausstellung „An Instant Journey“ zu genehmigen, die vom 18. Juli bis zum 30. August 2026 im Centre d’Art Clervaux stattfindet.

Das mit Frau Letizia ROMANINI abzuschließende Abkommen im Rahmen der Gestaltung der Fassade des ehemaligen Minigolfgebäudes und der Außenmauer wird genehmigt.

Der Gemeinderat beschließt mit 9 Ja-Stimmen und einer Enthaltung des Gemeinderatsmitglieds LEMAIRE, das mit Frau Trixi WEIS unterzeichnete Abkommen im Rahmen der Organisation der Ausstellung „once upon a time“ zu genehmigen, die vom 26. September bis zum 31. Oktober 2026 stattfindet.

## VEREINE

Der Gemeinderat bewilligt folgenden außerordentlichen Zuschuss:
Lëtzebuerger Guiden a Scouten », Branche RaRo (Entwicklungshilfeprojekte): 250 €.

Der Gemeinderat beschließt mit 9 Ja-Stimmen und 1 Gegenstimme des Rats LEMAIRE, der „Jeunesse Ischpelt“ keinen außerordentlichen Zuschuss zur Mitfinanzierung der Feierlichkeiten anlässlich ihres fünfjährigen Bestehens zu gewähren.

## DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL
RÉUNION DU 14 SEPTEMBRE 2026

## BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS
SITZUNG VOM 14 SEPTEMBER 2026

Der Gemeinderat beschließt, den Mitgliedsbeitrag in Höhe von 150 € an die gemeinnützige Vereinigung „Association Nationale des Victimes de la Route“ zu zahlen.

### GEMEINDEVERORDNUNGEN
Der Gemeinderat bestätigt verschiedene, vom Schöffenrat erlassene, kommunale Dringlichkeitsverkehrsverordnungen und/oder Verkehrsvorschriften mit einer Gültigkeitsdauer von mehr als 72 Stunden.

# AVIS AU PUBLIC

# ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG

### AVIS 1
Par la présente il est porté à la connaissance du public que la délibération :
- du 15 mai 2026 relative aux readvances à percevoir relatives aux prestations fournies par le service communel « régie » a été approuvée par Monsieur le Ministre des Affaires Intérieures en date du 10 juillet 2026.

***Publication faite***
***en date du 14 juillet 2026***

### AVIS 2
Il est porté à la connaissance du public que Monsieur le Ministre des Affaires intérieures et Monsieur le Ministre de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité ont approuvé le 6 juillet 2026 respectivement le 30 juin 2026 la décision du conseil communal du 16 mars 2026 portant adoption du projet de modification de la partie graphique du plan d'aménagement général (PAG) de la commune de Clervaux concernant des fonds sis à Hupperdange, Marnach et Reuler, aux lieux-dits « Kierfechtstrooss, Hanefeld, Auf der Driecht, Auf den Palissaden et Am Bierg » présentée par les autorités communales.

Il est porté à la connaissance du public que Monsieur le Ministre des Affaires Intérieures a approuvé le 6 juillet 2026 la décision du conseil communal du 16 mars 2026 portant adoption du projet de modification du plan de repérage du plan d'aménagement particulier « quartier existant » (PAP QE) de la commune de Clervaux concernant des fonds sis à Hupperdange, Marnach et Reuler, aux lieux-dits « Kierfechtstrooss, Hanefeld, Auf der Driecht, Auf den Palissaden et Am Bierg » présentée par les autorités communales.

Cette décision est basée sur l'article 18 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.

En exécution de la loi modifiée du 21 juin 1999 portant règlement de procédure devant les juridictions administratives, un recours en annulation devant les juridictions de l'ordre administratif peut être introduit contre la présente dans les trois mois qui suivent la notification de la décision aux parties intéressées ou le jour où ces derniers ont pu en prendre connaissance.

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, le projet ayant le statut d'un règlement communal, est à la disposition du public, à la maison communale, où il peut en être pris copie sans déplacement.

***Publication faite***
***en date du 21 juillet 2026***

### AVIS 3
Il est porté à la connaissance du public, que le conseil communal par sa délibération du 13 juillet 2026, respectivement du 14 septembre 2026 a décidé de marquer son accord avec les projets de lotissement suivants :
- lotissement à Eselborn - terrains inscrits au cadastre de la section CB d'Eselborn n°142/3778 et 142/3776, d'une contenance totale de 29,05 ares et classées en zone urbanisée « HAB-1 » dans la partie graphique du PAG en vigueur : Autorisation de morceler lesdites parcelles en 4 lots constructibles, en conformité avec les dispositions des alinéas 4 et 5 de l'article 29.1 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain ;

- lotissement à Heinerscheid - terrains inscrits au cadastre de la section HC de Heinerscheid n°495/5845 et 495/5848, d'une contenance totale de 9,69 ares et classées en zone urbanisée « MIX-v » dans la partie graphique du PAG en vigueur :

## AVIS PUBLIC
## ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG

Autorisation de fusionner lesdites parcelles en un seul lot constructible , en conformité avec les dispositions des alinéas 4 et 5 de l'article 29.1 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain ;

- lotissement à Weicherdange - terrain inscrit au cadastre de la section CC de Weicherdange n°366/3645, d'une contenance totale de 33,07 ares et classée dans la partie graphique du PAG en vigueur en zone urbanisée « MIX-r » respectivement « HAB-1» superposée par une zone soumise à un plan d'aménagement particulier « nouveau quartier » : Autorisation de diviser la parcelle en 6 lots dont un constructible , en conformité avec les dispositions des alinéas 4 et 5 de l'article 29.1 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.

L'extrait des délibérations précitées a été déposé du 28 juillet au 12 août 2026, respectivement du 29 septembre au 14 octobre 2026 inclus à la maison communale - service Urbanisme, annexe à Heinerscheid, 2 Kierchestrooss, où le public pourra en prendre connaissance pendant les heures d'ouvertures régulières.

Conformément à l'article 29 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, tout lotissement de terrains, réalisé dans une zone soumise à un plan d'aménagement particulier « quartier existant » est décidé par le conseil communal et publié conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

En application du règlement grand-ducal du 8 juin 1979 relatif à la procédure à suivre par les administrations relevant de l'Etat et des communes, un recours en annulation devant le Tribunal administratif est ouvert contre ces décisions dans un délai de trois mois à partir de la présente publication, par requête signée d'un avocat à la Cour.

***Publication faite en date du 28 juillet 2026, respectivement en date du 29 septembre 2026***

Les avis publics ne sont désormais publiés **qu'en langue française** en vue de prévenir toute imprécision ou erreur de traduction du langage juridique. / Öffentliche Bekanntmachungen werden künftig **nur noch in französischer Sprache** veröffentlicht, um jede Ungenauigkeit oder jeden Übersetzungsfehler juristischer Fachsprache zu vermeiden.



Mir sinn eng Fairtrade Gemeng

KlimaPakt | EUROPEAN ENERGY AWARD GOLD
Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Klima
75%

NaturPakt
Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Natur
70%

cittaslow

gemeng CLIARREF

Envois non distribuables à retourner à:
L-3290 BETTEMBOURG
PERIODIQUE
PORT PAYÉ
PS/816
POST LUXEMBOURG